

ARCHIVES DIPLOMATIQUES

TOME 97.

N° 3

VOL. I. — 1906.

DISSOLUTION DE L'UNION SUÉDO-NORVÉGIENNE

Traités du 29 octobre 1905 (1).

PROCÈS-VERBAL DE SIGNATURE,
dressé à Stockholm le 26
octobre 1905.

TEXTE ORIGINAL

Les soussignés M. Thor de Dittten, Plénipotentiaire de la Norvège, d'un côté, de l'autre M. le Comte Axel Frédéric Claesson Wachtmeister, Plénipotentiaire de la Suède,

Se sont réunis aujourd'hui en vue de convertir en Conventions formelles les projets de conventions :

1° concernant le règlement de différends par arbitrage ;

2° relative à l'établissement d'une zone neutre, à la mise hors d'état de servir de fortifications, etc. ;

3° concernant le droit des Lapons nomades au pacage pour les rennes, etc. ;

PROTOKOL
VED KONVENTIONERNES
UNDERTEGNING,
opprettet i Stockholm den 26 de
oktober 1905.
(Oversættelse ; traduction).

Undertegnede Thor v. Dittten, befuldmægtiget for Norge, paa den ene side, og grev Axel Fredrik Claesson Wachtmeister, befuldmægtiget for Sverige, paa den anden side,

er idag traadt sammen i den hensigt at oprette formelige konventioner i henhold til følgende udkast til konventioner :

1. Angaaende tvistemaals afgørelse ved voldgift ;

2. Angaaende neutral zone, befæstningers nedæggelse, m. m. ;

3. Angaaende flytlappernes ret til renbeite m. m. ;

(1) Overenskomster med fremmede stater. N° 1, 1906.

4^o concernant le trafic en transit ; et

5^o concernant les lacs et cours d'eau communs,

arrêtés à Karlstad par les délégués norvégiens et suédois, et approuvés par le Storthing norvégien le 9 octobre 1905 et par le Riksdag suédois le 13 octobre 1905, ainsi que de convertir en Acte conventionnel formel le projet d'acte séparé concernant les mesures visées aux articles 3 et 5 du projet de convention relative à l'établissement d'une zone neutre, à la mise hors d'état de servir de fortifications, etc., arrêté par les délégués mentionnés plus haut et approuvé, conformément à l'autorisation des représentations nationales respectives, par le Gouvernement norvégien le 10 octobre 1905 et par le Gouvernement suédois le 13 octobre 1905.

Les soussignés ont présenté les documents suivants :

du côté norvégien :

1^o a) acte contenant les cinq projets de conventions susmentionnés, arrêtés par les délégués à Karlstad, en original norvégien ;

b) acte contenant le projet d'acte séparé susmentionné, arrêté par les délégués à Karlstad, en original norvégien ;

2^o l'adresse du 9 octobre 1905, portant que le Storthing a approuvé, à condition qu'une décision analogue soit prise en Suède, les projets de conventions mentionnées sub 1^o a), qui devront sortir leur effet dès que la Suède aura reconnu la Norvège comme Etat séparé de l'union avec la Suède ;

3^o extrait des procès-verbaux, dressés à la session du Gouvernement norvégien le 10 octobre 1905, portant que le Gouvernement norvégien a, sur le rapport du

4. Angaaende transittrafiken ;

5. Angaaende fælles indsjøer og vasdrag,

oprettede i Karlstad af norske og svenske delegerede og vedtagne af det norske Storthing den 9de oktober 1905 og af den svenske Riksdag den 13de oktober 1905, ligesom at operette en formelig konvention i henhold til udkast til separataftale angaaende de i artiklerne 3 og 5 i konvention om neutral zone, befæstningers nedlæggelse m. m. omhandlede foranstaltninger, oprettet af de ovenfor nævnte delegerede og vedtagen overensstemmende med de respektive nationalforsamlings bemyndigelse af den norske regering den 10de oktober 1905 og af den svenske regering den 13de oktober 1905.

Undertegnede har fremlagt følgende dokumenter :

fra norsk side :

1. a) Akt indeholdende de 5 udkast til ovennævnte konventioner, oprettede af de delegerede i Karlstad, i norsk original ;

b) Akt indeholdende udkast til den ovennævnte separataftale, oprettet af de delegerede i Karlstad, i norsk original ;

2. Storthingets beslutning af 9de oktober 1905, hvorefter storthinget har vedtaget, under forudsætning af, at tilsvarende beslutning vedtages i Sverige, udkastene til de ovenfor under 1. a) nævnte konventioner, der skal erholde bindende kraft fra den tid, da Sverige anerkjender Norge som en fra unionen med Sverige adskilt stat ;

3. Uddrag af den norske regerings forhandlingsprotokol for 10de oktober 1905, hvorefter den norske regering overensstemmende med indstilling fra chefen for

Ministre de la Justice, approuvé, au nom de la Norvège, le projet d'acte séparé susmentionné ;

4^o l'adresse du 18 octobre 1905, portant que le Storthing autorise le Gouvernement norvégien à désigner un ou plusieurs plénipotentiaires pour signer, au nom de la Norvège, et sans réserve de ratification, les projets de conventions et d'acte séparé susmentionnés, en langues norvégienne, suédoise et française, lesquels devront sortir leur effet dès que la Suède aura reconnu la Norvège comme Etat séparé de l'union avec la Suède ; et

5^o pleins pouvoirs du Gouvernement norvégien pour M. de Ditten de signer les Conventions et l'Acte séparé susmentionnés ;

du côté suédois :

1^o a) acte contenant les cinq projets de conventions susmentionnés, arrêtés par les délégués à Karlstad, en original suédois ;

b) acte contenant le projet d'acte séparé susmentionné, arrêté par les délégués à Karlstad, en original suédois ;

2^o l'adresse du 13 octobre 1905, portant que le Riksdag a approuvé, à condition qu'une décision analogue soit prise en Norvège, les projets de conventions mentionnés sub 1^o a), qui devront sortir leur effet dès que la Suède aura reconnu la Norvège comme Etat séparé de l'union avec la Suède, et que le Riksdag a déclaré que cette approbation implique l'autorisation pour le Roi d'approuver, au nom de la Suède, le projet d'acte séparé ;

3^o extrait des procès-verbaux dressés au Conseil des ministres, présidé par le Roi, le 13 octobre

justitspartementet har paa Norges vegne bifaldt det ovennævnte udkast til separataftale ;

4. Storthingets beslutning af 18de oktober 1905, hvorefter Storthinget bemyndiger den norske regjering til at undnævne en eller flere befuldmægtigede til paa Norges vegne at undertegne udkastene til de oven nævnte konventioner og separataftale, i det norske, svenske og franske sprog, uden forbehold om ratifikation, hvilke skal erholde bindende virkning fra den tid, da Sverige anerkjender Norge som en fra unionen med Sverige adskilt stat ; og

5. Den norske regjerings fuldmagt for Hr. von Ditten til at undertegne de oven nævnte konventioner og separataftale ;

fra svensk side :

1. a) Akt indeholdende de 5 udkast til oven nævnte konventioner, vedtagne af de delegerede i Karlstad, i svensk original ;

b) Akt indeholdende udkast til den oven nævnte separataftale, vedtagen af de delegerede i Karlstad, i svensk original ;

2. Den svenske Rigsdags beslutning af 13de oktober 1905, hvorefter Rigsdagen, under forudsætning af, at tilsvarende beslutning vedtages i Norge, har bifaldt de ovenfor under 1. a) nævnte udkast til konventioner, som skal erholde bindende kraft fra den tid, da Sverige anerkjender Norge som en fra unionen med Sverige adskilt stat, samt hvorefter Rigsdagen har udtalt, at dette bifald indbefatter bemyndigelse for Kongen til paa Sveriges vegne at bifalde udkastet til separataftale ;

3. Uddrag af protokol, ført i statsraad hos Kongen den 13de oktober 1905, hvorefter Kongen

1905, portant que le Roi a, sur le rapport du Ministre de la Justice, approuvé, au nom de la Suède, le projet d'acte séparé ;

4^o l'adresse du 16 octobre 1905, portant que le Riksdag a, sur la proposition du Gouvernement, voté une loi concernant l'abrogation, de la part de la Suède, de l'acte d'Union, laquelle loi devra entrer en vigueur dès que des traités auront été, dans les formes internationales d'usage, arrêtés en conformité des projets mentionnés sub 1^o a) et b), et que le Rikstag a autorisé le Roi à reconnaître, au nom de la Suède, la Norvège comme Etat séparé, de l'union avec la Suède, sous réserve de la signature en due forme des dits traités ;

5^o extrait des procès-verbaux dressés au Conseil des ministres, présidé par le Roi, le 26 octobre 1905, portant que le Roi a décidé de promulguer la loi mentionnée sub 4^o et de reconnaître, sous la réserve également visée sub 4^o, la Norvège comme Etat séparé de l'union avec la Suède ; et

6^o pleins pouvoirs du Gouvernement suédois pour M. le Comte Wachtmeister de signer les Conventions et l'Acte séparé susmentionnés.

Ayant pris connaissance mutuellement des documents présentés, lesquels ont été trouvés en bonne et due forme, et après avoir échangé les pleins pouvoirs, les sous-signés ont déclaré que les Conventions et l'Acte séparé à signer seront considérés obligatoires à compter de ce jour, sans aucune ratification.

Après quoi les soussignés ont, signé, en langues norvégienne, suédoise et française, et en double, les actes suivants, à savoir :

overensstemmende med justitsministerens indstilling paa Sveriges vegne har bifaldt udkastet til separataftale ;

4. Rigsdagens beslutning af 16de oktober 1905, hvorefter Rigsdagen efter regeringens forslag har vedtaget en lov om ophævelse af rigsakten for Sveriges vedkommende, hvilken lov skal træde i kraft fra den tid, da traktater paa den i internationale forhold sedvanlige maade er oprettede overensstemmende med de under 1. a) og b) nævnte udkast, og hvorefter Rigsdagen har bemyndiget Kongen til paa Sveriges vegne at anerkjende Norge som en fra unionen med Sverige adskilt stat, under forbehold af, at de nævnte traktater undertegnes paa behørig maade ;

5. Uddrag af protokol, ført i statsraad hos Kongen den 26de oktober 1905, hvorefter Kongen har besluttet, at promulgere den under 4. nævnte lov og at anerkjende, under det ligeledes i 4. nævnte forbehold, Norge som en fra unionen med Sverige adskilt stat ; og

6. Den svenske regjerings fuldmagt for grev Wachmeister til at undertegne de oven nævnte konventioner og separataftale.

Efter gjensidigt at have gjort sig bekendt med de fremlagte dokumenter, som er befundne i god og behørig orden, og efterat have meddelt hinanden sine fuldmagter, har undertegnede erklæret, at konventionerne og separataftalen, der skal undertegnes, skal betragtes som endelige fra denne dag, uden nogen ratifikation.

Derefter har undertegnede i det norske, svenske og franske sprog og i 2 eksemplarer undertegnet følgende akter :

1^o Convention concernant le règlement de différends par arbitrage ;

2^o Convention relative à l'établissement d'une zone neutre, à la mise hors d'état de servir de fortifications, etc. ;

3^o Convention concernant le droit des Lapons nomades au pacage pour les rennes, etc. ;

4^o Convention concernant le trafic en transit ;

5^o Convention concernant les lacs et cours d'eau communs ; et

6^o Acte séparé concernant les mesures visées aux articles 3 et 5 de la Convention relative à l'établissement d'une zone neutre, à la mise hors d'état de servir de fortifications, etc.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont dressé le présent procès-verbal de signature, qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans lesdits actes eux-mêmes.

Fait à Stockholm, en double expédition, le 26 octobre 1905.

V. DITTEN.
(L. S.)

F. CLAESON WACHTMEISTER.
(L. S.)

1. Konvention angaaende tvistemaalss afgjørelse ved voldgift ;

2. Konvention angaaende neutral zone, befæstningers nedlæggelse m. m. ;

3. Konvention angaaende flytlappernes ret til renbeite m. m. ;

4. Konvention angaaende transittrafiken ;

5. Konvention angaaende fælles indsjøer og vassdrag ; og

6. Separataftale angaaende de i artiklerne 3 og 5 i konvention om neutral zone, befæstningers nedlæggelse m. m. omhandlede foranstaltninger.

Til bekræftelse heraf har de befuldmægtigede oprettet nærværende protokol for undertegningen, som skal gjælde med den samme kraft, som om de bestemmelser, som den indeholder, var indtagne i de nævnte akter selv.

Udfærdiget i Sctockholm i 2 eksemplarer den 26de oktober 1905.

V. DITTEN.
(L. S.)

F. CLAESON WACHTMEISTER.
(L. S.)

TEXTES ORIGINAUX

KONVENTION
angaaende tvistemaalss
afgjørelse ved voldgift

Herr Thor von Ditten, Norges befuldmægtigede, og

Herr greve Axel Fredrik Claesson Wachtmeister, Sveriges befuldmægtigede, som

KONVENTION
angående tvisters hanskjutande til skiljedom.

Herr greve Axel Fredrik Claesson Wachtmeister, Sveriges befullmäktigade, och

Herr Thor von Ditten, Norges befullmäktigade,

CONVENTION
concernant le règlement de différends par arbitrage.

M. Thor de Ditten, Plénipotentiaire de la Norvège, et

M. le Comte Axel Frédéric Claesson Wachtmeister, Plénipotentiaire de la Suède,

er traadt sammen i hensigt at overføre til formelig konvention det forslag til overenskomst angaaende tvistemaals afgjørelse ved voldgift, som er godkendt af det norske Storting den 9 oktober 1905 og af den svenske Riksdag den 13 oktober 1905, og som dertil er blevene behørig bemyndigede, har uden forbehold af ratifikation undertegnet følgende artikler:

Artikel 1.

Rigerne forpligter sig til at henskyde til afgjørelse af den ved overenskomst af 29 juli 1899 oprettede faste voldgiftsdomstol i Haag de tvistemaal, som maatte opstaa mellem dem, og som ikke har kunnet løses ved direkte diplomatiske forhandlinger, under forudsætning af, at de ikke berører noget af rigernes uafhængighed, integritet eller vitale interesser.

Artikel 2.

I tilfælde af uenighed om, hvorvidt et opstaaet tvistemaal berører noget af landenes vitale interesser og af den grund er at henføre til de tvistemaal, som efter foregaaende artikler und-

hvilka sammanträdt i ändamål att öfverföra till formelig konvention det förslag till öfverenskommelse angående tvisters hänskjutande till skiljedom, som godkänts af svenska Riksdagen den 13 oktober 1905 och af norska Stortinget den 9 oktober 1905, och hvilka blifvit behörigen bemyndigade därtill, hafva utan förbehåll om ratifikation undertecknat följande artiklar:

Artikel 1.

Rikena förbinda sig att till den genom konventionen af den 29 juli 1899 i Haag upprättade permanenta skiljedomstolen hänskjuta de tvister, som skulle kunna uppstå mellan dem, och som ej kunnat lösas genom direkta diplomatiska underhandlingar, under förutsättning, att de icke beröra de särskilda ländernas oafhængighet, integritet eller vitale intressen.

Artikel 2.

Yppar sig skiljaktighet, huruvida den tvist, som uppstått, berör ettdera landets vitala intressen och af denna grund är att hänföra till dem, som enligt föregående artikel äro undantagna

S'étant réunis en vue de convertir en Convention formelle le projet de convention concernant le règlement de différends par arbitrage, approuvé par le Storthing norvégien le 9 octobre 1905 et par le Riksdag suédois le 13 octobre 1905, et dûment autorisés à cet effet, ont signé, sans réserve de ratification, les articles qui suivent:

Article 1.

Les deux Etats s'engagent à soumettre à la Cour permanente d'Arbitrage, établie par la Convention du 29 juillet 1899, à la Haye, les différends qui viendraient à se produire entre eux et qui n'auraient pu être réglés par des négociations diplomatiques directes, à la condition toutefois qu'ils ne mettent en cause ni l'indépendance, ni l'intégrité, ni les intérêts vitaux de l'un ou de l'autre des Etats respectifs.

Article 2.

En cas de divergence sur le point de savoir si le différend qui se sera produit met en cause les intérêts vitaux de l'un ou de l'autre des Etats, et de ce chef doit être compris parmi ceux

tagne fra obligatorisk voldgift, skal denne uenighed undergives den i samme artikel omhandlede voldgiftsdomstol.

Artikel 3.

Denne overenskomst kommer til anvendelse ogsaa i det tilfælde, at et opstaaet tvistemaal har sin grund i faktiske forhold, som ligger forud for overenskomstens afslutning, men har ikke hensyn til tvistemaal vedrørende fortolkningen eller anvendelsen af overenskomster, som indeholder særskilt voldgiftsklausul, altsaa ikke tvistemaal angaaende fortolkningen eller anvendelsen af overenskomster, som sluttes i forbindelse med opløsning af unionen mellem rigerne.

Artikel 4.

Naar voldgift skal anvendes, skal rigerne, medmindre anden aftale træffes, rette sig efter de bestemmelser, som er givet i overenskomsten af 29 juli 1899, i alt, som angaar valget af voldgiftsdommere og regler for voldgiftsrettergangen, dog med de undtagelser, som følger af efterstaaende forskrifter.

från obligatorisk skiljedom, skall denna skiljaktighet underställas den i samma artikel omförmälda skiljedomstol.

Artikel 3.

Denna öfverenskomstmelse skall tillämpas jämväl it det fall, att en uppstående tvist har sin grund i faktiska förhållanden, som tillkommit före öfverenskommelsens afslutande, men har icke afseende på tvister om tolkningen eller tillämpningen af öfverenskommelser, som innehålla särskild skiljedoms-klausul, och altså icke på tvister om tolkningen eller tillämpningen af öfverenskommelser, som slutas i sammanhang med upplösning af unionem mellan rikena.

Artikel 4.

När skiljedom skall användas, skola rikena, där icke andra bestämmelser träffas, i allt, som angår utseendet af skiljedomarne och skiljedomsproceduren, rätta sig efter föreskrifterna uti konventionen den 29 juli 1899, utom hvad beträffar nedan angifna punkter.

qui, aux termes de l'article précédent, sont exceptés de l'arbitrage obligatoire, la dite divergence sera soumise à la Cour d'Arbitrage susnommée.

Article 3.

La présente Convention recevra son application, même si les différends qui viendraient à se produire avaient leur origine dans des faits antérieurs à sa conclusion, mais elle ne s'appliquera pas aux différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de conventions contenant une clause spéciale d'arbitrage, et par conséquent, pas aux différends relatifs à l'interprétation ou à l'application des conventions conclues à l'occasion de la dissolution de l'Union entre les deux Etats.

Article 4.

Lorsqu'il y aura lieu à un arbitrage entre eux, les deux Etats, à défaut de clauses compromissoires contraires, se conformeront, pour tout ce qui concerne la désignation des arbitres et la procédure arbitrale, aux dispositions établies par la Convention du 29 juillet 1899, sauf en ce qui concerne les points indiqués ci-après.

Artikel 5.

Ingen af voldgiftsdommerne maa være undersaat i noget af rigerne eller være bosat indenfor noget af rigernes omraade, ei heller være interesseret i de spørgsmaal, som er gjenstand for voldgiften.

Artikel 5.

Ingen af skiljedomarne må vara undersåte i något af rikenå eller bosatt inom nalogderariketsområde, och ej heller vara intresserad i de frågor, som utgöra föremål för skiljedomen.

Article 5.

Aucun des arbitres ne pourra être sujet de l'un ou de l'autre Etat, ni domicilié dans leurs territoires. Ils ne devront avoir aucun intérêt dans les questions qui feront l'objet de l'arbitrage.

Artikel 6.

Den særaftale, som er omhandlet i artikel 31 i overenskomsten af 29 juli 1899, skal fastsætte en frist, inden hvis udløb fremstillinger og dokumenter angaaende tvistemaalets gjenstand skal være udvekslet mellem parterne. Denne udveksling skal under enhver omstændighed være tilendebragt, inden volgiftsrettens møder begynder.

Artikel 6.

Den i 31 artikeln af konventionen af den 29 juli 1899 omförmällda kompromiss skall fastställa en tid, inom hvilken utbyte parterna emellan af promemorior och handlingar, som röra föremålet för tvisten, skall äga rum. Detta utbyte skall i alla händelser vara afslutadt, innan skiljedomsrättens sammanträden börja.

Article 6.

Le compromis prévu par l'article 31 de la Convention du 29 juillet 1899 fixera un terme avant l'expiration duquel devra avoir lieu l'échange entre les deux Etats des mémoires et documents se rapportant à l'objet du différend. Cet échange sera terminé dans tous les cas avant l'ouverture des séances du Tribunal Arbitral.

Denne bestemmelse gjør ingen forandring i de regler, som i overenskomsten i Haag af 29 juli 1899 er givet for voldgiftsrettergangens andet afsnit (artikel 39), navnlig ikke i bestemmelserne i artiklerne 43 — 49.

Dessa bestämmelser rubba icke hvad genom Haagkonventionen af den 29 juli 1899 stadgats angående andra afdelningen af skiljedomsproceduren (39 artikeln), särskildt icke bestämmelserna i 43 — 49 artiklarna.

Ces dispositions ne portent aucune atteinte à ce qui a été arrêté par la Convention de la Haye du 29 juillet 1899 concernant la seconde phase de la procédure arbitrale (article 39), notamment pas aux dispositions des articles 43 à 49.

Artikel 7.

Volgiftskjendelsen skal, hvor dertil er anledning, indeholde en angivelse af den

Artikel 7.

Skiljedomen skall, när anledning därtill förefinnes, innehålla bestämmelse om den

Article 7.

S'il y a lieu, la sentence arbitrale contiendra l'indication des délais dans les-

tid, inden hvilken den skal efterkommes.

tid inom hvilken den-
samma skall bringas
till verkställighet.

quels elle devra être
exécutée.

Artikel 8.

Denne overens-
komst gjælder i 10 —
ti — aar, regnet fra
dagen for undertegnin-
gen, og fornyes for et
lignende tidsrum, hvis
den ikke fra nogen af
siderne opsiges mindst
3 — to — aar før tia-
arsperiodens udløb.

Artikel 8.

Denna öfverenskom-
melse gäller för tio
år, raknadt från un-
dertecknandets dag,
och förlänges för en
lika tidrymd, därest
den ej från någondera
sidan uppsäges minst
två år före tioårs pe-
riodens utgång.

Article 8.

La présente Con-
vention aura la durée
de dix ans, à partir du
jour de la signature,
et sera prolongée pour
une période de la
même durée, si elle
n'est pas dénoncée par
l'un ou l'autre des
Etats aux moins deux
ans avant l'expiration
de la période décen-
nale.

Udfærdiget in duplo
i Stockholm den 26
oktober 1905.

Som skedde i två ex-
emplar i Stockolm den
26 oktober 1905.

Fait à Stockholm,
en double expédition,
le 26 octobre 1905.

V. DITTEN.

(L. S.)

F. Cl:son WACHTMEISTER.

(L. S.)

F. Cl:son WACHTMEISTER.

(L. S.)

V. DITTEN.

(L. S.)

V. DITTEN.

(L. S.)

F. Cl:son WACHTMEISTER.

(L. S.)

KONVENTION

angaaende neutral
zone, befæstningers
nedlæggelse m. m.

Herr Thor von Dit-
ten, Norges befuld-
mægtigede, og

Herr Greve Axel
Fredrik Claesson
Wachtmeister, Sveri-
ges befuldmægtigede,

som er traadt sam-
men i hensigt a over-
føre til formelig kon-
vention det forslag til

KONVENTION

angående neutral zon,
befästningars nedläg-
gande m. m.

Herr Grefve Axel
Fredrik Claesson Wa-
chtmeister, Sveriges
befullmäktigade, och

Herr Thor von Dit-
ten, Norges befull-
mäktigade,

hvilka sammanträdt
i ändamål att öfverföra
till formelig konvention
det förslag till öfve-

CONVENTION

relative à l'établissement
d'une zone neutre, à la
mise hors d'état de servir
de fortifications, etc.

M. Thor de Ditten,
Plénipotentiaire de la
Norvège, et

M. le Comte Axel
Frédéric Claesson
Wachtmeister, Pléni-
potentiaire de la Suè-
de,

S'étant réunis en
vue de convertir en
Convention formelle
le projet de convention

overenskomst angaaende neutral zone, befæstningers nedlæggelse m. m., som er godkjendt af det norske Storting den 9 oktober 1905 og af den svenske Riksdag den 13 oktober 1905, og som dertil er blevene behørig bemyndigede, har uden forbehold af ratifikation undertegnet følgende artikler:

Artikel 1.

Til betryggelse af et fredeligt forhold mellem de to riger fastsættes paa begge sider af grænsen mellem dem et omraade — » neutral zone « —, som skal nyde fordelene af en stedse varende neutralitet. Denne zone begrænses saaledes:

paa norsk side af en græselinje, som gaar i ret linje over Kirkøen tangerende Singleøens nordvestspids til Ingedals kirke, videre i rette linjer over Rokke kirke, odden paa nord-siden af Fredrikshaldsvadragets udløb i Femsjøen, udløbet af bækken forbi gaarden Rød i Femsjøens nordøstlige hjørne, østenden af Klosatjern, østenden af Grefslivand (nord for Herlands kirke), odden i Ogderensjøen sydvest for Kraaktorp, sammenløbet af Mjer-

renskommelse angaaende neutral zon, befästningars nedläggande m. m., som godkännts af svenka Riksdagen den 13 oktober 1905 och af norska Stortinget den 9 oktober 1905, och hvilka blifvit behörigen bemyndigade därtill, hafva utan förbehåll om ratifikation undertecknat följande artiklar:

Artikel 1.

Till betryggande af ett fredligt förhållande mellan de båda rikena upprättas på bägge sidor om gränsen mellan dem ett område (» neutral zon «), som skall njuta fördelarna af en beständig neutralitet.

Denna zon begränsas sålunda:

på svensk sida af en gränslinje, som går i räta linjer från Nordkosters norra udde öfver södra udden på norra Långö, sjön Färingens nordöstra ända, Lursjöns nordöstra ända, Kynne älfts utlopp i Södra Bullaren, Södra Kornsjöns sydöstra ända, södra ändan af Stora Le, Ogneshöns västra ända, Lysedstjärns södra ända, Svalsjöns södra ända, Nässjöns södra ända, Bysjöns södra ända, sjön Kymmens nordvästra ända, Grunnsjöns

relative à l'établissement d'une zone neutre, à la mise hors d'état de servir de fortifications, etc., approuvé par le Storting norvégien le 9 octobre 1905 et par le Riksdag suédois le 13 octobre 1905, et dûment autorisés à cet effet, ont signé, sans réserve de ratification, les articles qui suivent:

Article 1.

Afin d'assurer des relations pacifiques entre les deux Etats, il sera établi, des deux côtés de la frontière commune, un territoire (» zone neutre «) qui jouira des avantages d'une neutralité perpétuelle.

Cette zone sera limitée comme suit:

du côté norvégien par une ligne de démarcation allant, en ligne droite, par le Kirkö, en touchant la pointe nord-ouest du Singleö à l'église d'Ingedal et, de là, formant une succession de lignes droites passant par: l'église de Rokke, la pointe située sur la rive nord de l'embouchure du cours d'eau de Fredrikshald dans le Femsjö, l'embouchure, dans l'angle nord-est du Femsjö, du ruisseau passant près de la ferme de Rød, l'extrémité est

men og Gaasefjorden, Eidsdammen, sydvestre ende af Dyrrudtjern (i nordenden af Liermosen), Urskogkirke, søndre ende af Holmtjern, Digersjøens søndre hjørne, nordenden af Skasensjøen, østre ende af nordre Fløgensjø, til det punkt, hvor Ulvåen skjærer den 61 breddegrad ; —

nordvästra ända, Kläggens nordvästra ända, Mangens norra ända Bredsjöns västra ända till den punkt, där Klarälfvens högra strand skär sextioförsta (61) breddgraden ;

du Klosatjern, l'extrémité est du Grefslivand (au nord de l'église de Hærland), la pointe s'avancant dans l'Ogderensjö au sud-ouest de Kraaktorp, le détroit entre le Mjermen et le Gaasefjord, l'Eidsdammen, l'extrémité sud-ouest du Dyrrudtjern (à l'extrémité nord du Liermosen), l'église d'Urskog, l'extrémité sud du Holmtjern, l'angle sud du Digersjø, l'extrémité nord du Skasensjø, l'extrémité est du Nordre Fløgensjø, jusqu'au point où l'Ulvå coupe le 61^e parallèle.

på svensk side af en gränselinje, som gaar i rette linjer fra Nordkosters nordre odde over den søndre odde af nordre Långø, sjøen Färingens nordøstre ende, Lursjøens nordøstre ende, Kynnelvs udløb i søndre Bullaren, søndre Kornsjøens sydøstre ende, søndre ende af Stora-Le, Ogenesjøens vestre ende, Lysedstjerns søndre ende, Svalsjøens søndre ende, Nässjøens søndre ende, Bysjøens søndre ende, sjøen Kymmens nordvestre ende, Grunnsjøens nordvestre ende, Kläggens nordvestre ende, Mangens nordre ende, Bredsjøens vestre ende, til det punkt, hvor Klarelvens høire bred

på norsk sida af en gränslinje, som går i rät linje öfver Kirkön tangerande Singleöns nordvästra spets, till Ingedals kyrka och vidare i räta linjer öfver Rokke kyrka, udden på norra sidan af Fredrikshaldsvattendragets utlopp i Femsjön, utloppet i Femsjöns nordöstliga hörn af bäcken, som rinner förbi gården Röd, östra ändan af Klosa tjärn, östra ändan af Grefslivand (norrom Hærland kyrka), udden i Ogderensjön sydväst om Kråktorp, sundet mellan Mjermen och Gåsefjorden Eidsdammen, sydvästra ändan af Dyrrudtjern (i norra ändan af Liermosen), Urskog kyrka, södra ändan af

du côté suédois par une ligne de démarcation partant de la pointe septentrionale du Nordkoster et formant une succession de lignes droites passant par : la pointe méridionale du Norra Langö, l'extrémité nord-est du lac de Färingen, l'extrémité nord-est du Lursjön, l'embouchure du fleuve de Kynne dans le Södra Bullaren, l'extrémité sud-est du Södra Kornsjön, l'extrémité sud du Stora Le, l'extrémité ouest de l'Ogenesjön, l'extrémité sud du Lysedstjärn, l'extrémité sud du Svalsjön, l'extrémité sud du Nässjön, l'extrémité sud du Bysjön, l'extrémité nord-ouest du lac de Kymmen,

skjærer den 61 breddegrad.

I zonen indbefattes de øer, holmer og skjær, men ikke de dele af selve havet med dets bugter, som falder indenfor zonens grænselinjer.

Den neutrale zone skal være fuldkommen fredlyst. Den må derfor ikke af noget af rigerne benyttes til krigsoperationer eller til støtte-eller udgangspunkt for saadanne, ligesom der heller ikke indenfor zonen må stationeres (undtagelse: artikel 6) eller samles nogen bevæbnet militær styrke, udenfor hvad der maatte være nødvendigt til opretholdelse af den offentlige orden eller til bistand ved ulykkestillfælde. Hvis der i noget af rigerne er eller bliver anlagt jernbane, som gennemskjærer nogen del af rigets zoneområde hovedsagelig i dettes lægderetning, skal disse bestemmelser ikke være til hinder for, at saadan bane benyttes til militær gennemgangstransport. Bestemmelserne

Holm tjärn, Digersjöns södra hörn, norra ändan af Skasensjön, östra ändan af Norra Flögensjön till den punkt, där Ulvån skär sextioförsta (61) beddragen.

I zonen inbegripas de öar, holmar och skär, men icke de delar af själfva hafvet med dess vikar, som falla inom zonens gränslinjer.

Den neutrala zonen skall vara fullkomligt fredlyst. Den må därför ej af något af rikena begagnas till krigsoperationer eller till stödjeeller utgångspunkt för sådana, liksom ej heller inom zonen må stationeras (undantag: artikel 6) eller samlas någon väpnad militär styrka, med undantag af hvad som kan vara nödvändigt för upprätthållande af allmän ordning eller till bistånd vid olyckstillfällen. Om i något af rikena är eller varder anlagd järnväg, som skär någon del af rikets zonområde hufvudsakligen i dess längdriktning, skola dessa bestämmelser icke utgöra hinder emot, att sådan järnväg användes till militär genomgångstransport. Bestämmelserna skola ej heller

l'extrémité nord-ouest du Grunssjön, l'extrémité nord-ouest du Kläggen, l'extrémité nord du Mangen, l'extrémité ouest du Bredsjön, jusqu'au point où la rive droite du Klarälfven coupe le 61^e parallèle;

Dans la dite zone sont compris les îles, îlots et récifs, mais non pas les parties de la mer elle-même avec ses golfes, qui se trouvent dans les limites de la zone.

La neutralité de la dite zone sera complète. Il sera donc défendu à chacun des deux Etats de faire dans cette zone des opérations de guerre, de s'en servir comme point d'appui ou comme base d'opérations de ce genre et d'y faire stationner (sauf l'exception prévue par l'article 6) ou concentrer des forces militaires armées, sauf celles qui pourraient être nécessaires pour le maintien de l'ordre public ou pour porter secours en cas de sinistre. Si, l'un des Etats, il existe, ou si plus tard il y est construit des chemins de fer passant par une partie de la zone neutre de cet Etat dans une direction essentiellement parallèle à l'axe longitudinal de celle-ci, les présentes dispositions ne s'oppo-

skal heller ikke være til hinder for, at de inden et riges zoneomraade boende, til krigsmagten hørende personer samles der, for uden ophold at føres udenfor zonen.

utgöra hinder emot, att de inom ett rikets zonområde boende, till krigsmakten hörande personer samlas där för att utan dröjsmålförasutom zonen.

seront pas à l'emploi de ces chemins de fer pour les transports militaires de passage. Elles ne s'opposeront pas non plus à ce que des personnes, domiciliées dans la partie de zone de l'un des Etats et qui appartiennent à l'armée ou à la flotte, s'y réunissent pour être dirigées sans retard hors de la zone.

Befæstninger, krigshavne samt for hær eller flaade bestemte forraad maa ikke bibeholdes eller nye saadanne anlægges indenfor den neutrale zone.

Befästningar, krigshamnar samt för hår eller flotta bestämda föråd må icke bibehållas eller nya sådana anläggas inom den neutrala zonen.

On ne pourra conserver dans la zone neutre et on ne pourra y établir à l'avenir ni fortifications, ni ports de guerre, ni dépôts de provisions destinés à l'armée ou à la flotte.

Foranstaaende bestemmelser kommer dog ikke til avandelse i det tilfælde, at rigerne bistaar hinanden under en krig mod en fælles fiende; de skal heller ikke, hvis et af rigerne indvikles i krig med en tredje magt, være forbindende for dette rige med hensyn paa den del af zonen, som falder indenfor dets omraade, eller for det andet rige med hensyn paa dets zoneomraade, forsaavidt det gjælder hævdelse af rigets neutralitet.

Förestående bestämmelser skola likväl icke gälla för det fall, att rikena bista hvarandra under ett krig mot en gemensam fiende; ej heller äro de, då ettdera riket invecklas i krig med en tredje makt, förbindande för detta rike i afseende å den del af zonen, som faller inom dess område, eller för det andra riket i afseende å dess zonområde, såvidt angår häfdande af rikets neutralitet.

Toutefois ces dispositions ne seront pas applicables au cas où les deux Etats se porteraient secours dans une guerre contre un ennemi commun. Si l'un des deux Etats se trouve en guerre avec une tierce Puissance, elles n'engageront pas non plus, pour la partie de la zone qui appartient à chacun d'eux, ni celui qui se trouve en guerre, ni l'autre, en tant qu'il s'agit pour celui-ci de faire respecter sa neutralité.

Artikel 2.

Som følge af foranstaaende bestemmelser bliver de befæstninger, som nu findes indenfor

Artikel 2.

Till följd af förestående bestämmelser skola de befästningar, som nu finnas inom

Article 2.

En vertu des dispositions précédentes, les fortifications qui se trouvent actuellement

den ovenfor fastsatte neutrale zone, at nedlægge, nemlig: de norske befæstningsgrupper Fredrikssten med Gyldenløve, Overbjerget, Veden og Hjelmkollen, Orje med Kroksund samt Urskog (Dingsrud).

den ofvan fastställda neutrala zonen, nedläggas, nämligen de norska befästningsgrupperna Fredrikssten med Gyldenlöve, Overbjerget, Veden och Hjelmkollen, Orje med Kroksund samt Urskog (Dingsrud).

dans la zone neutre telle qu'elle a été établie ci-dessus seront démantelées, à savoir: les groupes de fortifications norvégiennes de Fredrikssten avec Gyldenlöve, Overbjerget. Veden et Hjelmkollen, d'Orje avec Kroksund et d'Urskog (Dingsrud).

Artikel 3.

De i artikel 2 omhandlede befæstninger skal gjøres uanvendelige som saadanne; de gamle fæstningsværker ved Fredrikssten samt ved forterne Gyldenløve og Overbjerget skal dog bibeholdes, men maa ikke vedligeholdes i fortifikatorisk øiemed.

Vedkommende de i senere tid tilkomne anordninger ved sidstnævnte 3 befæstninger samt vedkommande de foranstaltninger, som skal iverksættes ved de øvrige befæstninger, indtages nærmere bestemmelser i en separataftale, der skal have samme gyldighed som denne overenskomst.

Artikel 4.

De i artikel 3 omhandlede foranstaltninger skal være fuldførte senest 8 maaneder efter nærværende overenskomsts ikrafttræden.

Artikel 3.

De i artikel 2 afsedda befästningar skola göras oanvändbara såsom sådana; de gamla fästningsverken vid Fredrikssten samt vid forten Gyldenlöve och Overbjerget skola dock bibehållas, men må icke underhållas i fortifikatoriskt syfte.

Rörande i senare tid tillkomma anordningar å sistnämnda trenne befästningar samt rörande de åtgärder, som skola vidtagas med öfriga befästningar, intagas närmare bestämmelser i ett separataftal, hvilket skall äga samma kraft, som denna överenskommelse.

Artikel 4.

De i artikel 3 afsedda åtgärder skola vara fullbordade senast åtta månader, efter det denna öfverenskommelse trädt i kraft.

Article 3.

Les fortifications visées à l'article 2 seront mises hors d'état de servir en cette qualité; les ouvrages anciens de Fredrikssten et des forts de Gyldenlöve et d'Overbjerget seront toutefois conservés, mais il sera défendu d'y faire des travaux d'entretien ayant un caractère de fortification.

Des stipulations plus détaillées relatives aux constructions modernes de ces trois forts, ainsi qu'aux mesures à prendre en ce qui touche les autres fortifications, seront insérées dans un acte séparé qui aura la même force et la même valeur que la présente Convention.

Article 4.

L'exécution des mesures visées à l'article 3 sera achevée au plus tard huit mois après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Artikel 5.

Kontrollen med, at de i artikel 3 omhandlede foranstaltninger er blevet tilfredsstillende iverksatte, bliver at udføre ved en kommission, bestående af 3 officerer af udenlandsk (hverken norsk eller svensk) nationalitet, af hvilke hvert rige vælger én, medens den tredje udsees af de to saaledes valgte eller, om disse ikke maatte blive enige, af det schweiziske forbundsraads præsident.

De nærmere bestemmelser angaaende denne kontrol indtages i ovennævnte separataftale.

Artikel 5.

Kontrollen öfver, att de i artikel 3 afsedda åtgärder blifvit behörigenverkställda, skale utöfvas af en kommission, bestående af tre officerare af utländsk (hvarken svensk eller norsk) nationalitet, af hvilka hvartdera riket väljer en och den tredje utses af de två sålunda valde eller, i händelse dessa ej kunna ena sig, af det schweiziska Förbundsrådets president.

Närmare bestämmelser rörande denna kontroll intagas i ofvannämnda separataftal.

Article 5.

Une commission composée de trois officiers de nationalité étrangère (ni norvégienne, ni suédoise) sera chargée de contrôler que les mesures visées à l'article 3 auront été dûment exécutées. De ces officiers un sera nommé par chacun des deux Etats et le troisième par les deux officiers ainsi désignés ou, dans le cas où ils ne pourraient tomber d'accord, par le Président du Conseil Fédéral Suisse.

Des dispositions plus détaillées relatives à ce contrôle seront insérées dans l'Acte séparé mentionné ci-dessus.

Artikel 6.

Fredrikssten skal vedblivende kunne være standkvarter for vedkommende distriktskommando og garnisonssted for underbefalsskolen for de under nævnte distriktskommando sorterende afdelinger, alt i væsentlig samme omfang, som før anlægget af den nye befæstninger.

Artikel 6.

Fredrikssten må fortfarande vara förlägningsplats för vederbörande distriktskommando samt garnisonsort för underbefälsskolan för de under nämnda distriktskommando sorterande afdelningar, allt i hufvudsakligen samma omfattning, som före anläggandet af de nya befästningarna.

Article 6.

Fredrikssten pourra continuer à être le quartier du commandement militaire du district et celui de l'école de sous-officiers des forces ressortissant à ce commandement, le tout essentiellement sur le même pied qu'avant la construction des fortifications modernes.

Artikel 7.

Kongsvingers befæstningsgruppe maa ikke udvides hverken med hensyn til anlæg,

Artikel 7.

Kongsvingers befästningsgrupp må icke utvidgas, vare sig med afseende å anlæg-

Article 7.

Le groupe de fortifications de Kongsvinger ne pourra être augmenté, ni comme

bestykning eller besætning, hvilken sidste hidtil ikke har overskredet 300 mand. Til besætning henregnes ikke det til aarlige øvelser indkaldte mandskaber.

Som følge af foranstaaende bestemmelse maa nye befæstninger ikke anlægges inden en afstand af 10 — ti — km. fra Kongsvingers gamle fæstning.

gningar, bestyckning eller besättning, hvilken sistnämnda hittills icke öfverstigit trehundra (300) man. Till besättning räknas icke det till årliga öfningar inkallade manskap. I följd af förestående bestämmelse må nya befästningar icke anläggas inom ett afstånd af tio (10) kilometer från Kongsvingers gamla fästning.

constructions, ni comme armement, ni comme garnison, le chiffre de cette dernière n'ayant pas, jusqu'ici, dépassé 300 hommes. Ne seront pas compris dans la garnison les hommes convoqués pour les exercices annuels. En application de la disposition ci-dessus, il ne pourra être établi de nouvelles fortifications dans un rayon de dix kilomètres autour de la forteresse ancienne de Kongsvinger.

Artikel 8.

Tvistemaal angaaende forstaaelsen eller anvendelsen af denne overenskomst, skal, hvis de ikke har kunnet løses ved direkte diplomatiske forhandlinger, med den af artikel 5 følgende undtagelse, afgjøres af en voldgiftsret, bestaaende af 3 medlemmer.

Af voldgiftsrettens medlemmer opnævner hvert af rigerne et, medens det tredje medlem udsees af de saaledes valgte, eller, om disse ikke enes om valget, af det schweiziske forbundsraads præsident eller subsidiært paa den maade, som bestemmes i de to sidste led af artikel 32 i Haagerkonventionen af 29 juli 1899.

Ingen af voldgiftsdommerne maa være

Artikel 8.

Tvister angående tolkningen eller tilämpningen af denna öfverenskommelse skola, där de ej kunnat lösas genom direkta diplomatiska underhandlingar, med det undantag, som följer af artikel 5, afgöras af en skiljedomstol, bestående af tre ledamöter, af hvilka hvartdera riket väljer en och den tredje utses af de två sålunda valde eller, i händelse dessa ej kunna ena sig om valet, af schweiziska Förbundsrådets president eller, subsidiärt, på dett sätt, som stadgas i de två sista styckena af artikel 32 i Haaagkonventionen den 29 juli 1899. Ingen af skiljedomarne må vara undersåte i något af rikena eller

Article 8.

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention qui n'auront pu être réglés par des négociations diplomatiques directes seront, avec l'exception qui suit de l'article 5, soumis à un Tribunal Arbitral composé de trois membres dont un sera nommé par chacun des deux Etats et le troisième par les deux membres ainsi désignés, ou, s'ils ne peuvent tomber d'accord sur ce choix, par le Président du Conseil Fédéral Suisse, ou, subsidiairement, de la manière prévue par les deux derniers alinéas de l'article 32 de la Convention de la Haye du 29 juillet 1899. Aucun des ar-

undersaat i noget af rigerne eller være bosat indenfor noget af rigerne omraade, ei heller være interesse-ret i de spørgsmaal, som er gjenstad for voldgiften.

I mangel af anden aftale mellem rigerne bestemmer voldgifts-retten stedet for sin sammentræden og rettens forhandlingsmaade.

Artikel 9.

Denne overenskomst træder straks i kraft. Den kan ikke ensidig opsiges.

Udfærdiget in duplo i Stockholm den 26 oktober 1905.

V. DITTEN.
(L. S.)

F. Cl: SON WACHTMEISTER
(L. S.)

bosattin om någotdera rikets område, och ej heller vara intresserad i de frågor, som utgöra föremål för skiljedomen.

I brist af annat aftal bestämmer skiljedomstolen ort för sitt sammanträde och skiljedomsproceduren.

Artikel 9.

Denna öfverenskom-melse träder genast i kraft. Den kan icke ensidigt uppsägas.

Som skedde i två exemplar i Stockholm den 26 oktober 1905.

F. Cl: SON WACHTMEISTER
(L. S.)

V. DITTEN.
(L. S.)

bitres ne pourra être sujet de l'un ou de l'autre Etat, ni domicilié dans leurs territoires. Ils ne devront avoir aucun intérêt dans les questions qui feront l'objet de l'arbitrage.

A défaut de clauses compromissaires contraires, le Tribunal Arbitral déterminera le lieu de sa réunion et la procédure arbitrale.

Article 9.

La présente Convention entrera immédiatement en vigueur et ne pourra être dénoncée que d'un commun accord.

Fait à Stockholm, en double expédition, le 26 octobre 1905.

V. DITTEN.
(L. S.)

F. Cl: SON WACHTMEISTER
(L. S.)

KONVENTION

angaaende flytlappernes ret til renbeite m. m.

Herr Thor von Ditten, Norges befuldmægtigede, og

Herr greve Axel Fredrik Claesson Wachtmeister, Sveriges befuldmægtigede,

KONVENTION

angående flyttlapparnes rätt till renbete m. m.

Herr Grefve Axel Fredrik Claesson Wachtmeister, Sveriges befullmäktigade, och

Herr Thor von Ditten, Norges befullmäktigade,

CONVENTION

concernant le droit des Lapons nomades au pacage pour les rennes, etc.

M. Thor de Ditten, Plénipotentiaire de la Norvège, et

M. le Comte Axel Frédéric Claesson Wachtmeister, Plénipotentiaire de la Suède,

som er traadt sammen i hensigt at overføre til formelig konvention det forslag til overenskomst angaaende flytlappernes ret til renbeite m. m., som er godkjendt af det norske Storting den 9 oktober 1905, og af den svenske Riksdag den 13 oktober 1905, og som dertil er blevene behørig bemyndigede, har uden forbehold af ratifikation undertegnet følgende artikler:

hvilka sammanträd i ändamål att öfverföra till formelig konvention det förslag till öfverenskommelse angående flyttlapparnes rätt till renbete m. m., som godkänts af svenska Riksdagen den 13 oktober 1905 och af norska Stortinget den 9 oktober 1905, och hvilka blifvit behörigen bemyndigade därtill, hafva utan förbehåll om ratifikation undertecknat följande artiklar:

S'étant réunis en vue de convertir en Convention formelle le projet de convention concernant le droit des Lapons nomades au pacage pour les rennes etc., approuvé par le Storthing norvégien le 9 octobre 1905 et par le Riksdag suédois le 13 octobre 1905, et dûment autorisés à cet effet, ont signé, sans réserve de ratification, les articles qui suivent:

Artikel 1.

Begge riger forpligter sig af humanitære hensyn til vedblivende at taale, at hvert riges flytlapper i den udstrækning, som fra gammel tid af har fundet sted, nyder de rettigheder i det andet land, som omhandles i 1ste kodicil til grænsetraktaten af 7/18 oktober 1751, hvilken kodicil ikke noget af rigerne vil gjøre krav paa ensidig at opsige.

Artikel 1.

De bägge rikena förplikta sig af humanitära skäl att allt framgent tillåta, att hvartdera rikets flyttlappar må i den utsträckning, som af ålder ägt rum, åtnjuta de rättigheter i det andra landet, som omhandlas i första kodicillen till gränstraktaten af den 7/18 oktober 1751, hvilken kodicil icke någotdera riket skall göra anspråk på att ensidigt uppsäga.

Article 1.

Les deux Etats s'engagent, dans un but humanitaire, à continuer dorénavant de permettre, chacun sur son territoire, que les Lapons nomades de l'autre Etat jouissent, dans les proportions anciennes, des droits mentionnés dans la première annexe du traité de délimitation du 7/18 octobre 1751, chacun des deux Etats renonçant à toute prétention de pouvoir dénoncer ladite annexe sans le consentement de l'autre.

Artikel 2.

Den nu i begge riger i stedet for ovennævnte kodicil gjældende lov af 1883 angaaende flytlapperne, hvilken lov senest er gjort gjældende til udgan-

Artikel 2.

Den nu i bägge rikena, i stället för ofvannämnda kodicill, gällande lagen af 1883 rörande flyttlapparne, hvilken lag senast utsträckts att gälla intill.

Article 2.

La loi de 1883 sur les Lapons nomades, qui remplace actuellement dans les deux Etats l'annexe susmentionnée, et qui a en dernier lieu été proro-

gen af aaret 1907, skal forblive i kraft yderligere i 10 aar eller til udgangen af aaret 1917, idet dog ved lovens anvendelse i nævnte tidsrum følgende fastslaaes:

1. Den ret, som tilkommer hvert riges lapper til uden vedkommende grundeiers eller brugers samtykke i visse i loven nævnte maaneder at opholde sig med sine ren i det andet rige, skal alene gjælde Tromsø og Nordlands amter i Norge og Norrbottens og Västerbottens län i Sverige;

2. Lapperne maa ved flytning fra det ene til det andet rige ikke føre med sig ren, som tilhører fastboende eller aktieselskaber;

3. Svenske lapper maa ikke uden vedkommende grundeiers eller brugers samtykke flytte med sine ren til Norge før den 15 juni, medmindre usdvanlige veirforhold nødvendiggjør tidlige reflytning. Sverige har dog ret til paa egen bekostning at henskyde til afgjørelse af en

utgången af år 1907, skall förlängas på ytterligare tio år eller intill utgången af år 1917, dock att vid lagens tillämpning under nämnda tidrymd följande skall iakttagas:

1:o) Den rätt, som tillkommer hvar tdera rikets lappar att, utan vederbörande jordägares eller brukares samtycke, under vissa i lagen angifna månader med sina renar uppehålla sig i det andra riket, skall afse allenast Norrbottens och Västerbottens län i Sverige samt Tromsø och Nordlands amter i Norge;

2:o) Ofverflyttande lappar må icke föra med sig renar, som tillhöra bofaste eller aktiebolag;

3:o) Svenska lappar må icke, utan vederbörande jordägarer eller brukares samtycke, med sina renar flytta öfver till Norge före den 15 juni, där ej ovanliga väderleksförhållanden nödvändiggöra tidigare flytning. Sverige äger dock rätt att på sin bekostnad till skilje-

gée jusqu'à la fin de l'année 1907, sera prorogée pour une période de dix années encore, soit jusqu'à la fin de l'année 1917; toutefois, pour ce qui concerne son application pendant ladite période, il sera à observer ce qui suit:

1^o Le droit qui revient aux Lapons de chacun des États de séjourner avec leurs rennes dans l'autre, sans l'autorisation des propriétaires fonciers ou fermiers intéressés, durant certains mois de l'année mentionnés dans ladite loi, ne pourra être exercé que dans les préfectures de Tromsø et de Nordland en Norvège et dans celles de Norrbotten et de Västerbotten en Suède;

2^o Il ne sera pas permis aux Lapons passant de l'un des pays dans l'autre d'amener des rennes appartenant à des personnes ayant demeure fixe ou à des sociétés anonymes;

3^o Les Lapons suédois ne pourront, sans l'autorisation des propriétaires fonciers ou fermiers intéressés, passer en Norvège avec leurs rennes avant le 15 juin, à moins que des conditions météorologiques extraordinaires ne rendent une migration anticipée nécessaire. La Suède

voldgiftsret, sammen-
sat som nedenfor i
artikel 4 nævnt, spør-
gsmaalet, om og i
hvilken udstrækning
dett maatte være nød-
vendigt for svenske
lapper, selv om ikke
usedvanlige veirfor-
hold foreligger, at
foretage flytningen til
Norge før den 15 juni,
i hvilket tilfælde vold-
giftsrettens afgjørelse
bliver at tage til følge.
Flytning maa dog i
intet tilfælde ske før
1 ste mai.

domstol, som nedan i
artikel 4 omförmåles,
känskjuta frågan, om
och i hvilken utsträck-
ning det må vara nød-
vändigt för de svenska
lapparne att, oberoend-
e af ovanliga väder-
leksförhållanden, fö-
retaga flyttning öfver
till Norge före den 15
juni, i hvilket fall skil-
jedomstolens afgörande
skall lända till efter-
rättelse; dock, att icke
i något fall flyttning
må ske före den 1 maj.

aura cependant le
droit de soumettre à
ses frais, à un Tribunal
Arbitral constitué con-
formément à l'article
4 ci-dessous la question
de savoir si et dans
quelle mesure il est
nécessaire pour les La-
pons suédois, indépen-
damment de condi-
tions météorologiques
extraordinaires, de
passer en Norvège
avant le 15. juin, et,
dans ce cas, il sera
donné suite à la déci-
sion du Tribunal Arbi-
tral; dans aucune hy-
pothèse cependant la-
dite migration ne
pourra avoir lieu avant
le 1 mai.

Artikel 3.

I betimelig tid inden
udgangen af aaret 1917
skal forhandlinger op-
tages mellem begge
riger om revision af de
mellem rigerne ind-
byrdes gjældende bes-
temmelser i denne sag.

Artikel 3.

I god tid före utgån-
gen af år 1917 skola
förhandlingar om revi-
sion af de rikena emel-
lan gällande bestäm-
melser i ämnet uppta-
gas mellan de bägge
rikena.

Article 3.

En temps utile avant
la fin de l'année 1917,
des négociations rela-
tives à la revision des
dispositions dans cette
matière, en vigueur
entre les deux États,
seront engagées entre
eux.

Artikel 4.

Tvistemaal angaaen-
de forstaalsen eller an-
vandelsen af de til
enhver tid mellem ri-
gerne indbyrdes gjæl-
dende bestemmelser i
denne sag skal, hvis
de ikke har kunnet
løses ved direkte diplo-
matiske forhandlin-
ger, afgøres af en vold-
giftsret, bestaende af
3 medlemmer. Af vold-

Artikel 4.

Tvister angående
tolkningen eller til-
lämpningen af de på
hvarje tid rikena emel-
lan gällande bestäm-
melser i ämnet skola,
där de icke kunnat
lösas genom direkta
diplomatiska förhan-
dlingar, afgöras af en
skiljedomstol, bestående
af tre personer, ut-
sedde en af hvar tdera

Article 4.

Les différends rela-
tifs à l'interprétation
ou à l'application des
dispositions dans la
matière, en vigueur en
tout temps entre les
deux États, et qui
n'auront pu être réglés
par des négociations
diplomatiques direc-
tes, seront soumis à un
Tribunal Arbitral com-
posé de trois membres

giftsrettens medlemmer opnævner hvert af rigerne et, medens det tredje medlem udsees af de saaledes valgte, eller, om disse ikke enes om valget, af det schweiziske forbundsraadspræsident, eller subsidiært paa den maade, som bestemmes i de to sidste led af artikel 32 i Haagerkonventionen af 29 juli 1899.

I mangel af anden aftale mellem rigerne bestemmer voldgiftsretten stedet for sin sammentræden og rettens forhandlingsmaade.

Udfærdiget in duplo i Stockholm den 26 oktober 1905.

V. DITTEN.
(L. S.)

F. Cl: son WACHTMEISTER
(L. S.)

riket och den tredje af de sålunda valde eller, om dessa icke enas om valet, af schweiziska Förbundsrådets president eller, subsidiärt, pådetsätt, som stadgas i de två sista styckena af 32 artikeln i Haagerkonventionen den 29 juli 1899.

I brist af annat aftal mellan rikena bestämmer skiljedomstolen ort för sitt sammanträde och skiljedomsproceduren.

Som skedde i två exemplar i Stockholm den 26 oktober 1905.

F. Cl: son WACHTMEISTER
(L. S.)

V. DITTEN.
(L. S.)

dont un sera nommé par chacun des deux Etats et le troisième par les deux membres ainsi désignés, ou, s'ils ne peuvent tomber d'accord sur ce choix, par le Président du Conseil Fédéral Suisse, ou, subsidiairement, de la manière prévue par les deux derniers alinéas de l'article 32 de la Convention de la Haye du 29 juillet 1899.

A défaut de clauses compromissaires contraires, le Tribunal Arbitral déterminera le lieu de sa réunion et la procédure arbitrale.

Fait à Stockholm. en double expédition, le 26 octobre 1905.

V. DITTEN.
(L. S.)

F. Cl: son WACHTMEISTER
(L. S.)

KONVENTION
angaaende transit-
trafiken.

Herr Thor von Ditten, Norges befuldmægtigede, og

Herr greve Axel Fredrik Claesson Wachtmeister, Sveriges befuldmægtigede,

som er traadt sammen i hensigt at overføre til formelig konvention

KONVENTION
angående transito-
trafiken.

Herr Grefve Axel Fredrik Claesson Wachtmeister, Sveriges befullmäktigade, och

Herr Thor von Ditten, Norges befullmäktigade,

hvilka sammanträdt i ändamål att öfverföra till formelig konvention

CONVENTION
concernant le trafic en
transit.

M. Thor de Ditten, Plénipotentiaire de la Norvège, et

M. le Comte Axel Frédéric Claesson Wachtmeister, Plénipotentiaire de la Suède,

S'étant réunis en vue de convertir en Convention formelle le

det forslag til overenskomst angaaende transitttrafiken, som er godkjendt af det norske Storting den 9 oktober 1905 og af den svenske Riksdag den 13 oktober 1905, og som dertil er blevene behørig bemyndigede, har uden forbehold af ratifikation undertegnet følgende artikler:

Artikel 1.

Hvert rige forpligter sig til ikke ved import eller exportforbud, ved foranstaltninger, som hemmer godstrafiken, eller paa anden maade at hindre eller vanskeliggjøre transport af varer, som sendes gennem riget fra eller til det andet rige (transitgoods).

Under krigerske forviklinger med eller mellem andre magter eller forøvrigt under exceptionelle omstændigheder skal med hensyn til vaaben, ammunition, andet krigsmateriel og — under krigstilstand — alle til kontrabande hørende varer gjøres de midlertidige undtagelser, som international ret kræver, eller omsorgen for eget lands neutralitet eller sikkerhed tilsiger.

Ligeledes kan saa-

det förslag till öfverenskommelse angående transitotrafiken, som godkänts af svenska Riksdagen den 13 oktober 1905 och af norska Stortinget den 9 oktober 1905, och hvilka blifvit behörigen bemyndigade därtill, hafva utan förbehåll om ratifikation undertecknat följande artiklar:

Artikel 1.

Hvartdera riket förpliktar sig att icke, vare sig genom import eller exportförbud, hämmande af godstrafiken eller annorledes förhindra eller försvåra transporten af varor, som sändas genom detta rike från eller till det andra (transitgoods).

Vid krigiska förvecklingar med eller emellan andra makter eller vid eljest inträffande utomordentliga fall må, i fråga om vapen, ammunition annan krigsmateriel samt, under krigstillstånd, alla till kontraband hörande varor, göras de tillfälliga undantag, som internationell rätt eller omsorgen om eget lands neutralitet eller säkerhet kräfver. Likaledes må sådana tillfälliga undantag göras,

projet de convention concernant le trafic en transit, approuvé par le Storthing norvégien le 9 octobre 1905 et par le Riksdag suédois le 13 octobre 1905, et dûment autorisés à cet effet, ont signé, sans réserve de ratification, les articles qui suivent:

Article 1.

Chacun des deux Etats s'engage à ne pas empêcher ou gêner, par des prohibitions d'importation ou d'exportation, par des entraves apportées au transport ou par d'autres moyens, le transport des marchandises passant par son territoire et venant de l'autre Etat ou s'y rendant (marchandises en transit).

En cas d'hostilités avec une tierce Puissance ou entre tierces Puissances, ou bien dans d'autres cas extraordinaires, il pourra être fait, pour les armes, munitions ou autre matériel de guerre, et, en temps de guerre, pour toutes marchandises ayant le caractère de contrebande de guerre, les exceptions provisoires exigées par le droit international ou commandées par le souci de la neutralité ou de

danne midlertidige undtagelser gjøres, som maatte være paa krævede for at hindre indførsel og udbredelse af smitsom sygdom blandt mennesker eller dyr.

Artikel 2.

Transitgoods maa ikke belægges med told eller anden lignende afgift, ligesaa lidt som særskilt afgift for transiteringen maa paa lægges i nogen form. For varer, som nedlægges paa transitoplag, frilager eller lignende, kan fastsat afgift opkræves.

Artikel 3.

Transitgoods, som befordres paa jernbane, maa ikke i transitlandet behandles ugunstigere, end gods af samme varesort i almindelighed behandles inden landet, og følgelig ikke i nogen form paalægges højere fragt, end hvad der følger af de fragtsatser, som faktisk anvendes i dette land. Anvender transitlandet ikke i alle tilfælde en og samme fragtsats for en bestemt sort varer, maa fragten for transitgoods ikke opkræves med et højere beløb, end hvad der maatte ansees som billigt un-

som kunna vara nödvändiga för att hindra införande och spridning af smittosam sjukdom bland människor eller djur.

Artikel 2.

Transitgoods må ej beläggas med tull eller annan liknande afgift, ej heller må i någon form upptagassärskild afgift för transiteringen. För vara, som nedlägges på transitupplag, frilager eller dylikt, må därför stadgad afgift upptagas.

Artikel 3.

Transitgoods, som transporteras på järnväg, må icke inom genomgångslandet behandlas ogynnsammare, än gods af samma varuslag i allmänhet behandlas inom detta land, och förty icke i någon form beläggas med högre fraktafgifter än efter de inom detta land faktiskt tillämpade fraktberäkningar. Tillämpar genomgångslandet icke för alla fall en och samma fraktberäkning för et visst varuslag, må frakt å transitgodset icke upptagastillhögre belopp, än som kan

la sûreté du pays. Il sera également permis de faire les exceptions provisoires nécessaires pour empêcher l'introduction ou la propagation d'épidémies ou d'épizooties.

Article 2.

Les marchandises en transit ne seront pas soumises à des droits de douane ou à d'autres droits analogues, ni frappées, du fait du transit, d'un droit spécial quelconque. Sur les marchandises consignées en entrepôts ou autres semblables, les droits établis pourront être perçus.

Article 3.

Les marchandises en transit, transportées par chemin de fer, ne seront pas soumises, dans le pays de transit, à un régime moins favorable que celui appliqué en général, dans ce pays, aux marchandises de la même catégorie. Elles n'auront par conséquent pas à acquitter, sous aucune forme, des taxes de transport plus élevées que celles résultant des tarifs appliqués de fait dans le dit pays. Si, pour certaine catégorie de marchandises, le pays de transit n'applique pas dans tous les cas le

der hensyntagen til de fragsatser, som faktisk i almindelighed anvendes i transitlandets indre trafik — bortset fra saadanne særskilt indrømmede fragttellter, som forekommer paa tertiære lokalbaner, eller som er tilstaaede paa grund af exceptionelle forhold. Forekommer transport af en bestemt sort varer enten overhovedet ikke eller alene i ringe udstrækning inden transitlandet, maa ikke højere fragtpaalægges transitgods, end hvad der maatte ansees som billigt under hensyntagen til fragsatserne for de varesorter, som vedkommende vare nærmest kan sammenlignes med.

Denne artikel angaar alt gods, som befordres fra eller til det ene rige gennem det andet paa jernbaner, som helt eller delvis tilhører staten eller selskaber, hvori staten er parthaver. Overdrager staten eller et saadant selskab jernbane eller sin andel i jernbane til ny eier, skal staten være ansvarlig for, at denne artikels bestemmelser desuagtet fremdeles kommer til anvendelse.

anses skäligt med hänsyn till de fraktberäkningar, som faktiskt i allmänhet inom genomgångslandet tillämpas, med bortseende från sådana särskildt medgifna fraktlindringar, som förekomma å tertiära lokalbanor eller förändas af exceptionella förhållanden. Förekommer transport af visst varuslag icke eller allenast i ringa mån inom genomgångslandet, må frakt för transitgodset ej upptagas till högre belopp, än som kan anses skäligt med hänsyn till de fraktberäkningar, som tillämpas å närmast jämförliga varuslag.

Denna artikel gäller allt gods, som från eller till det ena landet transporteras genom det andra på järnväg, helt eller delvis tillhörande staten eller bolag, däri staten är delägare. Ofverlåter staten eller sådant bolag järnväg eller andel i järnväg till ny ägare, skall staten vara ansvarig därför, att denna artikels bestämmelser det oaktadt varda fortfarande tillämpade.

même tarif, les marchandises en transit n'auront à acquitter que les taxes de transport jugées équitables par rapport aux tarifs qui sont de fait appliqués en général en dedans des limites du pays de transit, abstraction faite des réductions spéciales consenties sur des lignes locales tertiaires ou pour des raisons exceptionnelles. Si, dans le pays de transit, le transport de certaine catégorie de marchandises est nul ou de peu d'importance, les marchandises en transit de cette catégorie n'auront à acquitter que les taxes de transports jugées équitables par rapport aux tarifs appliqués aux marchandises qui s'en rapprochent le plus.

Cet article s'applique à toute marchandise qui, venant de l'un des deux pays ou s'y rendant, traverse l'autre par une ligne de chemin de fer appartenant, en tout ou en partie, à l'Etat ou à une société dont l'Etat est un des associés. Si l'Etat ou une société dont l'Etat est un des associés cède une ligne, ou sa part d'une ligne, à un nouveau propriétaire, l'Etat restera garant de l'application, malgré cette cession, des dispositions du présent article.

Artikel 4.

Transitgods eller fartøi, der er befragtet til befordring af transitgods, maa ikke i transitlandet belægges med havneafgift, søfartsafgift eller anden afgift af nogetsomhelst slags til højere beløb end efter de satser, der for varer af samme varesort faktisk i almindelighed anvendes i transitlandets egen udenrigstrafik. Herved gjøres dog ingen indskrænkning i kommunernes ret til overensstemmende med den almindelige gjældende lovgivning at fastsætte havneafgift.

Forekommer en bestemt sort varer enten overhovedet ikke eller kun i ringe udstrækning i transitlandets egen udenrigstrafik, maa ikke højere afgift opkræves, end hvad der maatte ansees som billigt under hensyntagen til afgiftssatserne for de varesorter, som vedkommende vare nærmest kan sammenlignes med.

Artikel 5.

Foranstaaende bestemmelser finder anvendelse uden hensyn til, om transitgodset omexpederes i transitlandet.

Artikel 4.

Transitgods eller fartyg, befraktadt för transport af transitgods, må icke i genomgångslandet beläggas med hamnumgälder, sjöfartsafgifter eller andra afgifter, af hvilken art det vara må, till högre belopp än efter de afgiftsberäkningar, som, när fråga är om gods af samma varuslag, faktiskt i allmänhet tillämpas i genomgångslandets egen utrikestrafik; dock att härigenom icke göres inskränkning i kommuns rätt att i öfverensstämmelse med gällande allmän lagstiftning upptaga hamnafgift.

Förekommer visst varuslag icke eller allenast i ringa mån i genomgångslandets egen utrikestrafik, må afgift ej upptagas till högre belopp än som kan anses skäligt med hänsyn till de beräkningar, som tillämpas i fråga om närmast jämförliga varuslag.

Artikel 5.

Ofvan gifna bestämmelser skola äga tillämpning utan hinder däraf, att transitgods i genomgångslandet göres till föremål för omexpedition.

Article 4.

Les marchandises en transit, ainsi que les navires affrétés pour leur transport, ne seront pas soumis, dans le pays de transit, à des droits de port ou de navigation ou à d'autres droits, de quelque nature que ce soit, plus élevés que ceux résultant des tarifs qui, dans le trafic international du pays de transit, sont de fait appliqués en général aux marchandises de la même catégorie, sans préjudice toutefois du droit des communes de percevoir des droits de port conformément à la législation générale.

Si certaine catégorie de marchandises ne figure point ou seulement avec des quantités peu importantes dans le trafic international du pays de transit, il ne sera pas perçu de droits plus élevés que ceux jugés équitables par rapport aux tarifs appliqués aux marchandises qui s'en rapprochent le plus.

Article 5.

Les dispositions ci-dessus seront appliquées même dans le cas où une marchandise en transit fait l'objet d'une réexpédition dans le pays de transit.

Artikel 6.

Denne overenskomst gjælder i 30 — treti — aar, regnet fra 1ste januar 1906 med forlængelse for et lignende tidsrum, hvis den ikke opsiges fra nogen af siderne inden 5 — fem — aar før tretiaarsperiodens udløb.

Artikel 6.

Denna öfverenskommelse skal gälla under en tid af trettio år, räknadt från den 1 januari 1906, med förlängning för en lika tidrymd, därest den ej från någöndera sidan uppsäges minst fem år före trettioårsperiodens utgång.

Article 6.

La présente Convention aura la durée de trente ans, à partir du 1 janvier 1906, et sera prolongée pour une nouvelle période de la même durée, si elle n'est pas dénoncée par l'un des Etats au moins cinq ans avant l'expiration de la période de trente ans.

Artikel 7.

Foranstaaende bestemmelser angaaende jernbanefragter bevirker ingen forandring i den angaaende malmtransporten paa Ofotbanen den 11/7 oktober 1898 oprettede overenskomst mellem den norske stat og Luossavaara — Kirunavaara aktiebolag med hensyn til befordringen af det i kontrakten omhandlede kvantum — 1.200.000 tons. Skulde Luossavaara — Kirunavaara malmfelter gaa over til ny eier, kan denne ikke, forsaavidt angaar befordringen af nævnte kvantum, paaberaabe sig denne overenskomst til opnaaelse af andre vilkaar end i kontrakten fastsat.

Artikel 7.

Förestående bestämmelser angående järnvägsfrakter verka icke rubbning i det angående malmtransporten å Ofotenbanan den 11/7 oktober 1898 upprättade kontrakt mellan norska staten och Luossavaara — Kiirunavaara aktiebolag, hvad angår transporten af den i kontraktet omhandlade myckenheten af 1.200.000 ton. Skulle Luossavaara och Kiirunavaara malmfält öfvergå till ny ägare, kan denne ej, för så vidt angår transporten af nämnda myckenhet, åberopa sig på denna öfverenskommelse för uppnående af andra villkor än de i kontraktet stadgade.

Article 7.

Les dispositions précédentes concernant les taxes de transport par chemin de fer n'infirmen en rien le contrat pour le transport de minerai sur la ligne d'Ofoten, conclu le 11/7 octobre 1898 entre l'Etat norvégien et la société anonyme de Luossavaara — Kiirunavaara, en ce qui concerne la quantité contractuelle de 1.200.000 tonnes. Si les gisements de Luossavaara — Kiirunavaara passent à un nouveau propriétaire, celui-ci ne pourra, en ce qui concerne le transport de la dite quantité, se prévaloir de la présente Convention pour obtenir d'autres conditions que celles stipulées par le contrat.

Artikel 8.

Twistemaalangaaende forstaaelsen eller anvendelsen af denne

Artikel 8.

Tvister angående tolkningen eller tillämpningen af denna

Article 8.

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de

overenskomst skal, hvis de ikke har kunnet løses ved direkte diplomatiske forhandlinger, afgjøres af en voldgiftsret, bestaaende af 3 medlemmer. Af voldgiftsrettens medlemmer opnævner hvert af rigerne et, medens det tredje medlem udsees af de saaledes valgte, eller, om disse ikke enes om valget, af det schweiziske forbundsraads præsident eller subsidiært paa den maade, som bestemmes i de to sidste led af artikel 32 i Haagerkonventionen af 29 juli 1899.

I mangel af anden aftale mellem rigerne bestemmer voldgiftsretten stedet for sin sammentræden og rettens forhandlingsmaade.

Udfærdiget in duplo i Stockholm den 26 oktober 1905.

V. DITTEN.
(L. S.)

F. Cl: SON WACHTMEISTER
(L. S.)

öfverenskommelse skola, där de icke kunnat lösas genom direkta diplomatiska underhandlingar, afgöras af en skiljedoms-tol, bestående af tre personer, utsedda en af hvarterdera riket och den tredje af de sålunda valde eller, om dessa icke enas om valet, af schweiziska Förbundsrådets president eller, subsidiärt, på det sätt som stadgas i de två sista styckena af 32 artikeln i Haagkonventionen den 29 juli 1899.

I brist af annat aftal mellan rikena bestämmes skiljedomstolen ort för sitt sammanträde och skiljedoms-proceduren.

Som skedde i två exemplar i Stockholm den 26 oktober 1905.

F. Cl: SON WACHTMEISTER
(L. S.)

V. DITTEN.
(L. S.)

la présente Convention qui n'auront pu être réglés par des négociations diplomatiques directes, seront soumis à un Tribunal Arbitral composé de trois membres dont un sera nommé par chacun des deux Etats et le troisième par les deux membres ainsi désignés, ou, s'ils ne peuvent tomber d'accord sur ce choix, par le Président du Conseil Fédéral Suisse, ou, subsidiairement, de la manière prévue par les deux derniers alinéas de l'article 32 de la Convention de la Haye du 29 juillet 1899.

A défaut de clauses compromissoires contraires, le Tribunal Arbitral déterminera le lieu de sa réunion et la procédure arbitrale.

Fait à Stockholm, en double expédition, le 26 octobre 1905.

V. DITTEN.
(L. S.)

F. Cl: SON WACHTMEISTER
(L. S.)

KONVENTION
angaaende fælles ind-sjøer og vasdrag.

Herr Thor von Ditten, Norges befulmægtigede, og

KONVENTION
angående gemensamma sjöar och vattendrag.

Her Grefve Axel Fredrik Claesson Wachtmeister, Sveriges befullmäktigade, och

CONVENTION
concernant les lacs et cours d'eau communs.

M. Thor de Ditten, Plénipotentiaire de la Norvège, et

Herr Greve Axel Fredrik Claesson Wachtmeister, Sveriges befuldmægtigede,

som er traadt sammen i hensigt at overføre til formelig konvention det forslag til overenskomst angaaende fælles indsjøer og vasdrag, som er godkjendt af det norske Storting den 9 oktober 1905 og af den svenske Riksdag den 13 oktober 1905, og som dertil er blevene behørig bemyndigede, har uden forbehold af ratifikation undertegnet følgende artikler:

Artikel 1.

Ved opdæmning, sænkning eller udtapning af indsjø, ved bygning i vasdrag, ved afledning af vand fra vasdrag eller ved andre foranstaltninger til forandring af et vasdrags dybde, leie eller retning, skal med hensyn til retten til at iverksætte foranstaltningen det riges lov komme til anvendelse, i hvilket foranstaltningen træffes, selv om denne kan øve indflydelse paa vandføringen i det andet rige. Dette sidste riges indvaanere skal have samme adgang til at varetage sin ret, som under tilsvarende forhold tilkommer ind-

Herr Thor von Ditten, Norges befuldmægtigede,

hvilka sammanträdt i ändamål att öfverföra till formelig konvention det förslag till öfverenskommelse ångående gemensamma sjöar och vattendrag, som godkänts af svenska Riksdagen den 13 oktober 1905 och af norska Stortinget den 9 oktober 1905, och hvilka blifvit behörigen bemyndigade därtill, hafva utan förbehåll om ratifikation undertecknat följande artiklar:

Artikel 1.

Uppstår fråga att inom det ena rikets område uppdämma, sänka eller uttappa sjö, bygga i vattendrag, bortleda vatten ur vattendrag eller vidtaga annan åtgärd för dess förändring till djup, läge eller riktning skall, med hänsyn till rättigheten att vidtaga sådan åtgärd, detta rikes lag komma till användning, ändå att åtgärden kan utöfva inverkan på vattenförhållandena inom det andra riket. Inbyggarna i sistnämnda rike skola erhålla samma tillfälle att bevaka sin rätt, som under motsvarande förhållanden tillkom-

M. le Comte Axel Frédéric Claesson Wachtmeister, Plénipotentiaire de la Suède,

S'étant réunis en vue de convertir en Convention formelle le projet de convention concernant les lacs et cours d'eau communs; approuvé par le Storthing norvégien le 9 octobre 1905 et par le Riksdag suédois le 13 octobre 1905, et dûment autorisés à cet effet, ont signé, sans réserve de ratification, les articles qui suivent:

Article 1.

S'il est question, sur le territoire de l'un des deux Etats, d'endiguer un lac, d'en abaisser le niveau ou d'en dériver les eaux, d'établir des constructions dans un cours d'eau, d'en dériver les eaux ou de prendre d'autres mesures en vue d'en modifier la profondeur, le lit ou la direction, c'est la législation de cet Etat qui sera appliquée en ce qui concerne le droit d'entreprendre les travaux, quand même ceux-ci pourraient influencer les eaux situées dans l'autre Etat. Les ressortissants de ce dernier Etat auront, pour faire valoir leurs

vaanerne i det rige, hvor foranstaltningen træffes, og ogsaa forøvrigt nyde samme rettigheder som disse med hensyn til alle betingelser for foranstaltningens iverksættelse.

mer inbyggarna i det rike, där åtgärden skall äga rum, så ock i öfrigt i fråga om alla villkor för åtgärdens vidtagande njuta samma rätt som dessa.

droits, les mêmes facilités dont jouissent, dans des circonstances analogues, les ressortissants de l'Etat où seraient entrepris les travaux, et ils jouiront également des mêmes droits que ceux-ci pour tout ce qui concerne les conditions auxquelles est soumise l'exécution des dits travaux.

Artikel 2.

Overensstemmende med folkerettens almindelige grundsætninger skal med hensyn til foranstaltninger af den i artikel 1 nævnte art gjælde, at de ikke maa iverksættes uden det andet riges samtykke, saafremt de ved at forårsage forandringer i vandføringen inden det andet riges omraade enten vil medføre nævneværdige hindringer for vassdragets benyttelse til færdsel eller flødning eller forøvrigt fremkalde betydelige forstyrrelser i vandforholdene indenfor et større omraade.

Artikel 2.

I öfverensstämmelse med almännafolkrättsliga grundsatser skall i fråga om åtgärd, som i artikel 1 sägs, gälla, att åtgärden ej må vidtagas utan det andra rikets medgifvande, om den genom ändring i vattenförhållandena inom detta rike skulle åstadkomma afsevärdt hinder i ett vattendrags begagnande såsom flottled eller farled eller eljest verka betydande rubbningar i vattenförhållandena inom ett större område.

Article 2.

Conformément aux principes généraux du droit international, il est entendu que les travaux mentionnés à l'article 1 ne pourront être exécutés dans l'un des deux Etats sans le consentement de l'autre, chaque fois que ces travaux en influençant les eaux situées dans l'autre Etat, auraient pour effet soit de mettre des entraves sensibles à l'utilisation d'un cours d'eau pour la navigation ou le flottage, soit d'apporter autrement des changements sérieux aux eaux d'une région d'étendue considérable.

Artikel 3.

Med hensyn till aabning, bibehold eller benyttelse af et vassdrag til færdsel eller flødning nyder hvert riges indvaanere samme rettigheder og for-

Artikel 3.

Med afseende å öppnande, bibehållande eller begagnande af flottled eller farled i vattendrag skola hvartdera rikets inbyggare i det andra riket

Article 3.

En ce qui concerne l'ouverture, le maintien et l'utilisation d'un cours d'eau pour la navigation ou le flottage, les ressortissants de chacun des Etats

dele i andet land som landets egne.

åtnjuta samma rättigheter och förmåner som dess egna inbyggare.

jouiront dans l'autre des mêmes droits et libertés que les ressortissants du pays.

Artikel 4.

Denne overenskomst gjælder alle rigernes fælles indsjøer og vasdrag. Som fælles ansees indsjøer og vasdrag, der danner grænse mellem rigerne, eller som forøvrigt falder indenfor begge rigers omraade, eller som har afløb til saadanne indsjøer og vasdrag.

Artikel 4.

Denna öfverenskommelse har afseende på alla för rikena gemensamma sjöar och vattendrag. Såsom gemensamma anses sjöar och vattendrag, som utgöra gräns mellan rikena, eller som eljest sträcka sig genom båda rikenas områden, eller som hafva aflopp till sådana sjöar och vattendrag.

Article 4.

La présente Convention s'applique à tous les lacs et cours d'eau communs aux deux Etats. Seront considérés comme communs les lacs et cours d'eau qui servent de frontière entre les deux Etats ou qui sont situés dans les territoires des deux ou qui se déversent dans les dits lacs et cours d'eau.

Artikel 5.

Denne overenskomst gjælder i 50 — femti — aar, regnet fra 1ste januar 1906 med forlængelse for et lignende tidsrum, hvis den ikke fra nogen af siderne opsiges mindst 5 — fem — aar før femtiaarsperiodens udløb.

Artikel 5.

Denna öfverenskommelse skall gälla under en tid af femtio år, räknadt från den 1 januari 1906, med för längning för en lika tidrymd, därest den ej från någondera sidan uppsäges minst fem år före femtioårsperiodens utgång.

Article 5.

La présente Convention aura la durée de cinquante ans, à partir du 1 janvier 1906, et sera prolongée pour une nouvelle période de la même durée, si elle n'est pas dénoncée par l'un des Etats au moins cinq ans avant l'expiration de la période de cinquante ans.

Artikel 6.

Tvistemaal angaaende forstaaelsen eller anvendelsen af denne overenskomst skal, hvis de ikke har kunnet løses ved direkte diplomatiske forhandlinger, afgjøres af en voldgiftsret, bestaaende af 3 medlemmer. Af voldgiftsrettens med-

Artikel 6.

Tvister angående tolkningen eller tillämpningen af denna öfverenskommelse skola, där de ej kunna lösas genom direkta diplomatiska underhandlingar, afgöras af en skiljedomstol, bestående af tre personer, utsedda en af

Article 6.

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention qui n'auront pu être réglés par des négociations diplomatiques directes, seront soumis à un Tribunal Arbitral composé de trois membres dont un sera

lemmer opnævner hvert af rigerne et, medens det tredje medlem udsees af de saaledes valgte, eller om disse ikke enes om valget, af det schweiziske forbundsraads præsident eller subsidiært paa den maade, som bestemmes i de to sidste led af artikel 32 i Haagerkonventionen af 29 juli 1899.

I mangel af anden aftale mellem rigerne bestemmer voldgiftsretten stedet for sin sammentræden og rettens forhandlingsmaade.

Udfærdiget in duplo i Stockholm den 26 oktober 1905.

V. DITTEN.
(L. S.)

F. Cl: SON WACHTMEISTER
(L. S.)

hvartdera riket och den tredje af de sålunda valde eller, om dessa icke enas om valet, af schweiziska Förbundsrådets president eller, subsidiärt, på det sätt, som stadgas i de två sista styckena af 32 artikeln i Haagkonventionen den 29 juli 1899.

I brist af annat aftal mellan rikena bestämmer skiljedomstolen ort för sitt sammanträde och skiljedomsproceduren.

Som skedde i två exemplar i Stockholm den 26 oktober 1905.

F. Cl: SON WACHTMEISTER
(L. S.)

V. DITTEN.
(L. S.)

nommé par chacun des deux Etats et le troisième par les deux membres ainsi désignés, ou, s'ils ne peuvent tomber d'accord sur ce choix, par le Président du Conseil Fédéral Suisse, ou, subsidiairement, de la manière prévue par les deux derniers alinéas de l'article 32 de la Convention de la Haye du 29 juillet 1899.

A défaut de clauses compromissoires contraires, le Tribunal Arbitral déterminera le lieu de sa réunion et la procédure arbitrale.

Fait à Stockholm, en double expédition, le 26 octobre 1905.

V. DITTEN.
(L. S.)

F. Cl: SON WACHTMEISTER
(L. S.)

DOCUMENTS COMPLÉMENTAIRES (1).

(PÉRIODE PRÉLIMINAIRE A LA DISSOLUTION DE L'UNION)

Communication du gouvernement norvégien du 17 avril 1905.

Le chef du département de la Justice S. E. M. Michelsen, ministre d'Etat a humblement présenté les déclarations suivantes :

Faisant de cette affaire l'objet d'un humble rapport le département présentera les observations suivantes : Comme on le sait, le peuple norvégien a unanimement réclamé la création d'un service consulaire norvégien distinct ; il a affirmé non moins unanimement que le règlement de cette question étant en dehors de la communauté établie entre les deux royaumes par l'Acte d'union, est réservé aux pouvoirs nor-

(1) Cf. *K. Nordlund*. La crise Suédo-Norvégienne. 1905.

végiens. Le Storthing norvégien a constitué un comité spécial chargé de traiter la question, et ce comité présentera très prochainement un projet tendant à faire voter par le Storthing dans la session actuelle la création d'un service consulaire distinct sous forme de loi.

Si le projet présenté en Conseil combiné devait être basé sur cette condition que le développement ultérieur de la question des consulats serait provisoirement arrêté, l'adhésion de la Norvège à une telle condition équivaldrait, de l'avis du département à une renonciation à la prétention unanime du peuple norvégien de voir se réaliser un droit qui appartient à la Norvège à titre d'Etat souverain et qui lui est garanti par sa Constitution, et de voir s'effectuer une réforme que réclament avec une force toujours croissante le développement et les conditions de la vie économique ; par contre on engagerait entre les deux Etats des négociations qui, on doit malheureusement le craindre après des expériences réitérées, resteraient sans résultat, ou, dans le cas le plus favorable, retarderaient la réalisation de la réforme en question.

On ne peut en effet négliger de voir que le projet actuel de négociations n'est pas nouveau et que des projets analogues ont déjà été à diverses reprises au cours de l'histoire unionnelle inutilement essayés. Les trois comités unionnels composés de Norvégiens et de Suédois qui au siècle dernier ont, après négociations, présenté, en 1844, 1867 et 1898, des projets de réglementation nouvelle des rapports des deux Etats, n'ont abouti à aucun résultat positif. Le projet du premier comité fut en 1847 l'objet d'un examen du gouvernement norvégien, mais ne fut pas soutenu ensuite par le gouvernement suédois. Le projet du second comité qui ne formulait pas le principe de l'égalité des Etats dans l'union fut en 1871 repoussé à une énorme majorité par le Storthing ; lors du troisième comité aucun projet d'organisation future ne put grouper la majorité des membres norvégiens et suédois.

Relativement à ce dernier comité, on se permet d'attirer spécialement l'attention sur ce point, que tous les membres suédois étaient d'accord, il est vrai, pour fonder l'union sur le principe de la parité et de l'égalité, pourvu que selon leurs propositions, les affaires étrangères fussent confiées à un ministre des Affaires étrangères commun, de nationalité norvégienne ou suédoise. Mais en même temps les deux fractions entre lesquelles se divisaient les membres suédois, proposèrent un règlement de la responsabilité constitutionnelle tel en ce qui concerne soit les membres des Conseils des deux pays admis à participer avec le ministre des Affaires étrangères à la gestion des affaires diplomatiques, soit même le ministre des Affaires étrangères, qu'aucun des membres norvégiens du comité ne put se rallier à l'un des projets suédois. Outre la création d'un ministère des Affaires étrangères commun, tous les membres suédois proposèrent une extension de la communauté constitutionnelle entre les Etats qu'aucun des membres norvégiens du comité ne put non plus accepter. Finalement le projet d'organisation d'administrations des Affaires étrangères distinctes pour les deux pays, qui déjà représentait les exigences de l'opinion publique norvégienne, ne put rencontrer aucun appui du côté suédois. A ce propos on rappellera aussi que les négociations menées entre les deux gouvernements en 1885—86, et 1890—91 en vue de l'organisation du Conseil ministériel, ne donnèrent pas de meilleurs résultats.

Si donc les résultats des efforts sus-mentionnés ont été peu encourageants, on doit dire qu'il en a été de même, à un plus haut degré encore, des négociations qui viennent d'être closes et qui étaient relatives aux questions touchant la création de services consulaires distincts pour chacun des Etats. Ces négociations sur l'initiative de la Suède aboutirent à un arrangement provisoire prévoyant la création de services consulaires distincts pour chaque Etat et relevant de l'autorité de leur pays désignée par leur gouvernement ; cet arrangement fut approuvé par le roi et les gouvernements des deux pays en Conseil combiné du 21 décembre 1903. On sait que tout échoua sur la question des « lois identiques » qui devaient régler les rapports entre les services consulaires distincts d'une part et, d'autre part, le ministre des Affaires étrangères et les légations. Ce résultat négatif est dû à cette circonstance que du côté suédois on émit finalement et on maintint une série de conditions en contradiction avec la Constitution norvégienne et nos droits d'Etat souverain, et en outre de nature à empêcher que conformément aux prévisions de l'accord provisoire, les consuls de chaque Etat ne relevassent de l'autorité de leur pays désignée par leur gouvernement.

Ces événements ont causé en Norvège un profond désappointement qui, s'il était renforcé par l'échec de nouvelles tentatives, exposerait au plus grave péril les bons rapports entre les deux peuples ; et ces rapports constituent à un degré bien plus élevé que les liens noués par les traités et que les formes juridiques, la base de l'accord entre les deux peuples et de leur force.

Dans ces circonstances le département estime devoir déconseiller d'entamer de nouvelles négociations au sujet des rapports unionnels, avant que le service consulaire norvégien n'ait été institué. Alors seulement renaîtra la confiance, condition indispensable d'une discussion amicale et féconde sur des rapports unionnels difficiles et délicats ; alors seulement le département pourra conseiller d'entamer des négociations portant sur l'organisation de l'administration des Affaires étrangères et de la diplomatie, sur l'union existant en vertu de l'Acte d'union, et les questions qui s'y rattachent. En ce cas toutefois les négociations devraient être conduites sur des bases absolument libres, la souveraineté des deux Etats étant pleinement reconnue sans réserves ni limitations d'aucune sorte ; en outre elles devraient embrasser, conformément à ce qui se fit en 1898, le projet norvégien d'organisation d'administrations des Affaires étrangères distinctes pour la Norvège et pour la Suède dans les formes jugées nécessaires par chacun des Etats pour veiller à ses devoirs et à ses intérêts. Conformément à ce qui précède, il devrait en outre être admis que si ces nouvelles négociations devaient aussi échouer, on ne reviendrait pas au statu quo, et au maintien de l'insupportable régime unionnel actuel. Il faudrait que l'on fût étroitement lié par une clause établissant que les rapports existant actuellement ne seront pas pour les Etats un empêchement à l'exercice de leur souveraineté, mais que chacun des Etats sera libre de déterminer les formes futures de son existence nationale. Car ce n'est pas une union basée sur la contrainte, ce sont la confiance réciproque et la communauté de sentiments existant entre deux nations libres et indépendantes qui

peuvent garantir l'avenir et le bonheur des deux peuples, l'indépendance et l'intégrité des deux Etats.

Conformément aux déclarations précédentes auxquelles d'une façon générale se rangent les autres membres du Conseil, on propose humblement :

Plaise ordonner.

Que copie du présent et très humble rapport relatif au projet de nouvelles négociations unionnelles présenté en Conseil combiné du 5 avril de cette année sera adressée au département de la Justice suédois.

**Demande de démission du Conseil norvégien, datée de
Christiania, 26 mai 1905.**

Au Roi,

Si V. M. juge ne pas pouvoir approuver la proposition du gouvernement norvégien lui demandant de sanctionner la loi sur le service consulaire norvégien votée par le Storthing, nous nous permettons de solliciter humblement l'obtention immédiate de notre démission de membres du Conseil de V. M., car aucun de nous ne pourra contresigner une résolution que nous considérons comme manifestement préjudiciable à l'Etat.

Le renvoi de la demande unanime du gouvernement relativement à une loi votée à l'unanimité par le Storthing, et dont l'application est réclamée par tout le peuple norvégien, ne peut à notre avis être fondé sur la considération des intérêts de la Norvège ; il impliquerait la négation de la souveraineté de l'Etat et découvrirait un pouvoir royal personnel non compatible avec la Constitution et la pratique constitutionnelle.

Christiana, 26 mai 1905.

(Signatures).

**Rapport de la section ministérielle norvégienne
sur le Conseil du 27 mai 1905.
Daté de Christiania, 30 mai 1905.**

Au président du gouvernement norvégien.

La section ministérielle présente le rapport suivant :

La demande de sanction du gouvernement norvégien relative à la résolution du Storthing instituant un service consulaire norvégien a été présentée au Conseil tenu chez le Roi, au château de Stockholm le 27 mai. Ensuite les Membres de la section ministérielle déclarèrent approuver la demande et pressèrent vivement S. M. de la ratifier. Ils signalèrent l'importance de la réforme pour le développement du pays au point de vue national et économique, et qu'elle avait groupé l'unani-

mité de l'assemblée nationale et obtenu l'approbation également unanime de la nation. Il peut exister de nombreux dissentiments au sujet des diverses affaires d'intérêt public ; mais en cette affaire l'unanimité de tous les partis et de toutes les classes était complète. Le Storthing avait, de concert avec le gouvernement, écarté de la loi toute question pouvant faire naître des hésitations chez ceux qui voulaient que l'on ne touchât point à la direction des affaires politiques et à la diplomatie ; la loi avait trait uniquement au service consulaire. Aussi croyait-on que tout motif d'opposition de ce point de vue était éliminé. La nation attendait maintenant en toute confiance que le Roi se montrât conciliant.

Le Roi

lut ensuite la déclaration suivante :

« Le prince héritier a, en sa qualité de régent, indiqué au Conseil combiné du 5 avril la seule voie qui puisse mener au règlement de cette importante affaire et permettre d'aplanir toutes les difficultés, savoir la voie des négociations. J'approuve sans réserves cette déclaration, et je ne juge pas pour l'instant utile de sanctionner cette loi qui porte atteinte à la communauté existante en matière consulaire, communauté qui ne peut être rompue sans une entente des deux parties. L'organisation actuelle a été établie conformément à une résolution prise en Conseil combiné, et par conséquent des services consulaires distincts pour la Suède et pour la Norvège ne peuvent être institués, avant que la question n'ait été traitée dans les mêmes formes constitutionnelles en conformité avec le § 5 de l'Acte d'union. Je refuse présentement de sanctionner la loi en m'appuyant sur le droit reconnu au roi par les § 30 et 78 de la Constitution. C'est mon amour également pour mes deux peuples qui me fait un devoir d'exercer ce droit ».

La section ministérielle

proposa d'abord de renvoyer la discussion ultérieure au Conseil de Christiania, afin que S. M. pût traiter cette affaire importante et de nature à provoquer la crise la plus grave dans une réunion de tout le gouvernement.

Le Roi

déclara ne pouvoir se rendre à cette demande et fit observer que la proposition du gouvernement norvégien lui était soumise et venait d'être rapportée.

La section ministérielle fit ensuite les plus pressantes représentations au sujet de la déclaration lue par S. M. ; cette déclaration serait déplorée en Norvège où l'on avait espéré que les longs et loyaux efforts accomplis en vue d'arriver à une solution, et notamment les négociations réitérées avec la Suède, auraient abouti à un heureux résultat répondant aux besoins et aux droits de l'Etat. Les intérêts de la Norvège concordaient ici avec ceux de l'union et de la Suède. Car le respect des droits de la Norvège était une condition indispensable à l'entretien de rapports sûrs dans l'union. Une décision prise conformément à la déclaration de S. M. contre la proposition unanime du gouvernement, et après une explication donnée sans conseils norvégiens aurait des conséquences incalculables. Elle serait contraire à l'usage constitutionnel, impliquerait

une infirmation du droit constitutionnel de l'Etat de régler lui-même l'affaire, et une violation de sa liberté, de son indépendance et de sa souveraineté. Elle conduirait probablement à la dissolution de l'union.

La section ministérielle fit en outre connaître qu'aucun membre du gouvernement présent ne pourrait signer une telle décision, et par là lui donner la validité constitutionnelle. Ils devraient alors déposer leur demande de démission.

S. M. le Roi

lut alors la déclaration suivante :

» Comme il est pour moi évident qu'aucun autre gouvernement ne pourrait être maintenant constitué, je refuse d'accepter les demandes de démission des ministres ».

S. M. se référa ensuite au § 30 de la Constitution, et déclara que les ministres avaient conformément à leur devoir « exprimé avec franchise leur opinion » et « fait des représentations énergiques » contre sa décision ; leur responsabilité était donc dégagée. Mais le même article réservait au Roi le droit de décider « d'après son propre jugement ». Il avait donc de par la Constitution le droit de prendre sa décision, comme il l'avait fait, et le devoir des ministres était de dresser et de contresigner un protocole concernant le règlement et la question.

La section ministérielle

répliqua que d'après le § 15 de la Constitution le ministre d'Etat était responsable de l'expédition des décisions adoptées. Avant l'apposition du contreseing la décision n'était pas définitive. On pourrait bien donner un compte rendu des délibérations, mais non dresser un protocole ordinaire qui est en même temps un ordre royal. Le contreseing exprime ce fait qu'il y a des hommes qui assument la responsabilité des décisions royales, mais cette fois-ci le gouvernement ne pouvait assumer la responsabilité. La prescription du § 31 de la Constitution s'appliquait à tous les ordres émanés du roi (sauf les ordres militaires). Cette prescription n'était point une règle obligatoire pour les membres du Conseil ; elle définissait seulement les formes à observer pour donner à un ordre royal force de loi. Des cas pouvaient par conséquent se présenter où ce ne serait pas seulement un droit, mais encore un devoir de refuser le contreseing. La section ministérielle avait à cet égard demandé des renseignements au ministre de la Justice ; les informations reçues prouvaient qu'on avait en Norvège plusieurs fois déjà soutenu l'opinion actuellement émise. Le département arrive au même résultat qu'en 1847, année où il se prononça sur la question à propos d'une autre affaire, c'est-à-dire dans un rapport sur un projet de nouvel Acte d'union. Il est spécifié dans ce rapport à propos de la Constitution norvégienne que « nul pouvoir ne peut priver un membre du Conseil du droit naturel de refuser le contreseing et de se démettre de ses fonctions ». Ce rapport est approuvé par les membres du gouvernement d'alors : Løvenskiold, Krog, Sibbern, Schmidt, Pettersen, Herm, Foss et Fr. Stang, et les membres de la section ministérielle, Due, J.-H. Vogt et Fleischer. Il est déclaré dans le même rapport que l'obligation de contresigner n'est point stipulée par la Constitution, et que c'est une erreur de vouloir déduire une telle obligation de ses prescriptions.

Finalement la section ministérielle répéta que, comme un refus de sanction serait dans le cas présent non seulement manifestement préjudiciable à l'Etat, mais de plus impliquerait une négation de sa souveraineté, on se voyait contraint de refuser le contreseing, pour ne pas prêter son concours à une telle décision. Le Norvégien qui ferait cela cesserait au même instant d'avoir une patrie.

Ensuite furent présentées et lues demandes de démission du gouvernement norvégien et de la section ministérielle déléguée auprès du roi. Sur ce point un protocole ordinaire fut dressé.

Christiania, 30 mai 1905.

J. LÖVLAND.

E. HAGERUP BULL.

HARALD BOTHNER.

**Protestation télégraphique du roi contre les déclarations
du gouvernement norvégien. Datée de Stockholm,
29 mai 1905.**

Stockholm 29 mai. — Relativement aux déclarations faites par le gouvernement norvégien par écrit dans sa demande de démission et oralement dans le Conseil du 27 mai, après que j'eus refusé de sanctionner la loi des consulats, je déclare que je repousse de la façon la plus formelle les imputations qu'elles contiennent contre moi et contre ma façon d'agir. Je maintiens absolument ce que j'ai déclaré à la réunion du Conseil sur mon droit constitutionnel. Je prie le ministre d'Etat de publier le plus vite possible ce télégramme.

OSCAR.

**Adresse au roi lui notifiant que les ministres norvégiens
avaient résigné leurs fonctions. Datée de Christiania,
6 juin 1905.**

Au Roi,

V. M. a au Conseil tenu au château de Stockholm le 27 mai pris relativement à nos très humbles demandes de démission la décision suivante : « Comme il est pour moi évident qu'aucun autre gouvernement ne pourrait être maintenant constitué, je refuse d'accepter les demandes de démission des ministres ».

En vertu de la Constitution de la Norvège, il incombe au roi de Norvège de procurer au pays un gouvernement constitutionnel. Dès l'instant où la politique du roi empêche la formation d'un Conseil responsable, le pouvoir royal norvégien a cessé d'exercer ses fonctions.

La résolution de V. M. a en outre amené les relations entre V. M. et les ministres responsables de la Couronne à un état qui ne peut être maintenu. Aucun gouvernement ni aucun de ses membres ne peut dans un Etat constitutionnel être contraint à conserver malgré sa volonté ses fonctions avec la responsabilité ministérielle qu'elles comportent, lorsque les conseils du ministère responsable ne sont pas suivis, en des

questions importantes et décisives pour la patrie, par le roi qui d'après la Constitution est irresponsable. De même que dans de telles circonstances chaque ministre a incontestablement le droit, comme homme libre, de se démettre de ses fonctions, de même en aura-t-il généralement le devoir, devoir envers la patrie s'il s'agit de sauvegarder ses droits constitutionnels.

V. M. a déclaré qu'aucun autre gouvernement ne peut être constitué actuellement. V. M. a jugé cela si évident que le roi de Norvège est, en ces jours graves, demeuré au château de Stockholm sans faire aucune tentative pour ramener le pays à une situation constitutionnelle.

La politique déterminée par l'attitude de V. M. à l'égard de la question de la sanction de la loi des consulats est à notre avis incompatible avec la Constitution norvégienne. Mais autant il serait impossible à un nouveau gouvernement d'assumer la responsabilité de cette politique, autant il nous est impossible d'en accepter notre part en conservant nos fonctions. Notre devoir est donc de nous démettre de nos fonctions, et d'en donner aussitôt un avis nécessaire au Storthing.

C'est ce qui va advenir. Des dissentiments politiques profonds et insolubles ont ainsi fait éclater le cadre de la monarchie constitutionnelle norvégienne. Les circonstances et les événements ont été plus forts que la volonté des particuliers. Mais la liquidation de l'union qu'a préparée la décision susmentionnée de V. M. — prise assurément d'un cœur attristé, mais aussi avec la vue nette des conséquences — apparaîtra, nous l'espérons, dans un prochain avenir comme l'inauguration de jours meilleurs et plus heureux pour les deux peuples dont V. M. a toujours eu à cœur d'assurer le bonheur et la prospérité.

Nous nous permettons enfin de présenter à V. M. nos plus humbles remerciements pour la bienveillance et la bonté qu'elle nous a personnellement témoignés pendant tout le temps que nous avons eu l'honneur d'être membres du Conseil de V. M.

Nous prions V. M. de bien vouloir agréer, avec l'assurance que nous comprenons pleinement la situation difficile de V. M., l'expression de notre inaltérable respect. Mais nos devoirs envers la patrie priment tout.

Christiania, 6 juin 1905.

Chr. MICHELSEN, J. LÖVLAND, SOFUS ARCTANDER, GUNNAR KNUDSEN, W. OLSSÖN, E. HAGERUP BULL, Chr. KNUDSEN, HARALD BOTHNER, A. VINJE, Kr. LEHMKUHL.

Protestations télégraphiques du roi contre la démission du gouvernement norvégien

(6 juin 1906).

Au ministre d'Etat Michelsen.

J'ai reçu la communication des ministres et formule la plus expresse protestation contre la façon d'agir du gouvernement.

OSCAR.

Au président du Storthing.

Ayant reçu ce matin du gouvernement avis que les ministres ont résolu de se démettre de leurs fonctions et d'en informer le Storthing, je veux

par le présent télégramme vous faire savoir que j'ai, par un télégramme adressé au ministre d'Etat Michelsen, protesté de la façon la plus formelle contre leur manière d'agir.

**Projet de résolution motivée présentée par le président
du Storthing le 7 juin 1905.**

En prenant acte au nom du Storthing de la communication lue par le président du gouvernement et annonçant que tous les membres du Conseil se sont démis de leurs fonctions, je tiens à faire la déclaration suivante : Tous nous étions préparés à voir se produire la situation présente. C'est pourquoi on a en des séances plénières discuté les mesures que de son côté le Storthing devrait prendre dans une telle situation. Tous les représentants ont pu dans ces séances faire connaître leur opinion personnelle sur la situation et ses exigences. Le Storthing va aujourd'hui prendre les décisions définitives. Je me permets d'émettre le vœu que ces résolutions soient prises à l'unanimité et sans débat.

Etant donnée la communication du président du gouvernement je propose au Storthing de prendre la résolution suivante :

attendu que tous les membres du Conseil se sont démis de leurs fonctions,

que S. M. le roi a déclaré être hors d'état de procurer au pays un nouveau gouvernement,

que le pouvoir royal constitutionnel a par là même cessé de fonctionner,

le Storthing charge les membres du Conseil démissionnaire d'exercer provisoirement à titre de gouvernement norvégien le pouvoir conféré au roi en se conformant à la Constitution de l'Etat de Norvège et aux lois en vigueur — avec les modifications nécessitées par la dissolution de l'union avec la Suède sous un seul roi, conséquence de ce fait que le roi a cessé d'exercer ses fonctions de roi de Norvège.

Adresse du Storthing au roi Oscar. Christiania, 7 juin 1905.

Sire,

Tous les membres du Conseil s'étant aujourd'hui, au Storthing, démis de leurs fonctions, et V. M. ayant déclaré officiellement au protocole du 27 mai de cette année que V. M. ne s'estime pas en état de procurer au pays un nouveau gouvernement, le pouvoir royal constitutionnel a par là cessé d'exercer ses fonctions en Norvège.

En conséquence le Storthing a eu le devoir, comme représentant du peuple norvégien de charger sans retard les membres du Conseil démissionnaire d'exercer provisoirement à titre de gouvernement norvégien le pouvoir conféré au roi, en se conformant à la Constitution de l'Etat de Norvège et aux lois en vigueur, avec les modifications nécessitées

par ce fait que l'union avec la Suède, qui suppose un roi commun, est dissoute, le roi ayant cessé d'exercer ses fonctions de roi de Norvège.

Le développement des événements plus puissant que les désirs et la volonté des particuliers a amené ce résultat.

La nature et le contenu de l'union établie en 1814 ont dès le début été compris de manières différentes par les deux peuples. Du côté suédois on s'est efforcé de développer la communauté, du côté norvégien on s'est efforcé de limiter cette communauté à ce qui était prescrit dans l'Acte d'union, et d'ailleurs de revendiquer la souveraineté absolue des deux Etats dans toutes les affaires qui n'étaient pas signalées comme unionnelles dans l'Acte d'union. Cette contradiction de principe dans la façon de comprendre le caractère de l'union a suscité beaucoup de malentendus entre les deux peuples et provoqué de nombreux conflits. Et dans la thèse admise par le gouvernement suédois à l'égard de la Norvège au cours des dernières négociations entre les deux Etats, le peuple norvégien a dû voir une atteinte à ses droits constitutionnels, à son indépendance et à son honneur national.

L'union avait une raison d'être tant qu'elle pouvait contribuer à développer la prospérité et le bonheur des deux peuples tout en sauvegardant leur indépendance comme Etats souverains. Mais pour nous Norvégiens il y a au-dessus de l'union notre patrie norvégienne, pour les Suédois la patrie suédoise. Et plus précieux qu'une union politique sont le sentiment de solidarité et l'accord volontaire entre les deux peuples. Or l'union met en péril cette communauté de sentiment entre les peuples norvégien et suédois qui devrait garantir le bonheur des deux peuples, et assurer leur force à l'extérieur. Au moment où l'union se dissout, le peuple norvégien n'a pas de plus grand désir que de vivre en paix et en bonne intelligence avec tous, et non moins avec le peuple suédois et avec la dynastie, sous le gouvernement de laquelle notre pays, malgré des conflits unionnels nombreux et douloureux, s'est si considérablement développé aux points de vue intellectuel et matériel.

Désirant témoigner que les efforts et les luttes du peuple norvégien en vue de faire triompher la complète indépendance de la patrie, ne se basaient sur aucune aversion à l'égard de la maison royale ou du peuple suédois, et n'ont laissé subsister contre eux aucune amertume, le Storthing sollicite respectueusement le concours de V. M. en vue de permettre à un prince de la maison de V. M. d'accepter le titre de roi élu de Norvège après avoir renoncé à ses droits au trône de Suède.

Le jour où le peuple norvégien élira son propre roi et l'appellera à l'antique trône de Norvège, commencera pour la Norvège une ère de travail paisible, une ère de bonnes et cordiales relations avec le peuple suédois, de paix, d'harmonie et de concorde sincère pour la sauvegarde de la culture, de la liberté et de l'indépendance des peuples du Nord.

Dans cette conviction le Storthing ose exprimer l'espoir certain que ce qui vient de se passer fera le bien de tous, et aussi de V. M. pour la personne de laquelle le peuple norvégien conservera inaltérablement ses sentiments de respect et de dévouement.

Protestation télégraphique du roi contre le vote du Storthing. Expédiée le 8 juin 1905.

Comme je ne reconnais pas les mesures révolutionnaires, malheureusement prises par le Storthing en violation de la Constitution et de l'Acte d'union, et en révolte contre son roi, je ne recevrai pas la députation que le Storthing projette de m'adresser.

OSCAR.

Message du roi au Storthing du 10 juin 1905.

Au président du Storthing.

Je veux vous adresser et par votre intermédiaire au Storthing et à tout le peuple norvégien les paroles suivantes en réponse aux écrits et résolutions tant du Conseil norvégien que du Storthing. Le serment que conformément au § 9 de la Constitution le roi de Norvège prête à son arrivée au pouvoir et par lequel il s'oblige à « gouverner l'Etat de Norvège d'accord avec sa Constitution et ses lois » me fait un devoir royal de ne pas laisser passer sans la relever la déclaration du Conseil norvégien relative à ma résolution du 27 mai dernier dans laquelle je faisais connaître que je ne jugeais pas pour l'instant opportun de sanctionner la résolution du Storthing au sujet de la création d'un service consulaire distinct.

Le Conseil a prétendu que ma résolution contraire à la demande unanime du Conseil norvégien impliquerait une négation du droit constitutionnel de l'Etat norvégien de régler lui-même cette question et une violation de la liberté, de l'indépendance et de la souveraineté de la Norvège ; en outre le Conseil a déclaré qu'aucun membre du gouvernement norvégien existant ne consentirait à contresigner ma décision, et à lui donner par là, de l'avis du Conseil, la validité constitutionnelle.

Le droit du roi de Norvège à refuser sa sanction, quand il juge que le bien de l'Etat exige ce refus, à un projet régulièrement voté par le Storthing, est absolu. Cette règle ne souffre aucune exception, quel que soit le nombre des résolutions par lesquelles le Storthing a approuvé sans changement le même projet. D'après le § 79 une résolution du Storthing peut cependant acquérir force de loi en Norvège sans la sanction royale ; mais il faut pour cela que cette résolution soit adoptée sans changement par trois Storthings réunis après trois votes différents et successifs, la résolution devant être ensuite présentée au roi « avec requête priant S. M. de ne point refuser sa sanction à une résolution que le Storthing après mûre délibération persiste à croire utile ».

Dans le cas en question toutefois on n'était pas en présence d'une résolution ainsi adoptée par le Storthing, et le § 78 de la Constitution doit être appliqué : « Si le roi approuve la résolution, il la revêt de sa signature qui lui donne force de loi. S'il refuse de l'approuver, il la renvoie à l'Odelsting en déclarant qu'il ne juge pas convenable de la sanctionner pour le moment ». Le même paragraphe spécifie ensuite : « La résolution ne peut plus en ce cas être représentée au Roi au cours

de la session ». Par cette dernière prescription la Constitution veut manifestement sauvegarder la liberté du roi dans l'exercice des pouvoirs qui lui reviennent incontestablement en matière législative.

Ma résolution de ne pas sanctionner une loi instituant un service consulaire norvégien distinct ne peut donc pas être considérée comme dépassant d'une façon quelconque les pouvoirs conférés au roi par la Constitution en matière législative, même si l'on considère que l'affaire en question concernait exclusivement la Norvège. Mais en me basant sur les stipulations unionnelles unissant la Norvège et la Suède, je n'avais pas seulement le droit, j'avais le devoir de refuser ma sanction. La suppression du service consulaire commun existant ne peut s'accomplir que si la Norvège accepte d'engager de libres et amicales négociations en vue d'une modification des stipulations unionnelles sur la base de la complète égalité entre les deux Etats, négociations auxquelles non seulement le pouvoir royal, mais aussi le Riksdag de Suède s'est déclaré favorable. Il est d'autant moins soutenable qu'une soumission de ce genre aux exigences de l'union existante impliquerait une violation de l'indépendance et de la souveraineté de la Norvège, que la Constitution établit nettement un lien entre l'indépendance de la Norvège et son union avec la Suède. Le roi de Norvège doit toujours avoir présent à l'esprit le § 1 de la Constitution norvégienne : « Le royaume de Norvège est un Etat libre, indépendant, indivisible et inaliénable uni avec la Suède sous un seul roi. Son gouvernement est une monarchie constitutionnelle et héréditaire ». La déclaration du Conseil d'après laquelle ma résolution de ne pas sanctionner la loi des consulats adoptée par le Storthing ne serait pas valable constitutionnellement, parce qu'aucun des membres du Conseil norvégien n'avait voulu contresigner la décision royale, est une allégation que je dois signaler comme contraire à la Constitution. La question de la signification du contreseing en droit norvégien n'est pas nouvelle ; elle est plus ancienne que la Constitution norvégienne actuelle. Elle a été déjà résolue par l'assemblée nationale d'Eidsvold. Un projet présenté à cette assemblée et d'après lequel le contreseing eût été nécessaire pour que les ordres royaux fussent valables, fut en effet rejeté comme contraire au principe général de la Constitution relativement à la décision des pouvoirs. Le même point de vue a été retenu dans la Constitution du 4 novembre.

Cette opinion a aussi été exprimée par le comité de la Constitution sans provoquer de contradiction, à deux reprises, en 1824 et en 1839, lorsque le Storthing rejeta même des projets, orientés dans un autre sens. La modification apportée par la suite au § 32 de la Constitution corrobore aussi l'opinion que le contreseing du ministre d'Etat est uniquement destiné à prouver que le roi a pris une décision d'un certain contenu, et l'opinion que le § 31 de la Constitution est absolu en tant que prescrivant au ministre d'Etat le devoir de contresigner, a été également approuvée par les professeurs de droit constitutionnel qui ont interprété des lois constitutionnelles.

Lorsque le Conseil objecte là, contre une déclaration du gouvernement norvégien émise lors de l'examen en 1844 du projet alors pendant d'un nouvel Acte d'union, la section ministérielle néglige de voir : 1° que cette déclaration de même que le § 38 de la Constitution suédoise

s'applique seulement aux ordres expédiés, non aux résolutions du roi comprises dans le protocole; 2^o que le gouvernement norvégien ne prétendait pas affirmer que la Constitution de la Norvège spécifiât aucun droit de refus de contreseing.

La Constitution au contraire stipule expressément au § 30: « Mais il reste loisible au Roi de se décider d'après son propre jugement » et au § 31: « Tous les ordres émanés du Roi lui-même (à l'exception des affaires de commandement militaire) seront contresignés par un des ministres d'Etat (avant 1873 « par le ministre d'Etat norvégien »). Si dans ces conditions je me sens fondé à exiger le respect pour une résolution du roi de Norvège prise dans les formes prévues par la Constitution, rien ne peut m'être reproché. Les pouvoirs que la Constitution a mis à la disposition du roi de Norvège pour le mettre en mesure de faire d'après sa propre conviction le bien du pays, ne sont pas si grands qu'ils ne doivent être conservés par la royauté en sorte qu'une pratique constitutionnelle contraire aux principes de la Constitution ne puisse être introduite, innovation qui d'après la prescription formelle du § 112 de la Constitution ne pourrait même pas être faite au cours d'une révision de la Constitution.

Un des principes essentiels de la Constitution — le principal — est que la Norvège doit être une monarchie constitutionnelle. Ce principe est inconciliable avec un abaissement qui réduirait le roi à n'être qu'un instrument sans volonté aux mains du Conseil. Si toutefois les membres du Conseil pouvaient en refusant le contreseing empêcher l'application de n'importe quelle résolution royale, le roi de Norvège perdrait toute participation au pouvoir. Une telle situation serait aussi humiliante pour le monarque que dommageable au pays lui-même. Aux raisons, que l'on peut aussi invoquer contre le prétendu droit constitutionnel du ministre d'Etat norvégien à refuser le contreseing et contre le dogme qu'on a voulu forger et d'après lequel une décision royale pour être valable devait être approuvée par l'un des membres du Conseil, s'ajoutent pour les questions qui touchent aux rapports unionnels d'autres considérations tirées de ce fait que le roi de Norvège est aussi roi de l'union.

Quelque différentes qu'aient été les opinions émises relativement à l'étendue de la communauté que les prescriptions de l'union obligatoire pour les deux Etats ont instituée, il est parfaitement évident toutefois que le pouvoir royal est une institution unionnelle. Cette situation du roi, roi non seulement en Norvège ou en Suède, mais monarque des Etats unis, fait au roi un devoir de ne pas préjuger contrairement au § 5 de l'Acte d'union, lorsqu'il prend une résolution dans un des Etats, un règlement également valable dans l'autre Etat. Le devoir du roi à cet égard est inconciliable avec l'opinion que l'un des Etats pourrait par le moyen du refus de contreseing du Conseil ou des moyens analogues réduire à néant une résolution du roi lorsque celui-ci a refusé de prendre une décision préjudiciable à l'autre Etat ou dommageable pour l'union.

On a voulu faire prévaloir en Norvège une opinion contraire, et le peuple norvégien a exigé le droit de forcer le roi à prendre des résolutions contraires à ce qu'il prétend être son droit comme roi de Norvège; cela ne peut se réaliser que si le roi de l'union et par conséquent aussi le roi de Suède est pour ces décisions complètement dépendant du peuple norvégien, de la volonté de son Storting et de son Conseil. Je

dois dénoncer une pareille situation infligée au pouvoir royal comme contraire à l'association nouée entre les deux Etats par l'Acte d'union. Mes efforts ont toujours tendu à donner à la Norvège dans l'union la place qu'elle peut légalement exiger. Mon devoir royal à l'égard de l'union m'a imposé de chercher à maintenir le fondement de l'union même contre l'opinion publique norvégienne. La loi jurée et le bien des Etats unis ont déterminé ma résolution relativement au règlement de la question des consulats, mais alors on m'a opposé non seulement le refus de contreseing du Conseil norvégien, mais aussi les demandes de démission des ministres. Lorsque j'ai déclaré « Comme il est pour moi évident qu'aucun autre gouvernement ne pourrait être maintenant constitué, je refuse d'accepter les demandes de démission des ministres », le Conseil menaçant, a proclamé, que le Norvégien qui apporterait son concours à ma résolution cesserait aussitôt d'avoir une patrie.

J'étais dès lors placé dans l'alternative, ou d'être obligé de violer l'Acte d'union que j'ai juré de maintenir, ou de m'exposer dans le cas contraire à demeurer sans conseillers. Je n'avais pas le choix. Après avoir ainsi cherché, en violation de la Constitution à annuler une résolution prise légalement par le roi de Norvège, le Conseil en se désistant de ses fonctions au Storthing a laissé le roi de Norvège sans conseillers. Le Storthing a approuvé cette violation de la Constitution, et a par un acte révolutionnaire déclaré que le roi constitutionnel de Norvège a cessé de régner et que l'union entre les deux Etats unis est dissoute.

Il appartient à la Suède et à moi-même en tant que roi de l'union de décider si l'entreprise de la Norvège contre l'union existante conduira à une dissolution légale de l'union. Le jugement des contemporains et de la postérité jugera entre moi et le peuple de Norvège.

Château de Rosendal, 10 juin 1905.

**Réponse du Storthing au roi. Datée de Christiania,
19 juin 1905.**

Sire,

Le Storthing de Norvège demande respectueusement à présenter à V. M. et par l'intermédiaire de V. M. au Riksdag de Suède et au peuple de Suède les déclarations suivantes :

Ce qui vient de se passer en Norvège est le résultat inévitable des incidents de la politique unionnelle de ces derniers temps, et on ne saurait y revenir. Et comme sûrement ni l'un ni l'autre des deux peuples ne désire le retour aux anciens rapports unionnels, le Storthing ne croit pas devoir reprendre la discussion des diverses questions constitutionnelles et juridiques abordées dans le message de V. M. au président du Storthing à propos des résolutions prises, questions sur lesquelles le Storthing et le gouvernement se sont déjà longuement prononcés. Le Storthing comprend parfaitement la difficile situation de V. M., et n'a pas douté un instant que les décisions de V. M. n'aient été prises en conformité avec ce que V. M. a considéré comme le droit et le devoir du roi.

Mais le storthing éprouve le besoin d'adresser un appel à V. M., au Riksdag et au peuple de Suède, en vue d'obtenir que l'on collabore du côté suédois à une dissolution pacifique de l'union, et au maintien de

l'amitié et de l'harmonie entre les deux peuples de la péninsule. Des déclarations suédoises ont fait connaître au Storthing que la résolution que le Storthing a considéré lui être commandée par son devoir envers la patrie, lorsqu'il a déclaré dissoute l'union entre les deux Etats, a été jugée blessante pour la Suède dans sa forme et son application. Tel n'a jamais été le but de la Norvège. Ce qui a été accompli et qui devait être accompli en Norvège, c'est uniquement un acte nécessaire pour sauvegarder les droits constitutionnels de la Norvège. Le peuple norvégien n'a jamais voulu blesser l'honneur de la Suède.

V. M. ayant déclaré au Conseil du 27 mai ne pas pouvoir sanctionner la résolution unanime du Storthing instituant un service consulaire norvégien distinct, et aucun gouvernement norvégien n'ayant pu être formé par V. M., la situation constitutionnelle s'est trouvée en Norvège si troublée que l'union ne pouvait plus être maintenue. Le Storthing de Norvège était donc mis dans la nécessité de procurer sans retard un gouvernement au pays. Toute autre issue était fermée d'autant plus que le gouvernement suédois de V. M. avait dès le 25 avril formellement repoussé l'ouverture de négociations devant être suivies d'une dissolution de l'union au cas où l'on ne pourrait s'entendre sur une nouvelle forme de l'union.

Le Storthing a déjà déclaré antérieurement que le peuple norvégien n'éprouve ni amertume ni animosité à l'égard de V. M. et du peuple suédois. Les déclarations en sens contraire qui peut-être ont pu être faites en quelques occasions avaient pour unique cause le mécontentement provoqué par la situation de la Norvège dans l'union. Cette cause d'amertume et d'animosité disparaissant avec l'union, ses effets disparaîtront aussi. Une coopération de quatre-vingt-dix années dans les domaines matériel et intellectuel a inspiré au peuple norvégien des sentiments de sincère amitié et de sympathie pour le peuple suédois. La Norvège cessant de se trouver dans une situation préjudiciable à son indépendance nationale, ces sentiments grandiront encore, consolideront et accroîtront la bonne intelligence réciproque entre les deux peuples.

Convaincu que le peuple suédois partage cette manière de voir le Storthing s'adresse aux pouvoirs suédois, et leur demande de se prêter après avoir reconnu la nouvelle situation de la Norvège, et son droit d'Etat souverain, aux négociations nécessaires en vue d'arriver à une liquidation définitive de l'union désormais dissoute. Le Storthing est de son côté prêt à accueillir tout vœu modéré et raisonnable, pouvant contribuer à assurer l'indépendance et l'intégrité des Etats.

Les Etats seront ensuite séparés au point de vue du droit international. Mais le Storthing a la ferme conviction que de bons et confiants rapports se développeront ensuite et garantiront les intérêts communs. Si la liquidation prochaine peut s'accomplir en dehors de tout préjugé et de toute amertume, le Storthing est convaincu que ce qui s'est passé assurera le bonheur durable des peuples du Nord. C'est pour le Nord que le Storthing adresse cet appel au peuple qui par sa magnanimité et son esprit chevaleresque s'est conquis une place si éminente parmi les nations, au peuple avec lequel la nation norvégienne désire de tout cœur entretenir de bonnes relations.

ESPAGNE — FRANCE

Déclaration relative à l'adhésion de l'Espagne à la déclaration franco-anglaise du 8 avril 1904, concernant le Maroc ; signée à Paris, le 3 octobre 1904.

Boletín oficial del Ministerio de Estado. Octubre 1904. *Martens*. N.R.G.T.t. 32.-2.

TEXTE ESPAGNOL (1).

Habiéndose llegado à un acuerdo sobre los derechos é intereses de España y Francia en relación con el Imperio marroquí, ambos Gobiernos han convenido en hacerlo constar por medio de la siguiente Declaración :

El Gobierno de S. M. el Rey de España y el Gobierno de la República francesa, habiéndose puesto de acuerdo para fijar la extensión de sus derechos y la garantía de sus intereses, que resultan, para España, de sus posesiones en la costa de Marruecos, y para Francia, de sus posesiones algerinas, y habiendo el Gobierno de Su Majestad el Rey de España, en consecuencia, dado su adhesión à la Declaración franco-inglesa de 8 de Abril de 1904, relativa à Marruecos y al Egipto, que le fué comunicada por el Gobierno de la República francesa, declaran que permanecen firmemente adictos à la integridad del Imperio de Marruecos, bajo la soberanía del Sultán. En fe de lo cual los infrascritos, el Excmo. Sr. Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de S. M. el Rey de España, cerca del Presidente de la Republica francesa, y el Excelentísimo Señor Ministro de Negocios Extranjeros, debidamente autorizados con este objeto, han extendido la présente Declaración, en la que han puesto sus sellos.

Hecho, dor duplicado, en París el 3 de Octubre de 1904.

(L. S.) F. LEÓN Y CASTILLO.

(L. S.) DELCASSÉ.

(1) Voir Texte français tel qu'il a été publié en France : *Archives diplomatiques*, 1905, t. 96, p. 677, in fine.

AFFAIRES DU MAROC

Livre blanc allemand.

(Janvier 1906).

(*Suite et fin*) (1).

TEXTE ORIGINAL ALLEMAND

Nr. 10. — *Bericht des Kaiserlichen Gesandten in Fez an das Auswärtige Amt.*

Fez, den 15 Mai 1905.

Mit dem Sultan hatte ich heute eine einstündige Besprechung, welcher Ben Sliman beiwohnte. Der Sultan äusserte hierbei : Seit Jahrhunderten sei Marokko ein unabhängiger Staat und nicht wie Egypten, Tripolis und Tunis Wechselschicksalen unterworfen gewesen. Die Aeusserung, welche Herr Delcassé nach dem Kaiserbesuch in der Deputiertenkammer gemacht habe, die Marokkanische Regierung habe die französischen Reformvorschläge im Prinzip angenommen, entspreche ebensowenig der Wahrheit, wie die Behauptung des französischen Gesandten, dass er im Auftrage Europas spreche. Von vornherein habe er die Richtigkeit der letzteren Angabe bezweifelt und habe lebhaft Freude empfunden, dass die Sachlage inzwischen klargestellt sei. Er habe den Franzosen bisher nicht das geringste Zugeständnis gemacht, sondern meine Ankunft abgewartet, um die Verhältnisse eingehend zu

TRADUCTION FRANÇAISE

N° 10. — *Le Ministre impérial à Fez au Ministère des Affaires étrangères.*

Fez, le 15 mai 1905.

J'ai eu aujourd'hui avec le sultan une conversation d'une heure auquel Ben Sliman a assisté. Le sultan déclara ce qui suit :

« Depuis des siècles, le Maroc est un Etat indépendant et n'a pas été soumis à des vicissitudes comme l'Egypte, Tripoli et Tunis. La déclaration faite par M. Delcassé à la Chambre des députés, après la visite impériale, que le gouvernement marocain avait accepté en principe les propositions de réforme française, répond aussi peu à la vérité que l'affirmation du ministre français de parler au nom de l'Europe. Dès le commencement, le sultan avait mis en doute l'exactitude de cette affirmation, et il avait éprouvé une vive joie de ce que la situation de l'affaire avait été éclaircie dans l'intervalle. Jusqu'à présent, il n'avait pas fait la moindre concession aux Français. Il avait au contraire attendu mon arrivée pour discuter à fond ces affaires. Sitôt après la fête du Mouloud

(1) Voir *Archives diplomatiques*, 1906, n° 2, p. 270 et suivantes.

besprechen. Nach dem am 17. d. Mts. stattfindenden Muludfest könnte mit diesen Besprechungen begonnen werden.

Der Sultan ist augenscheinlich von dem Bewusstsein durchdrungen, dass es sich gegenwärtig für ihn und sein Reich um Sein oder Nichtsein handelt und dass die Verantwortung und Entscheidung bei ihm allein liegt.

(gez.) TATTENBACH.

Nr. 11. — *Bericht des Kaiserlichen Gesandten in Fez an das Auswärtige Amt.*

Fez, den 17 Mai 1905.

Der französische Gesandte hat unmittelbar nach meiner Ankunft in Fez im Auftrage des Herrn Delcassé erklärt, dass die französische Regierung es als eine Beeinträchtigung ihrer Interessen ansehen würde, wenn die französischen Reformvorschläge den Signatarmächten zur Kenntnisnahme und Aeusserung unterbreitet würden. Das Recht, in marokkanischen Angelegenheiten zu intervenieren, stehe keiner andern Macht zu. Der Annahme der französischen Vorschläge müsse sich die marokkanische Regierung fügen, da sie nicht in der Lage sei, Ruhe und Ordnung im Lande zu schaffen. Die französische Regierung behalte sich vor, je nach den Umständen zu handeln und die Dinge in Marokko scharf zu überwachen.

Ben Sliman hat dem französischen Gesandten erklärt, als unabhän-

qui aura lieu le 17 de ce mois, les discussions pourront commencer. Le sultan est apparemment pénétré de la conviction qu'il s'agit actuellement pour lui et pour son Empire d'une question de vie ou de mort et que la responsabilité et la décision en incombent à lui seul.

(Signé): TATTENBACH.

N^o 11. — *Le Ministre impérial à Fez au Ministère des Affaires étrangères.*

Fez, le 17 mai 1905.

Le ministre français, tout de suite après mon arrivée à Fez, a déclaré, sur l'ordre de M. Delcassé, que le gouvernement français regarderait comme une atteinte à ses intérêts que les propositions de réformes françaises fussent portées à la connaissance des puissances signataires et soumises à leur avis. Le droit d'intervenir dans les affaires marocaines n'appartiendrait à aucune autre puissance. Le gouvernement marocain devrait se résoudre à accepter les propositions françaises, étant donné qu'il n'est pas en état de faire régner la paix et l'ordre dans le pays. Le gouvernement français se réserve d'agir selon les circonstances et de surveiller de très près les événements au Maroc.

Ben Sliman a déclaré au ministre français que le Maroc, en tant

giger Staat könne Marokko in seinen Handlungen nicht beschränkt werden und es habe unzweifelhaft das Recht, sich an die Signatarmächte zu wenden. Von jeher habe es in Marokko Aufstände gegeben, aber, mit Ausnahme des lokal ganz beschränkten Rôgi-Aufstandes, sei die Ruhe allenthalben wieder hergestellt worden.

(gez.) TATTENBACH.

Nr. 12. — *Erllass des Reichskanzlers an den Kaiserlichen Botschafter in Paris.*

Berlin, den 22 Mai 1905.

Die ersten Meldungen des Grafen Tattenbach aus Fez sind nicht geeignet, die Ansicht von dem stürmischen Charakter der bisherigen Marokkopolitik des Herrn Delcassé zu ändern.

Zunächst wird die Angabe, dass Herr St René Taillandier sich in Fez als Mandatar der europäischen Mächte bezeichnet habe, von mehreren Seiten und insbesondere auch vom Sultan persönlich mit grosser Entschiedenheit bestätigt.

Ferner meldet Graf Tattenbach unter dem 17. d. M. wörtlich ; « Der französische Gesandte hat unmittelbar nach meiner Ankunft in Fez im Auftrage des Herrn Delcassé erklärt, dass die französische Regierung es als eine Beeinträchtigung ihrer Interessen ansehen würde, wenn die

qu'Etat indépendant, ne saurait être limité dans ses actes, et qu'il a indubitablement le droit de s'adresser aux puissances signataires. De tout temps il y a eu au Maroc des révoltes, mais exception faite de la révolte locale et toute limitée, du Rogui, l'ordre a été partout rétabli.

(Signé) : TATTENBACH.

N° 12. — *Le Chancelier impérial à l'Ambassadeur impérial, à Paris.*

Berlin, le 22 mai 1905.

Les premières nouvelles envoyées de Fez par le comte de Tattenbach ne sont point propres à modifier l'opinion concernant le caractère fougueux de la politique marocaine suivie jusqu'à présent par M. Delcassé.

Tout d'abord, le fait que M. Saint-René Taillandier s'est fait passer à Fez pour le mandataire des puissances européennes est confirmé avec beaucoup d'énergie de plusieurs côtés, et particulièrement par le sultan en personne.

En outre, le comte de Tattenbach mande, à la date du 17 de ce mois, textuellement ceci : « Le ministre français a déclaré, immédiatement après mon arrivée à Fez, sur l'ordre de M. Delcassé, que le gouvernement français regarderait comme une atteinte à ses intérêts que les

französischen Reformvorschläge den Signatarmächten zur Kenntnisnahme und Aeusserung unterbreitet würden. Das Recht, in marokkanischen Angelegenheiten zu intervenieren, stehe keiner andern Macht zu ».

Hiernach will der Vertreter Frankreichs ohne weiteres Beschlag auf Marokko legen und dem Sultan den Verkehr mit den übrigen Vertragsstaaten verbieten. Nach Herrn Rouviers bisherigen Aeusserungen halte ich mich zu der Annahme berechtigt, dass der Ministerpräsident diese Art des Vorgehens missbilligt.

(gez.) BULOW.

Nr. 13. — *Bericht des Kaiserlichen Gesandten in Fez an das Auswärtige Amt.*

Fez, den 27 Mai 1905.

Der Sultan hat mir sagen lassen, der Minister der auswärtigen Angelegenheiten werde heute eine Note an Herrn Saint René Taillandier richten, durch welche die französischen Reformvorschläge abgelehnt werden und die Absicht ausgesprochen wird, die Signatarmächte zu einer Konferenz einzuladen, um über die Einführung von Reformen zu beraten, die er selbst als zweckmässig und durchführbar erachten werde.

In den letzten Tagen sind französischerseits die stärksten Anstrengungen gemacht worden, um die Absendung der Note zu verhindern. Insbesondere hat Herr Saint René dem Sultan sagen lassen, Frankreich

propositions de réformes françaises fussent portées à la connaissance des puissances signataires et soumises à leur avis. Le droit d'intervenir dans les affaires marocaines n'appartiendrait à aucune autre puissance ».

Il en résulte que le représentant de la France veut, sans plus de façons, faire main basse sur le Maroc et interdire au sultan tout commerce avec les divers signataires de la convention. D'après les déclarations faites jusqu'à présent par M. Rouvier, je me crois autorisé à admettre que le président du conseil désapprouve cette façon d'agir.

(Signé): BULOW.

N° 13. — *Le Ministre impérial à Fez au Ministère des Affaires étrangères.*

Fez, le 27 mai 1905.

Le sultan m'a fait dire que le ministre des Affaires étrangères adresserait aujourd'hui une note à M. Saint-René Taillandier, par laquelle les propositions de réformes françaises seront repoussées, et où se trouve exprimée l'intention d'inviter les puissances signataires à une Conférence pour délibérer sur l'introduction des réformes que le sultan lui-même estimerait opportunes et exécutables.

Dans ces derniers jours, les efforts les plus énergiques ont été faits du côté français pour empêcher l'envoi de la note. M. Saint-René Taillandier, en particulier, a fait dire au sultan que la France ne

werde an einer Konferenz nicht teilnehmen, sollte es aber doch zu einer Konferenz kommen, so würden die an der Konferenz beteiligten Mächte jedenfalls Frankreich das Mandat erteilen, die französischen Reformpläne allein durchzuführen.

Der Sultan war über diese Mitteilung in hohem Grade beunruhigt. Er liess mich rufen, um mich zu fragen, was er davon halten solle. Ich erwiderte ihm, Herr Saint René habe keinerlei Berechtigung über die Haltung der anderen Mächte auf einer künftigen Konferenz Erklärungen abzugeben. Insbesondere fehle ihm die Berechtigung zu einer Äusserung über die Haltung der Kaiserlichen Regierung.

(gez.) TATTENBACH.

Nr. 14. — *Bericht des Kaiserlichen Gesandten in Fez
an das Auswärtige Amt.*

Fez, 29 Mai 1905.

Nachstehend möglichst wörtliche Uebersetzung der von der Marokkanischen Regierung gestern an den Französischen Gesandten übersandten Note :

« Die Antwort der Französischen Regierung auf die an Ew. Exzellenz ergangene Mitteilung, dass die Bevölkerung Marokkos die Annahme

prendrait point part à une Conférence, mais que dans tous les cas, si une Conférence devait se réunir, les puissances participant à la Conférence donneraient mandat à la France de réaliser toute seule les plans de réformes français.

Le sultan a été très inquiet par cette communication. Il me fit appeler pour me demander ce qu'il devait en penser. Je lui répondis que M. Saint-René Taillandier n'avait aucunement qualité pour donner des explications sur l'attitude des autres puissances dans une future Conférence. Il lui manquait en particulier toute qualité sur l'attitude du gouvernement impérial.

(Signé): TATTENBACH.

N° 14. — *Le Ministre impérial à Fez
au Ministère des Affaires étrangères.*

Fez, le 29 mai 1905.

Voici la traduction aussi mot à mot que possible de la note transmise hier par le gouvernement marocain au ministre français (1) :

« Nous avons porté à la connaissance de notre Maître la réponse du gouvernement français à la communication faite à Votre Excellence, à

(1) Ce document figure au *Livre Jaune*, n° 262, page 223. (Voir *Arch. dipl.* 1905, tome 96, page 719). Nous en donnons néanmoins la traduction d'après le texte allemand. *Note du traducteur.*

der Militärreform von der Teilnahme der Madrider Vertragsmächte an den Beratungen über diesen Gegenstand abhängig gemacht hat, haben wir zur Kenntniss unseres Herrn gebracht. Ihre hohe Regierung hat aus der betreffenden Mitteilung entnommen, dass der Makhzen gegen ihre nachdrücklich bestimmten Rechte zu verstossen versucht, indem sie angeführt hat, dass es nicht möglich sei, dass eine andere Macht zwischen ihr und der Scherifischen Regierung vermittele, umsomehr, als kein fremdes Gebiet zwischen dem marokkanischen und dem französischen Gebiet belegen sei. Ebenso hat Seine Scherifische Majestät durch uns Kenntniss von Ihrem Ersuchen erhalten, dass der Makhzen die in Frage stehende Mitteilung, welche auf dem Mangel an Zutrauen zu der Französischen Regierung beruhe, nochmals in reifliche Erwägung ziehen möge.

Nach reiflicher Erwägung hat mir Seine Majestät befohlen, Ew. Exzellenz zu erwidern, dass er die Nachbarschaft des Algerischen Gebiets nicht ignoriert und gleich seinen Vorfahren stets von dem Wunsche beseelt ist, mit der Französischen Regierung freundschaftliche Beziehungen zu pflegen, ihr Vertrauen zu schenken und ihre nachbarlichen Rechte zu berücksichtigen.

Allein bei Vorlage der mit Ew. Exzellenz gepflogenen Verhandlungen haben die Notabeln der marokkanischen Bevölkerung mit aller Bestimmtheit ihre Weigerung erneuert, die Durchführung irgendwelcher Reformen in Marokko durch Fremde anzunehmen, seien diese Reformen militärischer oder anderer Art, ausgenommen nach Einberufung einer

savoir que la population du Maroc a fait dépendre l'adoption de la réforme militaire de la participation des puissances signataires de la convention de Madrid aux délibérations sur cet objet. Votre haut gouvernement a déduit de la communication en question que le Makhzen essaie de répudier vos droits catégoriquement affirmés, et vous avez déclaré qu'il n'est point possible qu'une autre puissance s'entremette entre vous et le gouvernement chérifien, d'autant plus qu'aucun domaine étranger ne se trouve situé entre le domaine marocain et le domaine français. Sa Majesté Chérifienne a de même obtenu par notre entremise connaissance de votre requête tendant à ce que le Makhzen veuille bien soumettre à nouveau à un examen approfondi la communication en question, laquelle reposerait sur un manque de confiance dans le gouvernement français.

« Après mûr examen, Sa Majesté m'a ordonné de répondre à Votre Excellence qu'elle n'ignorait pas la proximité du territoire algérien, et qu'elle est toujours, suivant la tradition de ses ancêtres, animée du désir d'entretenir avec le gouvernement français des relations amicales, de lui accorder sa confiance et de tenir compte des droits que lui confère son voisinage.

« Cependant, après discussion des négociations en cours avec Votre Excellence, les notables de la population marocaine ont très énergiquement renouvelé le refus d'accepter la mise en œuvre des réformes au Maroc, quelles qu'elles soient, par l'intermédiaire d'étrangers, que ces réformes soient de nature militaire ou autre, sauf après convocation

internationalen Konferenz in Tanger, an welcher Vertreter der Signatarmächte des Madrider Vertrags und der Scherifischen Regierung teilzunehmen haben werden, um gemeinschaftlich mit ihnen die Art der nach den jeweiligen Verhältnissen erforderlichen Reformen zur Sprache zu bringen und einstimmigen Beschluss darüber zu fassen, dass die betreffenden Mächte bei den zu treffenden Vereinbarungen bleiben und sie nicht überschreiten werden, damit die Gemüter der Bevölkerung, Gross und Klein, beruhigt werden.

Seiner Majestät ist es nicht gut möglich, seiner Bevölkerung zu widersprechen, da sie das Recht hat, sich mit Kundmachung in so hochwichtiger Angelegenheit zu befassen, die im übrigen von keiner Macht vernachlässigt werden kann ; denn die fremden Mächte erstreben, wie wiederholt erklärt worden ist, die Durchführung der mit ihren Rechten zusammenhängenden Reformen. Durch den Antrag der Notabeln können billigerweise die zwischen dem beiden Regierungen bestehenden freundschaftlichen Beziehungen nicht getrübt werden und es ist demgemäss an den Vertreter der scherifischen Regierung in Tanger der scherifische Befehl ergangen, die Mächte, mit welchen der Madrider Vertrag abgeschlossen ist, durch ihre Vertreter dort um die Einberufung einer Konferenz mit ihnen und den Vertretern der Marokkanischen Regierung zu ersuchen zwecks Beratung der nach den jeweiligen Verhältnissen von Seiner Scherifischen Majestät beschlossenen Reformen in Marokko.

Fez, den 27. Mai. 1905.

(gez.) ABDELKERIM SLIMAN. »

à Tanger d'une Conférence internationale, à laquelle devront prendre part les représentants des puissances signataires de la convention de Madrid et du gouvernement chérifien. Cette Conférence aura à discuter les réformes nécessitées par les circonstances et aura à décider unanimement que les puissances intéressées s'en tiennent aux arrangements stipulés et ne les outre-passent pas, grâce à quoi l'esprit de la population, des grands comme des petits, rentrera dans le calme.

Il n'est guère possible à Sa Majesté de se mettre en opposition avec son peuple, vu qu'il a le droit de s'intéresser à une affaire si importante, et qui, d'ailleurs, ne saurait être négligée par aucune puissance, car les puissances étrangères s'efforcent, comme cela a été maintes fois expliqué, de mettre en œuvre des réformes intéressant leurs droits. La demande des notables ne saurait raisonnablement troubler les rapports amicaux existant entre les deux gouvernements, et c'est pourquoi l'ordre chérifien a été donné au représentant du gouvernement marocain à Tanger de sonder, par l'intermédiaire de leurs représentants à Tanger, les puissances avec lesquelles l'accord de Madrid a été conclu, en vue de la convocation d'une Conférence où figureraient les représentants des puissances signataires et ceux du gouvernement marocain, afin de délibérer selon les circonstances sur les réformes décidées au Maroc par Sa Majesté Chérifienne.

« Fez, le 27 mai 1905.

« ABDELKERIM BEN SLIMAN ».

Die durch diese Note erfolgte Ablehnung der französischen Reformvorschläge ist das Ergebnis der Beurteilung der Sachlage durch den Sultan und seines Bewusstseins, dass seine Ratgeber und seine Untertanen in dieser Sache einmütig hinter ihm stehen. Meinerseits habe ich nur das Eintreten der Kaiserlichen Regierung auf der eventuell zusammentretenden Konferenz für die wirtschaftliche Gleichberechtigung der Mächte und die Unabhängigkeit Marokkos zugesichert.

(gez.) TATTENBACH.

Nr. 15. — *Bericht des Kaiserlichen Gesandten in Fez an das Auswärtige Amt.*

Fez, den 30 Mai 1905.

Das Material über Gang und Stand der französischen Verhandlungen, das mir auf besondere Verfügung des Sultans ausgehändigt werden sollte, habe ich nunmehr durch Vermittelung des Ministers des Aeusseren erhalten. Es besteht aus Aufzeichnungen die gemacht worden sind im Lauf der Vorträge, die Herr St. René Taillandier den Notablen gehalten hat, und der weiteren Besprechungen, die der Gesandte mit den Ministern gepflogen hat. Der Minister der auswärtigen Angelegenheiten hat diese Aufzeichnungen in eine übersichtliche Darstellung verarbeiten lassen. Dabei sind in Sachen der Militärreform die Ergebnisse der

Le rejet des plans de réformes français résultant de cette note découle de l'appréciation des circonstances par le sultan et témoigne de sa conviction d'avoir, en cette affaire, ses conseillers et ses sujets unanimement derrière lui. De mon côté, je n'ai fait qu'assurer l'intervention du gouvernement impérial à la Conférence qui sera éventuellement convoquée, en vue des droits économiques égaux des puissances au Maroc et l'indépendance de celui-ci.

Signé : TATTENBACH.

N° 15. — *Le Ministre impérial à Fez, au Ministère des Affaires Etrangères.*

Fez, le 30 mai 1905.

Je suis maintenant en possession, par l'intermédiaire du ministre des Affaires étrangères des documents concernant la marche et l'état des négociations françaises, qui devaient m'être remis par décision spéciale du sultan. Ces documents consistent en notes qui ont été prises au cours des exposés que M. Saint-René Taillandier a fait aux notables et des entretiens ultérieurs que le ministre français a eus avec les ministres. Le ministre des Affaires étrangères a fait rédiger d'après ces notes un exposé synoptique. Il y a lieu de faire remarquer que le résultat des négociations en ce qui concerne la réforme militaire s'y trouve introduit

Verhandlungen mit eingewoben so, wie die marokkanische Regierung bereit war sie anzunehmen, falls die übrigen Signatarmächte die Gewähr dafür übernommen hätten, dass bei der Ausführung keine Uebergrieffe und keine Ueberschreitungen stattfinden würden. Für den die wirtschaftlichen Reformen betreffenden Teil liegen kurze Notizen über den Vortrag des Gesandten vor den Notabeln und weiter die Notizen vor, die während des späteren Verhandlungen genommen worden sind. Diese sind über Vorträge des Generalkonsuls Regnault, der die französischen Banken in der Anleihedienst-Kontrolle vertritt, nicht hinaus gediehen.

In der allgemeinen Begründung seiner Anträge hat der Gesandte sich Mühe gegeben, eine Rechtfertigung für den Abschluss der französischen Marokkoverträge zu liefern. Frankreich habe dem Unwesen des Prätendenten anfänglich gleichmütig zugesehen. Als im Laufe der Zeit die Andauer seiner Trebereien diese Haltung nicht mehr möglich liess, habe es befürchten müssen, dass fremde Mächte sich zu einer Intervention veranlasst sehen würden, woraus sich eine Gefahr für die französischen Interessen in Algerien hätte ergeben können. Frankreich habe darum mit den Mächten, von denen ein solches Einschreiten zu befürchten stand, Abkommen getroffen, die hinausliefen auf Erhaltung der Souveränität des Sultans, Herstellung seiner Macht und Autorität und Bereitstellung der zu Reformen erforderlichen Beihilfe durch Frankreich, unter Beobachtung der religiösen Gebräuche und des Herkommens im Lande selbst. Diese Beweggründe werden ganz besonders

dans la forme où le gouvernement marocain consentait à les accepter au cas où les autres puissances signataires auraient garanti que leur exécution n'aurait donné lieu à aucun empiètement ni à aucun abus de pouvoir. Quant aux réformes économiques, il y a de courtes notices sur l'exposé du ministre en présence des notables et en outre des notes qui ont été prises au cours des négociations ultérieures. Celles-ci s'arrêtent aux conférences du consul général Regnault, représentant des banques françaises dans le contrôle du service de l'emprunt.

Dans l'exposé général des motifs de ces propositions, le ministre s'est efforcé de justifier la conclusion des conventions françaises concernant le Maroc. La France aurait commencé tout d'abord par se montrer indifférente aux troubles causés par le Prétendant; lorsqu'avec le temps la persistance de ces menées rendit cette attitude impossible, la France a dû craindre que des puissances étrangères se décidassent à une intervention d'où il aurait pu résulter un péril pour les intérêts français en Algérie. C'est pourquoi la France conclut avec les puissances de la part desquelles elle pouvait craindre une pareille intervention, des accords ayant pour objet le maintien de la souveraineté du sultan, le rétablissement de sa puissance et de son autorité et l'offre de la France de donner l'aide nécessaire pour les réformes, tout en respectant les usages religieux et les traditions du pays. On appuie sur ces motifs, d'une manière toute particulière et on met encore une fois en avant comme unique but politique l'intention d'empêcher une intervention de la part des puissances dont elle serait à redouter.

hervorgehoben, und als einziger politischer Zweck wird wiederholt hingestellt, die Mächte, von denen ein Eingreifen zu befürchten stand, von einen solchen zurückzuhalten. Als Opfer, die Frankreich gebracht habe und seine Berechtigung zum Einschreiten dartäten, werde betont der Verzicht auf seine Rechte in Egypten usw. Die nötigen Reformen seien in erster Linie Militärreorganisation, dann Finanzreorganisation unter Erstrebung einer Vermehrung der Einkünfte. Der allgemein und liebenswürdig gehaltenen *captatio benevolentiae* schliesst sich eine deutliche Drohung an. An der algerischen Grenze sei die Geduld der französischen Behörden, an der ganzen Nord- und Westküste die Geduld der Fremden überhaupt erschöpft. Trete die Regierung nicht mit der Tat an eine Besserung der Zustände heran, und müsse er, der französische Gesandte ohne Erfolg abreisen, so werde sich Frankreich gedrängt sehen, diese Reformen auf eigene Hand zu bewerkstelligen und werde Dinge tun müssen, die ihm heute nicht lieb seien.

Das Gewicht dieser Drohung ist verschärft durch den Hinweis darauf, dass die mit für Algerien unerträglichen Behelligungen verknüpften Kämpfe bei Ujda die Gefahr des Aufstandes von Fez zwar abgezogen hätten, der Aufstand aber bei gewaltsamem französischen Vorgehen wieder auf Fez zurückgeworfen werden würde.

Vor diesem Hintergrunde erscheint der Rat zu den Reformen tatsächlich als ein Zwang zu denselben. Das freundschaftliche Interesse Frankreichs am Wohle Marokkos wird zu einem Eingriff in die politische Freiheit Marokkos. Darin liegt die besondere Gefahr einer völkerrechtlichen Minderung der Stellung Marokkos.

On insiste tout particulièrement sur la renonciation par la France de ses droits en Egypte etc., qu'elle aurait sacrifiés, ce qui justifierait son droit d'intervention. Les réformes nécessaires porteraient en première ligne sur la réorganisation militaire, ensuite sur la réorganisation des finances en vue d'augmenter les revenus. A la *captatio benevolentiae* exposée en termes généraux et aimables s'ajoute une menace non équivoque. La patience des autorités françaises à la frontière algérienne serait épuisée ainsi que celle des étrangers sur toute l'étendue de la côte septentrionale et occidentale. Au cas où le gouvernement n'aborderait pas en fait une amélioration de l'état de choses et si lui, Ministre français, devait partir sans avoir abouti à aucun résultat, la France se verrait contrainte de réaliser elle-même ces réformes et de prendre des mesures qui aujourd'hui ne lui sont guère agréables.

Le poids de cette menace est accentué par l'indication que les combats près d'Oudjda, qui entraînent pour l'Algérie des inconvénients intolérables, ont à vrai dire écarté de Fez le danger de la révolte, mais que la révolte serait rejetée de nouveau du côté de Fez, au cas où la France agirait énergiquement.

Ainsi présenté le conseil donné d'accepter les réformes équivaut en fait à une contrainte, l'intérêt amical que la France porte au bien-être du Maroc aboutit à un empiètement sur la liberté politique du Maroc. C'est là que gît le danger particulier consistant dans une diminution de la situation du Maroc au point de vue du droit international.

Auf diesen allgemeinen Teil des Programms ist marokkanischerseits erwidert worden, dass der Makhzen getan habe, was in seiner Macht stand, um die Bevölkerung zu beruhigen, und noch weiterhin bemüht bleibe, nach Möglichkeit die Anstalten zu treffen, die einen Beginn zur Reform ermöglichen. Was die Abkommen, welche angeführt worden seien, betreffe, so billige die marokkanische Regierung sie nicht, und habe damit nichts zu tun.

Für die Reform der Armee betont der Gesandte die Notwendigkeit, dass die Truppen zu kasernieren, regelmässig zu besolden und die Rangstellen nach Verdienst zu besetzen seien. Diese Reformen sollten allmählich und an allen in Betracht kommenden Punkten zunächst bei einem Bataillon eingeführt werden. Dabei sei die Hilfe erfahrener Leute, wie Frankreich solche zur Verfügung halte, unumgänglich. Man müsse sich auf ein Mindestmass beschränken, das heisst, auf je 100 Mann drei Algerier und auf jedes Bataillon einen französischen Offizier als Instrukteur anstellen. Bei der Artillerie sollten auf je 100 Mann 4 Algerier kommen. Sodann folgen Angaben über die Truppenstärken für die einzelnen Orte. Es ist ersichtlich, dass wir es hier mit einem Kompromiss zu tun haben. Die vor den Notabeln geforderten Bataillonsstärken sind in den nach dem Kaiserbesuch geführten Verhandlungen erheblich reduziert. Es wird in Aussicht genommen: für Ujda 3 Bataillone, je eines Infanterie, Kavallerie und Kanoniere, in Gesamtstärke von 933 Mann, mit je 1 französischen Hauptmann, 1 algerischen moslemischen und 2 französischen Subalternoffizieren,

Du côté marocain on répond à cette partie générale du programme que le Makhzen a fait tout ce qui était en son pouvoir pour tranquiliser la population et qu'il continue à s'efforcer de prendre dans la mesure du possible les dispositions facilitant l'introduction des réformes.

En ce qui concerne les conventions citées, le gouvernement ne les approuve pas et elles ne le regardent pas.

Pour ce qui est de la réforme de l'armée, le ministre insiste sur la nécessité de caserner les troupes, de payer régulièrement leur solde et de distribuer les grades selon le mérite. Ces réformes doivent être introduites peu à peu et sur tous les points en question, d'abord sur un bataillon. A cet effet l'aide de personnes expérimentées — telles que la France en tient à sa disposition — est indispensable. Il faut se borner à un minimum, c'est-à-dire préposer à chaque groupe de 100 hommes de troupes 3 Algériens, et à chaque bataillon un officier français en qualité d'instructeur. Dans l'artillerie, il faudrait adjoindre 4 Algériens, à chaque groupe de 100 hommes, ensuite, viennent des données sur les forces des troupes à répartir dans les différentes localités. Il est clair que nous avons à faire ici à un compromis.

Les effectifs de bataillons exigés devant l'assemblée des notables ont été considérablement réduits dans les négociations poursuivies après la visite de l'Empereur. On prévoit: pour Oudjda, 3 bataillons, un d'infanterie, un de cavalerie et un de canonniers soit en tout, 933 hommes commandés par un capitaine français et un algérien musulman, 2 officiers subalternes français et 15 sergents algériens musulmans.

15 algerischen moslemischen Sergeanten, — für Tanger ebenfalls je ein Bataillon Infanterie, Kavallerie und Kanoniere, in Gesamtstärke von 927 Mann, mit je 1 französischen Hauptmann, 2 französischen und 1 algerischen Subalternoffizier, 10 Sergeanten, — für Rabat je ein Bataillon Infanterie und Kanoniere, zusammen 485 Mann, mit 2 französischen Offizieren und 6 algerischen Sergeanten, — für Casablanca je 1 Bataillon Infanterie und Kavallerie, zusammen 546 Mann, mit 1 französischen Hauptmann, 1 algerischen und 1 französischen Subalternoffizier und 5 algerischen Sergeanten. Bei dem scherifischen Hofe sollen, 1 französischer Major, 2 französische Subalternoffiziere, 1 französischer Stabsarzt und 5 algerische Sergeanten Verwendung finden. Dabei werde vorausgesetzt, dass die Askar nicht nach der alten Art sondern in wirklich ordentlicher Weise instruiert würden. Zu diesem Zwecke solle die Aufsicht an jedem Orte der oberste lokale Instrukteur haben. Dieser solle insbesondere die Auswahl der diensttauglichen Askar vornehmen, Abschrift von der Liste der Askar nach Namen, Personalbeschreibung und Ortszugehörigkeit erhalten, desgleichen von der Liste der Deserteure, die tägliche Ablöhnung der Leute kontrollieren, die Waffen- und Uniformpflege beaufsichtigen, dienstliche Ehrenrechte bei den Soldaten genießen und durch Vermittelung des von der marokkanischen Regierung bestellten Vorgesetzten die dienstliche Autorität in den Organisationsfragen wahren können.

Es sollen also nach den Vorschlägen des Gesandten sämtliche Bataillonschefs Franzosen, sämtliche Kompaniechefs und Unteroffiziere Algerier sein. Es liegt auf der Hand, dass in der vorgeschlagenen

Pour Tanger de même, un bataillon d'infanterie, un de cavalerie et un de canonniers en tout 927 hommes commandés par un capitaine français, 2 officiers subalternes français, un algérien et 10 sergents. Pour Rabat : un bataillon d'infanterie et un de canonniers, ensemble 485 hommes avec 2 officiers français et 6 sergents algériens. Pour Casablanca : un bataillon d'infanterie et un de cavalerie, en tout 546 hommes avec un commandant français, un algérien, un officier subalterne français et 5 sergents algériens. À la cour chérifienne doivent trouver leur emploi : un major français, 2 officiers subalternes français, un médecin d'état-major français et 5 sergents algériens. On suppose que les Askars ne seraient plus instruits à l'ancienne mode, mais d'une façon régulière et ordonnée. Dans ce but l'instructeur local supérieur doit exercer la surveillance dans chaque localité. Il devrait particulièrement s'occuper du choix des Askars bons pour le service, tenir une copie de la liste des Askars mentionnant leur nom, leur signalement personnel et l'indication de la localité d'où ils ressortent ainsi qu'une liste des déserteurs. Il devrait en outre contrôler la solde journalière des hommes, surveiller l'entretien des armes et des uniformes. Il devrait avoir droit aux honneurs militaires et devrait pouvoir sauvegarder par l'intermédiaire d'un préposé nommé par le Gouvernement marocain son autorité dans les questions de service et d'organisation.

D'après les propositions du ministre, tous les chefs de bataillon doivent être français ; tous les chefs de compagnie, et les sous-officiers

Organisation die Förderung rein französischer Interessen ihren unverblühten Ausdruck findet.

Dasselbe gilt bezüglich der Gründung von Polizeitruppen in den Küstenstädten, die der Gesandte kurz skizziert hat. An jedem Ort sollen ein Franzose und ein Algerier als » Instrukture « an die Spitze der Truppe gestellt werden.

Die Marokkaner werden sich der Einsicht nicht verschliessen, dass bei dem steten Flusse, in dem hiezulande alle Kompetenzen liegen, der französische Polizeiinstrukteur binnem kurzem die oberste und leitende städtische Behörde und damit der Chef des gesamten zur Stadt gravitierenden Distrikts werden wurde. Hier ist der erste Ansatz zum » *contrôleur civil* « nach tunesischem Muster gegeben.

Dazu hat die marokkanische Regierung erklärt, dass dies unter gewissen Bedingungen sich durchführen liesse. Diese Bedingungen seien die folgenden: Sobald die Regierung in der Lage wäre, nach einem der erwähnten Punkte eine Truppe zu senden, die nach ihrer Organisation, Ausbildung und ihren Besoldungsverhältnissen imstande sein würde, die Sicherheit aufrecht zu erhalten — einerlei ob es Askar oder eine andere Truppe seien —, so sollte die Tätigkeit der französischen Instrukture ohne weiteres aufhören, und zwar sowohl der alten wie der neu zu kreierenden Instrukture, und sowohl der Instrukture in den Hafenstädten als der am scherifischen Hofe. Ferner müsse es der Regierung nach Wiederherstellung der Ordnung unbenommen bleiben, die Truppenmacht an jedem Orte zu vermehren oder

algériens. On voit comment, dans l'organisation projetée, les intérêts français sont exprimés sans aucun fard.

La même observation s'applique en ce qui concerne l'organisation d'un corps de troupes de police dans les villes de la côte que le ministre a brièvement esquissée; en chaque endroit un Français et un Algérien doivent être placés à la tête de la troupe en qualité d'*instructeurs*.

Les Marocains ne seront pas sans se rendre compte que les fluctuations constantes auxquelles sont soumises ici toutes les attributions, l'instructeur de police français deviendrait dans un court espace de temps l'autorité municipale suprême et dirigeante et par là même le chef de tout le district suburbain; c'est là le premier pas vers le *contrôleur civil*, d'après le modèle tunisien. A cela, le gouvernement marocain a déclaré que ce programme aurait pu être exécuté sous certaines conditions qui seraient les suivantes: sitôt que le gouvernement serait en état d'envoyer des troupes à une place mentionnée ci-dessus, troupe dont l'organisation, l'instruction et les conditions de solde permettraient d'assurer la sécurité — peu importe qu'il s'agisse d'Askars ou d'autres troupes — aussitôt l'activité des instructeurs français devrait prendre fin, aussi bien des instructeurs anciens que de ceux à créer, des instructeurs existant dans les villes maritimes que de ceux qui sont attachés à la cour chérifienne. De plus on devrait laisser le gouvernement libre après le rétablissement de l'ordre d'augmenter ou de diminuer l'effectif des troupes dans chaque localité. Enfin le gouverne-

zu vermindern. Ferner müsse die Regierung von den Signatarmächten der Madrider Konvention Garantien für die Beobachtung der zwischen Frankreich und Marokko darüber zu schliessenden Konvention und für das » Verbleiben in den Schranken derselben « erhalten, um die eingetretene Beunruhigung der Bevölkerung beheben zu können. Dies sei eine Bedingung, von der Regierung und Volk unter keinen Umständen absehen könnten. Der französische Gesandte hat dazu verlangt, dass ihm diese Forderung schriftlich unterbreitet werde, damit er sie seiner Regierung vorlegen könne. Er hat dazu bemerkt, dass diese Forderung » Frankreich in die Notwendigkeit versetzen würde, seine in den Grenzlanden bestehenden Ansprüche sofort zu realisieren «.

Ein weiterer Abschnitt des mir übermittelten Materials betrifft die Finanzreform und die in den Häfen zu treffenden Anlagen. Auch hier tritt die Absicht klar zu tage, die marokkanische Finanzverwaltung stufenweise unter französische Kontrolle zu bringen. Seit dem Anleihevertrag besteht bereits ein bedingter Anspruch auf solches Eingreifen, indem man sich vorbehalten hat, eine feste Quote von den Zöllen als ständige marokkanische Subsidie für die Ausübung solcher algerisch-französischer Staatshoheitsrechte in Marokko zu verwenden. Die 60 Prozent, welche heute an den Kontrolldienst abgeführt werden, und welche also nach Erlegung der Jahresquote für die Anleihe in Fortfall kommen, sollen dauernd an Frankreich für die sogenannten Reformen gezahlt werden. Damit würde erstens eine Ablösung der Anleihe durch ein fremdes Syndikat unmöglich gemacht, und zweitens Frankreich

ment devrait obtenir des puissances signataires de la Convention de Madrid des garanties assurant l'observation de la convention à conclure entre la France et le Maroc ainsi que le statu quo dans les limites tracées, pour pouvoir apaiser l'agitation qui s'est manifestée dans la population.

Ce serait une des conditions à laquelle le gouvernement et le peuple ne pourraient renoncer dans aucun cas ; là-dessus le ministre français aurait exigé que cette demande lui fût formulée par écrit pour qu'il pût la soumettre à son gouvernement. Il aurait fait observer à cette occasion que cette demande « mettrait la France dans la nécessité de réaliser immédiatement ses droits dans la zone frontière ».

Un autre paragraphe des documents qui m'ont été transmis concerne la réforme des finances et les installations dont on doit pourvoir les ports. Ici encore apparaît clairement l'intention de placer graduellement l'administration financière du Maroc sous le contrôle français. Depuis le contrat d'emprunt il existe déjà un droit conditionnel à une mainmise de cette nature puisqu'on s'est réservé le droit d'employer une fraction déterminée du revenu des douanes comme subside marocain permanent pour l'exercice des droits de souveraineté franco-algériens au Maroc. Les 60 % qui sont dévolus aujourd'hui au service du contrôle et qui sont disponibles après le versement de l'annuité de l'emprunt doivent être payés d'une manière permanente à la France pour les soi-disant réformes. De cette manière : premièrement, tout remboursement de l'emprunt par un syndicat étranger serait rendu impossible ;

finanzielle Freiheit gegeben sein, die » Reformen «, d. h. staatlichen Funktionen zu versehen, die es in Marokko ausüben will. Da man damit rechnet, dass eine schärfere Zollkontrolle die Einnahmen erheblich steigern würde, so dürfte ein recht ansehnlicher Reformfonds zur französischen Verfügung stehen.

In geschickter Weise wird der Anschein vermieden, als fallen jene 60 Prozent direkt an Frankreich. Unter der Angabe, die den leitenden einheimischen Kreisen angeblich sehr am Herzen liegende Kursreform durchzuführen, schiebt man eine » marokkanische Staatsbank « vor. Sie soll Banknoten ausgeben, also weitere Kapitalien für französische Zwecke flüssig machen, von deren Nutzbarkeit der hiesige Hof kaum eine Ahnung hat; sie soll Generalstaatskasse werden und das gefährliche Privileg erhalten, alles vorzuschüssen, was die nach Marokko übergesprungene französische Staatshoheit für die Zwecke, die sie sich und ihren Reformen hier reserviert, benötigt.

Im Laufe dieser Verhandlungen erklärte der französische Gesandte : die französische Regierung sei bestrebt, die Souveränität und Freiheit des Makhzen zu achten, sie könne aber nicht erlauben, dass eine fremde Macht sich zwischen Marokko und Frankreich stelle. Frankreich habe ein scharfes Ohr und klares Auge für alle Worte und Handlungen des Makhzen. Der Makhzen müsse sich der schweren Verantwortung bewusst werden, die er auf sich lade, wenn er fortfahre, die in den Verträgen und Abmachungen begründeten Rechte Frankreichs zu missachten.

Der Makhzen hat darauf erwidert, dass er nicht unter Vormund-

deuxièmement, on donnerait à la France toute liberté financière d'organiser les réformes, c'est-à-dire les fonctions d'Etat qu'elle veut exercer au Maroc. Si de plus, on tient compte de ce qu'un contrôle plus sévère des douanes fera monter sensiblement les recettes, un fond de réforme très considérables serait à la disposition de la France.

On a habilement évité de laisser paraître que ces 60 % reviennent directement à la France. Sous le prétexte d'accomplir la réforme du change que les cercles dirigeants indigènes ont soit disant fort à cœur, on met en avant une banque d'Etat marocaine. Elle doit émettre des billets et par conséquent rendre disponibles pour les visées françaises de nouveaux capitaux dont la cour chérifienne ignore absolument l'utilisation. Elle doit être une caisse générale d'Etat et détenir le privilège dangereux d'avancer toutes les sommes dont la souveraineté française qui s'est abattue sur le Maroc a besoin pour réaliser les visées qu'elle s'est réservées à elle-même et à ses réformes.

Au cours de ces négociations le ministre français fit cette déclaration : le gouvernement français s'efforce de respecter la souveraineté et la liberté du Makhzen mais il ne saurait permettre qu'aucune puissance étrangère s'interpose entre le Maroc et la France. La France prête une oreille attentive aux paroles du Makhzen et observe attentivement tous ses actes. Le Makhzen doit avoir conscience de la lourde responsabilité qu'il encourt s'il continue à méconnaître les droits de la France fondés sur les traités et les accords.

Le Makhzen a répondu à cela qu'il ne se trouvait sous la tutelle

schaft irgend einer Regierung stehe, dass die auf der Grenznachbarschaft begründeten Rechte vollkommen bekannt seien, und dass von jedem der beiden Teile erwartet werde, dass er sich in seinen Grenzen halte und nicht nach einer weiteren Erstreckung seiner Kompetenzen strebe. Die Regierung rufe ihre Rechte und die Rechte ihrer Untertanen an, und müsse auch die Vorsicht beobachten, die kein Staat ausser acht lassen könne.

Das weitere nimmt sich wie eine sachverständige Vernehmung des Generalkonsuls Regnauld aus. Es sind hierbei die folgenden Punkte zu unterscheiden.

HAFENBETRIEB.

Es wird vorgeschlagen, die Kontrolle » über alle Hafenangelegenheiten im allgemeinen « mit der Kontrolle des Anleihedienstes zu vereinigen, d. h. also, sie den Vertretern der französischen Banken zu übertragen. Dabei werde für Tanger eine Vermehrung des für die Anleihekontrolle von der französischen Regierung zur Verfügung der Banken gestellten konsularischen Personals erforderlich werden. Ein nach europäischem Muster abgefasster Entwurf eines Zollreglements ist dabei überreicht worden. Von den baren Kassengeldern solle 1/4 reserviert werden für die Beschaffung von Leichtern, Schleppern und sonstigem Hafenbedarf.

NEUANLAGEN DER HÄFEN.

Man solle Pläne und Kostenanschläge für die in jedem Hafen erforderlichen Anlagen aufstellen lassen und 5 Millionen Peseten für

d'aucune puissance ; que les droits fondés sur le voisinage de frontières sont parfaitement connus et que l'on comptait que chacune des deux parties resterait dans ses limites et ne chercherait pas à élargir davantage sa compétence. Le gouvernement invoque ses droits et les droits de ses sujets et doit être sur ses gardes pour qu'aucun autre Etat ne les méconnaisse. Le reste constitue un rapport technique du Consul général Regnauld. Il y a lieu de distinguer les points suivants.

EXPLOITATION DES PORTS.

On propose de réunir le contrôle « sur toutes les affaires des ports en général » avec le contrôle du service de l'emprunt, c'est-à-dire de le confier aux représentants des banques françaises.

A cette occasion il serait nécessaire d'augmenter le personnel consulaire mis à la disposition des banques par le gouvernement français, en vue du contrôle de l'emprunt. Un projet de règlement douanier élaboré sur le modèle européen a été proposé. Un quart de l'argent comptant en caisse serait réservé pour l'acquisition d'allèges, de camions et d'autre matériel nécessaire aux ports.

NOUVELLES INSTALLATIONS DES PORTS.

On fera dresser des plans et des devis pour les installations nécessaires dans chaque port, et l'on tiendra 5 millions de pesetas prêts en vue des

die Arbeiten bereit stellen. Die Arbeiten seien ohne Bevorzugung einer Nation in Submission zu geben. Für die Aufstellung der Pläne werde Herr Regnauld einen französischen Ingenieur vorstellen, der dann mit einem marokkanischen Ingenieur die Studien an Ort und Stelle machen solle.

TELEGRAPH LÄNGS DER KÜSTE.

Anlage im Submissionswege ohne Vorzug für eine Nation; Kosten etwa 3 1/2 Millionen Peseten. Nach Herrichtung der Anlagen solle der Makhzen eine Telegraphenverwaltung einsetzen.

ALLGEMEINE SPEICHER NACH WARRANTSYSTEM.

Dazu Erteilung eines Privilegs an das französische Bankkonsortium für eine « Kaiserlich marokkanische Speichergesellschaft » auf 30 Jahre. Ueberlassung (unentgeltlich, mietsweise oder käuflich) von geeigneten Terrains der Regierung nahe den Zollämtern. Gewährung des Rechtes zum Grunderwerb von Privaten. Gewährung von Grundsteuerfreiheit, Urkundenstempelfreiheit, Zollfreiheit für die Baumaterialien. Jährliche Abführung eines Viertels des Reingewinns an den Fiskus. Rückgabe — bei Konzessionsablauf — aller gemieteten und unentgeltlich benutzten Grundstücke an den Staat samt der Anlagen darauf, sofern die Anlagekosten erstattet werden. Aufsicht durch einen besonderen marokkanischen Kommissar und die Zollämter.

travaux. Les travaux seront donnés par adjudication sans préférence pour une nation ou une autre. M. Regnault présentera pour l'élaboration des plans, un ingénieur français qui fera ensuite, sur place, avec un ingénieur marocain, les études nécessaires.

TÉLÉGRAPHIE LE LONG DE LA CÔTE.

Installation par voie d'adjudication sans privilège pour une nation particulière. Coût environ 3 millions 1/2 de pesetas. Après achèvement des installations, le Makhzen devra organiser une administration des télégraphes.

ENTREPOTS GÉNÉRAUX D'APRÈS LE SYSTÈME DES WARRANTS.

Attribution à cet effet d'un privilège au consortium des banques françaises pour la formation, pour une durée de 30 ans, « d'une société impériale marocaine des entrepôts ». Concession (gratuite, par voie de location ou par achat) de terrains appropriés de l'Etat, à proximité des bureaux des douanes. Droit d'acquérir la propriété privée des particuliers. Exemption d'impôts fonciers. Exemption du droit de timbre. Exemption du droit de douane sur les matériaux de construction. Transfert annuel au fisc de 1/4 du produit net des recettes. Retour à l'Etat, la concession une fois expirée, de tous les terrains loués ou concédés gratuitement, y compris les installations, si les frais d'établissement ont été remboursés. Surveillance, par un commissaire spécial marocain, et par les fonctionnaires des douanes.

KAISERLICH MAROKKANISCHE STAATSBANK.

Die Banken, die unter der Führung der *Banque de Paris et des Pays-Bas* die letzte Anleihe übernommen hatten, sollten sich zum Betriebe einer marokkanischen Staatsbank zusammentun. Zweck der Bank solle der Betrieb sämtlicher bankmässiger Finanz-, Industrie-, Handels-, und Landwirtschaftsunternehmungen sein. Ferner solle die Bank im allgemeinen und speziell für die Finanzwirtschaft dem marokkanischen Staat bei Reformen behilflich sein. Insbesondere: Regulierung des Kurses der Landesmünze, dessen weitere Verschlechterung wegen der schlechten Ernten zu erwarten sei. Der Hassani könne auf den Wert der spanischen Pesete gehoben und darüber hinaus dem Wert des Franken angenähert werden; dies könne geschehen durch successive Einziehung der umlaufenden Landesmünze bei sinkendem Kurs durch die Bank. Das erfordere erhebliche Mittel und die Festlegung von Kapitalien. Um diese Kapitalien aufzubringen, solle der Bank, das Notenausgabe-Privileg gewährt werden. Die Noten könnten in dreifacher Höhe des baren Geld- und Metallbestandes ausgegeben werden. Die Erteilung eines solchen Privilegs entspreche der kontinentalen Praxis. Die Monopolisirung sei nötig, um eine Überflutung des Marktes mit Noten zu verhüten.

Es würde zwecklos sein, dass die Bank sich bestrebe, den Kurs des arabischen Geldes zu bessern, wenn gleichzeitig die Regierung fortfahre Münzen zu prägen. Die Bank müsse daher notwendig die Kontrolle des

BANQUE D'ÉTAT IMPÉRIALE DU MAROC.

Les banques qui, sous la direction de la Banque de Paris et des Pays-Bas, s'étaient chargées du dernier emprunt, devaient se syndiquer pour l'exploitation d'une banque d'Etat marocaine. L'objet de la banque devait être toutes les opérations de banque et entreprises financières, commerciales, industrielles et agricoles. En outre, la banque devait, d'une façon générale, apporter son concours aux réformes, et particulièrement à l'administration des finances de l'Etat marocain, tout spécialement par la régularisation du cours de la monnaie du pays dont on pouvait attendre une plus grande dépréciation en raison des mauvaises récoltes. Le *hassani* pouvait être élevé à la valeur de la piécette espagnole, puis rapproché de la valeur du franc, par le retrait successif, par l'intermédiaire de la banque, de la monnaie locale dépréciée, qui se trouvait en circulation — mesure par où une base solide et stable serait assurée aux capitaux. Pour attirer ces capitaux, le privilège d'émission des billets serait accordé à la Banque dans une proportion du triple de ses réserves métalliques effectives. La concession d'un pareil privilège était conforme à ce qui se pratique sur le continent européen, et le monopole était nécessaire, afin d'éviter que le marché fût inondé de billets de banque.

Il devenait inutile que la banque employât ses efforts à améliorer le cours de la monnaie arabe, alors qu'en même temps le gouvernement aurait continué à frapper de la monnaie. C'est pourquoi la banque devait

gesamten Geldwesens erhalten. Die Prägungen müssten durch die Bank für Rechnung der marokkanischen Regierung veranlasst werden. Erforderlich wäre, der Bank Einsicht in die derzeitigen Barbestände des Fiskus zu geben, und die Bank müsste ihrerseits dahin arbeiten, die noch bestehenden Münzverträge im Wege gütlicher Verständigung abzulösen.

Das Reformwerk bedinge gewisse Ausgaben, zu deren Aufbringung die marokkanische Regierung bei dem derzeitigen Steuerausstand nicht imstande sei. Da solle die Bank eintreten. Es müsse der Regierung ein Kredit von 12 Millionen eröffnet werden gegen 6 Prozent Zins und eine geringe Kommission, gesichert durch die Zolleinnahmen, rückzahlbar in 15 Jahren. Dieser Kredit solle, falls die Bank dies wünscht, bei Aufnahme einer etwaigen neuen Anleihe, für welche die Banken nach § 12 des Anleihevertrages ein Vorrecht in Anspruch nähmen, in Abzug gebracht werden. Die Bank würde in allen Orten, wo dies wünschenswert wäre, Zweigstellen zu errichten haben, und Zahlungen gegen etwa 2 Prozent Kommission vermitteln. Die Stellen würden Regierungszahlstellen werden und die Regierung der Bargeldversendung überheben. Ferner sollte die Bank eine laufende Rechnung für die Regierung eröffnen. Endlich wird Aufsicht durch einen Regierungskommissar vorgesehen.

Eine Erklärung der marokkanischen Regierung ist dazu nicht erfolgt.

nécessairement conserver le contrôle de tout le système monétaire. La frappe serait décidée par la banque pour le compte du gouvernement marocain. Il serait bon, enfin, que la banque pût prendre connaissance de la situation du fisc, et elle devrait de son côté travailler à assurer la résiliation des contrats existants concernant la monnaie, dans les meilleures conditions possibles.

L'œuvre de réforme exige certaines dépenses que le gouvernement marocain, étant donnée la situation actuelle de la collecte de l'impôt, n'est point en mesure d'assumer. La banque entre ici en jeu. Elle ouvrirait au gouvernement un crédit de 12 millions à 6 % avec une faible commission, crédit garanti par la douane et remboursable dans l'espace de quinze années. Si la banque le désire, ce prêt pourrait être en déduction d'un nouvel emprunt éventuel pour lequel les banques auraient, d'après le paragraphe 12 du contrat d'emprunt, un droit de préemption. La banque aurait à fonder, dans tous les lieux où leur création serait désirable, des succursales. La banque devrait faire les paiements contre une commission d'environ 2 %. Ces succursales seront des établissements de paiement du gouvernement et le dispenseront de l'envoi des espèces. En outre, la banque ouvrira un compte courant au gouvernement. Enfin, on prévoit la surveillance par un commissaire du gouvernement.

Le gouvernement marocain n'a pas fourni de déclaration sur ce point.

Es kann keinem Zweifel unterliegen, dass die Durchführung dieser Vorschläge die wirtschaftliche Angliederung Marokkos an Frankreich zur Folge hätte. Besonders charakteristisch in dieser Hinsicht ist das Bestreben, das gesamte Finanzwesen durch eine privilegierte Notenbank, das gesamte Exportgeschäft durch ein Warrantspeicherunternehmen und — durch die mit diesem Unternehmen in eine lose Verbindung gebrachte generelle Erlaubnis zum Landerwerb — die gesamte Ansiedlungspolitik in französische Hände zu bringen. Die dürftigen Brocken, die für den nichtfranzösischen Handel oder nichtfranzösische Unternehmungen abfallen sollen, sind nicht geeignet, die Besorgnisse zu zerstreuen, dass ein in eine derartige Abhängigkeit von Frankreichs weltwirtschaftlicher Sphäre gebrachtes Marokko nur kümmerliche Möglichkeiten für den freien Wettbewerb der auf dem Weltmarkt konkurrierenden Mächte zu bieten vermöchte.

Mit diesen Reformen würden die Chancen, die bei der bisherigen Lage Marokkos die einzelnen Länder im Verhältnis ihrer ökonomischen Energie und des Fleisses und Geschickes ihrer Staatsangehörigen besaßen, endgültig zu Grabe getragen werden.

(gez.) TATTENBACH.

Il n'est pas douteux que l'exécution de ces propositions aurait eu pour résultat l'annexion économique absolue du Maroc à la France. Un fait particulièrement caractéristique sous ce rapport, est la tendance constatée de placer les finances entre des mains françaises au moyen d'une banque d'émission, d'accaparer les exportations marocaines par une entreprise de magasins d'entrepôts, enfin, par l'effet d'une clause ne se rattachant que de loin à cette entreprise et accordant l'autorisation d'acquérir des terres, de rendre les Français maîtres de la politique coloniale au Maroc. Les maigres miettes abandonnées au commerce non français et aux entreprises non françaises ne sont point aptes à dissiper les craintes avec lesquelles on envisageait un Maroc englobé de la sorte dans la sphère économique de la politique mondiale française et n'offrant plus que de faibles chances aux libres entreprises des puissances concurrentes sur le marché universel.

Avec de telles réformes, les chances que, dans la situation du Maroc jusqu'à ce jour, les différentes puissances possédaient en raison de leur énergie économique, leur activité et l'habileté de leurs ressortissants, seraient définitivement anéanties.

Signé : TATTENBACH.

Nr. 16. — *Runderlass des Reichskanzlers an die Kaiserlichen Missionen in Wien, Rom, Madrid, London, Paris, St-Petersburg, Washington, Brüssel, Haag, Lissabon, Stockholm.*

Berlin, den 5. Juni 1905.

Nach einer telegraphischen Meldung der Kaiserlichen Gesandtschaft in Tanger hat die Marokkanische Regierung die Signatarmächte der Madrider Konvention zu einer Konferenz in Tanger eingeladen, um dort über die von Seiner Scherifischen Majestät beschlossenen, den jeweiligen Verhältnissen in Marokko entsprechenden Reformen sowie über die Beschaffung der hierfür enforderlichen Mittel zu beraten.

Die Kaiserliche Regierung glaubt, entsprechend den von ihr früher abgegebenen Erklärungen, in einer solchen Konferenz das beste Mittel zur Einführung derartiger Reformen zu erblicken. Denn da diese Reformen voraussichtlich nur unter Anlehnung an die Signatarmächte erfolgen können, so ist die Möglichkeit ihrer Durchführung beschränkt durch die Bestimmungen der Madrider Konvention, insbesondere durch den Artikel 17, wonach jeder Signatarmacht in Marokko das Recht auf Behandlung als meistbegünstigte Nation zusteht und somit keiner Macht eine bevorzugte Behandlung eingeräumt werden darf. Das geplante Reformwerk würde daher nur mit Zustimmung aller Signatarmächte zustande kommen können. Aus diesen Erwägungen hat die Kaiserliche Regierung die Einladung Marokkos angenommen.

Sollte die Konferenz an der Weigerung einzelner Signatarmächte

Nº 16. — *Le Chancelier impérial aux missions impériales à Vienne, Rome, Madrid, Londres, Paris, Saint-Pétersbourg, Washington, Bruxelles, La Haye, Lisbonne, Stockholm,*

Berlin, le 5 juin 1905.

D'après un rapport télégraphique de la Légation impériale à Tanger, le gouvernement marocain a invité les puissances signataires de la convention de Madrid à une Conférence à Tanger afin d'y délibérer sur les réformes décidées par Sa Majesté Chérifienne, réformes exigées par les conditions actuelles du Maroc, ainsi que sur les moyens de mettre en pratique ces réformes.

Le gouvernement impérial croit voir dans une telle Conférence, conformément aux explications qu'il a données précédemment, le meilleur moyen pour l'introduction desdites réformes. Ces réformes ne pouvant s'opérer qu'avec l'appui des puissances signataires, la possibilité de leur réalisation est limitée par les décisions de la convention de Madrid, en particulier par l'article 17, aux termes duquel toute puissance signataire possède au Maroc le droit d'être traitée comme nation la plus favorisée, de sorte qu'aucune puissance n'y saurait prétendre à un traitement privilégié. L'œuvre des réformes projetées ne pourrait donc venir qu'avec l'adhésion de toutes les puissances signataires. C'est d'après ces considérations que le gouvernement impérial a accepté l'invitation du Maroc.

Au cas où la Conférence devrait se heurter au refus de certaines

scheitern, so würde die Folge sein, dass der bisherige Vertragszustand unverändert aufrecht erhalten bliebe. Hieran würde auch nichts geändert werden, wenn einige Signatarmächte erklären sollten, dass sie mit den für Marokko in Aussicht genommenen Massregeln einverstanden seien, oder dass sie daran kein Interesse nähmen. Denn es würde nach den obigen Ausführungen der Widerspruch einer einzigen Signatarmacht genügen, um der Einräumung irgend welcher Sonderrechte, die mit dem Meistbegünstigungsrechte der anderen Mächte unvereinbar sind, den Rechtsboden zu entziehen.

Abgesehen von dem vorstehend entwickelten Rechtsstandpunkte glaubt übrigens die Kaiserliche Regierung die Konferenz auch deshalb für nützlich erachten zu sollen, weil ganz unabhängig von der Rechtsfrage die bestehenden politischen und handelspolitischen Interessen der Signatarmächte durch die Gewährung von Sonderrechten an einzelne Mächte beeinträchtigt werden könnten und die Konferenz ein geeignetes Mittel zur Herbeiführung eines Ausgleichs bieten würde.

Euer usw. bitte ich, Vorstehendes durch Vorlesen zur Kenntnis der dortigen Regierung zu bringen und auf Wunsch Abschrift zu übergeben. Bei Besprechung der Sache wollen Sie sodann mündlich, aber auftragsgemäss die nachstehenden Gesichtspunkte hervorheben und verwerten.

Gegenüber der französischen Aktion in Marokko lässt sich die verfassungsmässige Rechtslage folgendermassen zusammenfassen :

puissances signataires, il en résulterait que l'état des choses resterait en vigueur tel qu'il découle des traités. Rien non plus ne serait changé si certaines puissances signataires devaient déclarer qu'elles sont d'accord sur les mesures prévues au Maroc ou bien qu'elles n'y prennent point d'intérêt. En effet aux termes des explications ci-dessus il suffirait de l'opposition d'une seule puissance signataire pour enlever toute base juridique à toute prétention à des droits spéciaux, de quelque nature qu'ils soient, qui ne seraient pas conciliables avec le droit de la nation la plus favorisée reconnu aux autres puissances.

Abstraction faite du point de vue juridique précédemment développé, le gouvernement impérial voit en outre dans une Conférence une mesure utile en ce que, indépendamment de la question de droit, les intérêts politiques et commerciaux existants des puissances signataires pourraient être lésés par la reconnaissance de droits spéciaux, à des puissances isolées. La Conférence fournirait un moyen opportun à la conclusion d'un accord.

Je prie Votre Excellence de donner connaissance de ce qui précède par lecture au gouvernement auprès duquel Elle est accréditée et, si cela est désiré, par écrit. Au cours de conversations sur la question, vous voudrez bien relever et mettre en valeur, oralement mais par ordre, les points de vue ci-dessous :

Vis-à-vis de l'action française au Maroc, la situation de droit résultant des accords peut se résumer comme suit :

Die Madrider Konvention stellt sich nicht dar als ein Vertrag Marokkos einerseits und der übrigen Signatarmächte andererseits, sondern als ein Vertrag sämtlicher Signatarmächte untereinander, dergestalt, dass jede Macht allen anderen Mächten gegenüber verpflichtet ist, die Bestimmungen des Vertrags als für sie massgebend anzusehen. Frankreich hat daher, sofern es Sonderrechte in Marokko erwerben will, die mit den Vertragsbestimmungen im Widerspruch stehen, nicht nur die Zustimmung Marokkos, sondern auch die aller übrigen Signatarmächte einzuholen.

Die von Frankreich erstrebten Sonderrechte würden zweifellos eine Verletzung der Madrider Konvention zur Folge haben. Wenn auch die Anträge, welche Frankreich an Marokko gerichtet hat, im einzelnen noch nicht bekannt sind, so steht doch soviel fest, dass Frankreich Marokko veranlassen will, ihm ein Recht auf Leitung der inneren Verwaltung des Landes sowie seines gesamten Heerwesens zu übertragen und ihm dadurch eine bevorzugte Behandlung vor allen übrigen Signatarmächten einzuräumen.

Auf diese Weise würde Frankreich ebenso wie in Tunis, den gesamten Verwaltungsapparat des Landes und damit jede Verwaltungsentscheidung der Marokkanischen Regierung in die Hand bekommen und so Marokko politisch wie handelspolitisch unter seine Herrschaft bringen. Eine solche Stellung einer einzelnen Signatarmacht ist aber mit Artikel 17 der Madrider Konvention schlechterdings unvereinbar.

Ein Gewährenlassen der französischen Aktion gegen Marokko hiesse

La convention de Madrid ne se présente point comme un accord entre le Maroc d'une part, et le reste des puissances signataires de l'autre, mais comme un accord de toutes les puissances signataires les unes avec les autres, de sorte que chaque puissance se trouve obligée vis-à-vis de toutes les autres puissances par les clauses du traité. La France a donc, en tant qu'elle veut acquérir au Maroc des droits spéciaux en contradiction avec les clauses de l'accord, à obtenir non seulement l'assentiment du Maroc, mais encore celui de toutes les autres puissances signataires.

Les droits particuliers recherchés par la France auraient sans doute pour résultat une violation de la convention de Madrid. Bien que les propositions adressées par la France au Maroc ne soient point encore connues dans le détail, il est cependant manifeste que la France veut amener le Maroc à lui concéder un droit dans la direction de son administration intérieure comme de l'ensemble de son organisation militaire et à lui accorder par là une situation privilégiée par rapport aux autres puissances signataires.

De cette façon, la France, comme à Tunis, prendrait en mains tout l'appareil administratif du pays et toutes les décisions administratives du gouvernement marocain, mettant ainsi le Maroc sous sa domination politique et économique. Une situation de cette sorte dévolue à une seule puissance signataire est toutetois parfaitement inconciliable avec l'article 17 de la convention de Madrid.

Si on laisse la France libre d'agir contre le Maroc, cela ne reviendrait

also nichts anderes, als die den Signatarmächten durch die Madrider Konvention verbürgten Rechte preisgeben, während ein Einspruch gegen diese Aktion sich lediglich als eine Verteidigung des bestehenden Rechtszustandes darstellt.

(gez.) BÜLOW.

*Nr. 17. — Bericht des Kaiserlichen Gesandten in Fez
an das Auswärtige Amt.*

Fez, den 6. Juni 1905.

Über ihre Reformvorschläge haben die Franzosen nie etwas Schriftliches von sich gegeben. Der Gesandte hat seinen gesamten Plan dem Sultan in mehreren Audienzen mündlich vorgetragen. Er hat, vom Sultan an Ben Sliman, Torres und die Notabeln verwiesen, auch diesen nur mündliche Vorträge gehalten, worüber von den Marokkanern schriftliche Aufzeichnungen gemacht und jedem der Notabeln zugestellt worden sind. Die wiederholten Bitten, seine Anträge schriftlich einzubringen, lehnte der Gesandte ab. Über die gesamten Verhandlungen hat mir die marokkanische Regierung ein Exposé übergeben, über dessen Inhalt ich unterm 30. v. Mts. eingehend berichtet habe.

(gez.): TATTENBACH.

rien moins qu'à sacrifier les droits garantis aux puissances signataires par la Convention de Madrid tandis qu'une réclamation contre cette action se présente simplement comme une protection de la situation de droit existante.

Signé: BULOW.

*N° 17. — Le Ministre impérial à Fez au Ministère
des Affaires étrangères.*

Fez, le 6 juin 1905.

Les Français n'ont jamais fourni aucun document écrit sur leurs propositions de réformes. Le ministre a exposé verbalement son plan d'ensemble au sultan, au cours de plusieurs audiences. Renvoyé du sultan à Ben-Sliman à Torrès et aux notables il ne leur a jamais fait que des exposés verbaux. Les Marocains les ont consignées par écrit et elles ont été soumises à chacun des notables. Le ministre déclina les prières répétées qui lui furent faites de rédiger ses réclamations par écrit. Le gouvernement marocain m'a remis, sur l'ensemble des négociations, un exposé dont j'ai minutieusement indiqué le contenu le 30 du mois dernier.

Signé: TATTENBACH.

*Nr. 18. — Erlass des Reichskanzlers
an den Kaiserlichen Botschafter in Paris.*

Berlin, den 12. Juni 1905.

Wir würden dem Wunsche des Herrn Rouvier, vor der Marokko-Konferenz über die Ausdehnung der zulässigen Reformen mit uns eine Aussprache zu haben, unter der Voraussetzung entsprechen können, dass zuvor Frankreich die Einladung zur Konferenz annimmt. In diesem Falle würden auch die übrigen Signatarmächte der Madrider Konvention zur Teilnahme an der Konferenz voraussichtlich bereit sein, so dass das Zustandekommen derselben gesichert wäre.

Sollte schon jetzt Herr Rouvier Näheres über unsere Ansichten in dieser Hinsicht zu erfahren wünschen, so würden Euere Durchlaucht zu erwidern haben: Die französische Regierung werde sich nach dem von uns bisher eingenommenen Standpunkte von selbst sagen können, dass die auf dem Gebiete der Polizei notwendigen Reformen international festzustellen und zeitlich zu beschränken seien, dass die Finanzreformen gleichfalls international behandelt werden müssten, und dass endlich die wirtschaftliche Erschliessung Marokkos unter voller Beachtung des Grundsatzes der *open door* zu erfolgen habe. Dies alles sei aus der Natur der Sache zu folgern; Sie zweifelten aber nicht daran, dass sowohl die Kaiserliche Regierung als auch die übrigen Signatarmächte, soweit irgend möglich, den berechtigten französischen Wünschen Rechnung tragen würden. Bei Ihrem Gespräche über dieses Thema bitte ich übrigens zu beachten, dass die vorstehenden Ausführungen nur

*N° 18. — Le Chancelier impérial à l'Ambassadeur impérial,
à Paris.*

Berlin, le 12 juin 1905.

Nous nous rendrions au désir de M. Rouvier d'avoir une explication avec nous avant la Conférence du Maroc sur l'étendue des réformes admissibles, à la condition que la France accepte préalablement l'invitation à la Conférence. Dans ce cas, il est à prévoir que les autres puissances signataires de la convention de Madrid seraient aussi prêtes à prendre part à la Conférence, de sorte que sa réunion serait assurée.

Si M. Rouvier désirait avoir des explications plus détaillées sur nos intentions à cet égard Votre Altesse aurait à répondre: Le gouvernement français pourrait se dire de lui-même, étant donné le point de vue que nous avons adopté jusqu'à présent, que les réformes nécessaires en matière de police doivent être fixées d'une façon internationale et limitées à une certaine période, que la réforme des finances doit être de même traitée d'une façon internationale et qu'enfin l'ouverture économique du Maroc doit s'opérer en respectant pleinement le principe de la porte ouverte. Tout ceci découle de la nature même des choses; que vous ne doutez pas toutefois qu'aussi bien que le gouvernement impérial que les autres puissances signataires ne prennent en considération, autant que possible, les désirs justifiés de la France. Dans votre entretien sur ce thème, je vous prie, du reste, de tenir compte de ce fait

objektive Deduktionen sind, und dass wir mit Frankreich in entsprechende Verhandlungen erst eintreten wollen, nachdem die französische Regierung die Einladung zur Konferenz in formeller Weise angenommen haben wird.

Wir geben uns der Hoffnung hin, dass unter diesen Umständen für Frankreich die Konferenz annehmbar sein wird. Andererseits befürchten wir, dass, wenn die Konferenz am Widerspruche Frankreichs scheitert, sich erhebliche Schwierigkeiten herausstellen werden.

Euere Durchlaucht bitte ich im Sinne der vorstehenden Ausführungen mit Herrn Rouvier Rücksprache zu nehmen und dabei unserer aufrichtigen Hoffnung Ausdruck zu geben, dass der von beiden Seiten gewünschte Ausgleich auf dem angedeuteten Wege erzielt werden möge.

(gez.): BüLOW.

*Nr. 19. — Erlass des Reichskanzlers
an den Kaiserlichen Botschafter in Paris.*

Berlin, den 16. Juni 1905.

Bei Ihren weiteren Besprechungen mit Herrn Rouvier bitte ich Euere Durchlaucht, an dem in meinem Erlass vom 12. Juni d. J. dargelegten Standpunkte festzuhalten, dass wir mit Frankreich in Verhandlungen über die Ziele und das Programm der Konferenz erst eintreten können,

que les explications précédentes ne sont rien que des déductions objectives et que nous ne voulons entrer avec la France en négociations au sujet de ces questions que lorsque le gouvernement français aura formellement accepté l'invitation à la Conférence.

Nous espérons que, dans ces conditions, la Conférence sera acceptable pour la France. Nous craignons d'autre part, au cas où la Conférence subirait un échec du fait de l'opposition française, qu'il en résulte de graves difficultés.

Je prie Votre Altesse de conférer avec M. Rouvier dans le sens des explications ci-dessus et d'exprimer en même temps notre sincère espoir de voir l'accord souhaité des deux côtés intervenir de la manière indiquée.

Signé: BULOW.

*N° 19. — Le Chancelier impérial à l'Ambassadeur impérial,
à Paris.*

Berlin, le 16 juin 1905.

Au cours de vos conversations ultérieures avec M. Rouvier, je prie Votre Altesse de tenir ferme sur le point de vue exposé dans ma dépêche du 12 juin dernier. Nous ne pourrons entrer en négociations avec la France touchant les buts et le programme de la Conférence,

nachdem die Französische Regierung die Einladung zur Konferenz in formeller Weise angenommen haben wird. Nach wie vor glauben wir, dass in diesem Falle die Konferenz zustande kommen wird. Denn, wenn England auch endgültig die Einladung ablehnen sollte, so braucht die Konferenz doch daran allein nicht zu scheitern, da England zugunsten Frankreichs auf seine hier in Betracht kommenden Interessen verzichtet hat und mithin durch Frankreich auf der Konferenz gewissermassen mit vertreten sein würde. Wir glauben ferner, dass die Konferenz im Interesse von Frankreich selbst liegen würde. Denn sie würde es Marokko erleichtern, den berechtigten französischen Wünschen zu entsprechen, da diese alsdann ebenso wie die sonst als notwendig erkannten Reformmassregeln eine europäische Sanktion erhalten würden.

Euere Durchlaucht werden die Frage des Herrn Rouvier, wie der Ausdruck « international » bei den Reformen auf dem Gebiete der Polizei und Armee und der Finanzen zu verstehen sei, wie folgt beantworten können :

Heerwesen und Polizei würden zunächst insofern international zu ordnen sein, als die Konferenz, wie Herr Rouvier richtig hervorgehoben hat, ein Mandat zur Durchführung der erforderlichen Reformen erteilen müsste. Diese Aufgabe würde, soweit es sich um die Distrikte an der algerischen Grenze handelt, naturgemäss Frankreich allein zufallen können, womit, soweit sich aus den Ausführungen Herrn Rouviers entnehmen lässt, der Hauptwunsch Frankreichs erfüllt sein würde. Dagegen würde kein Grund vorliegen, das Mandat auch für die

lorsque le gouvernement français aura formellement accepté l'invitation à la Conférence. Après comme avant, nous croyons que dans ce cas, la Conférence aboutira. Alors même que l'Angleterre devrait décliner définitivement l'invitation, la Conférence n'échouerait pas nécessairement de ce fait seul, puisque l'Angleterre a renoncé en faveur de la France à ses intérêts dans la question et se trouverait en fait représentée à la Conférence par la France. Nous croyons en outre qu'il est de l'intérêt même de la France que la Conférence se réunisse, car elle faciliterait au Maroc l'acceptation des justes vœux de la France. Ceux-ci recevraient par là, de même que les vœux tendant à des réformes déjà reconnues nécessaires, une sanction européenne.

Votre Altesse pourra répondre comme suit à la question de M. Rouvier concernant l'acceptation du terme « international » appliqué aux réformes dans le domaine de la police, de l'armée et des finances :

L'armée et la police devraient tout d'abord être organisées d'une manière internationale en ce sens que la Conférence, ainsi que M. Rouvier l'a justement fait ressortir, aurait à conférer un mandat pour la réalisation des réformes nécessaires. Cette tâche, en ce qui concerne les districts confinant à l'Algérie, incomberait naturellement à la France seule, le vœu principal de la France serait ainsi accompli, autant qu'on peut en conclure des déclarations de M. Rouvier. En revanche, il n'y aurait pas de raison pour que l'on donnât à la France seule le mandat dont il s'agit dans les régions lointaines, tout particu-

entfernter liegenden Plätze, insbesondere die am atlantischen Ozean, allein an Frankreich zu übertragen. Hier würde es vielmehr der Sachlage entsprechen, dass die Polizeireformen, soweit erforderlich, in den einzelnen Distrikten verschiedenen Mächten zugeteilt würden. Die Finanzreformen würden vor allem dadurch international zu gestalten sein, dass die nach dem französischen Reformprojekte zu gründende marokkanische Staatsbank nicht lediglich von einer französischen Bankgruppe, sondern von Bankgruppen verschiedener Mächte ins Leben gerufen würde. Dabei würden die zu besetzenden leitenden Stellen wie das einzuschiessende Kapital möglichst gleich zu verteilen sein.

Ich bitte bei Entwicklung der vorstehenden Gesichtspunkte wiederholt darauf hinzuweisen, dass es sich hier keineswegs um Vorschläge der Kaiserlichen Regierung, sondern nur um objektive Deduktionen handelt.

Euerer Durchlaucht stelle ich hiernach das sofortige Eintreten in weitere Verhandlungen mit Herrn Rouvier anheim.

(gez.) BÜLOW.

Nr. 20. — *Note des französischen Ministers der auswärtigen Angelegenheiten an den Kaiserlichen Botschafter in Paris.*

(Übersetzung).

Durch zwei Mitteilungen, von denen die eine nach Fez an den französischen Gesandten, die andere nach Tanger an den französischen

lièrement dans les territoires confinant à l'océan Atlantique. Pour ces régions-là, il serait beaucoup plus conforme à l'état de choses que les réformes de police estimées nécessaires dans les différents districts fussent confiées à diverses puissances. Les réformes financières seraient avant tout opérées d'une manière internationale en ce sens que la banque d'Etat à créer suivant le programme de réformes français ne serait pas constituée avec les seuls capitaux d'un groupe de banques françaises, mais de banques de différents pays. De plus, les fonctions principales, ainsi que le capital à verser, devraient être, autant que possible, également répartis.

En exposant les points de vue ci-dessus, je vous prie de faire remarquer à nouveau qu'il ne s'agit aucunement de propositions du gouvernement impérial, mais uniquement de déductions objectives.

Je m'en rapporte à Votre Altesse pour entamer de suite d'autres pourparlers avec M. Rouvier.

Signé : BÜLOW.

N° 20. — *Note remise par M. Rouvier, Président du Conseil, Ministre des Affaires Etrangères, à S. A. S. le prince de Radolin, Ambassadeur d'Allemagne, à Paris.*

(Voir Archives Diplomatiques, Année 1905, t. 96, p. 730).

Geschäftsträger gerichtet war, ist die Regierung der Republik mit einem Vorschlag der Marokkanischen Regierung zum Zusammentritt einer Konferenz in Tanger befasst worden, die aus den Gesandten der Signatarmächte der Madrider Konvention und aus den Delegierten des Mächten bestehen und verhandeln soll: 1. über die Reformen, welche Seine Scherifische Majestät in seinem Reiche einzuführen beabsichtigt, und die der gegenwärtigen Lage anzupassen sein würden, 2. über die Aufbringung der Kosten für diese Reformen.

Die Kaiserliche Regierung, welcher der gleiche Vorschlag gemacht wurde, hat durch eine am 6. Juni 1905 übergebene Note die Regierung der Republik wissen lassen, dass ihr die Konferenz das beste Mittel scheine, diese Reformen vorzubereiten, die nur mit Zustimmung aller Signatarmächte der Madrider Konvention durchgeführt werden könnten. Die Kaiserliche Regierung ist der Ansicht, dass die Verwirklichung der Reformen durch die Beobachtung der Bestimmungen der genannten Konvention und namentlich des Artikels 17 derselben bedingt ist, der nach ihrer Auffassung jeder Signatarmacht die Meistbegünstigung einräumt und folglich die Verleihung jeglichen Vorzugsrechtes an irgend eine unter ihnen verbietet. Diese Mitteilung war durch mündliche Bemerkungen ergänzt worden, auf die wir noch zurückzukommen haben werden.

Nachdem uns die Kaiserliche Regierung mit ihrer Auffassung bekannt gemacht hat, sucht sie unsere Zustimmung dazu nach und fordert uns zur Teilnahme an der Konferenz auf. Dieser Schritt veranlasst uns zu folgenden Bemerkungen:

In der Fassung der Annahmeerklärung der Kaiserlichen Regierung zu dem marokkanischen Vorschlag hat der Charakter des letzteren eine merkbare Aenderung erfahren. Während die Scherifische Regierung sich darauf beschränkt, die Mächte um Rat hinsichtlich der Ausübung ihrer Souveränitätsrechte anzugehen, hat in den Augen der Kaiserlichen Regierung die Konferenz zum Gegenstand, nicht allein Reformen vorzubereiten, sondern auch den Mächten die Rechte zu gewährleisten, die sie aus der Konvention vom Jahre 1880 herleiten. Diese Verschiedenheit zwischen den Vorschlägen der Scherifischen Regierung und der Auffassung der Kaiserlichen Regierung hat die Regierung der Republik dahin geführt, sich die Frage vorzulegen, einerseits ob es das beste Mittel zur Verwirklichung der Reformen wäre, sie einer Konferenz zu unterbreiten, auf der die Einstimmigkeit der vertretenen Mächte zur Gültigkeit irgend eines Beschlusses erforderlich sein würde, während doch einige unter ihnen in Marokko nur äusserst geringe Interessen haben, und andererseits ob nicht die Souveränitätsrechte des Sultans beeinträchtigt werden würden durch die einschränkenden Bedingungen, die man ihrer Ausübung auferlegen würde. Da diese Bedenken der Kaiserlichen Regierung nicht haben entgehen können, so scheint sie mit ihrer Zustimmung zur Konferenz wohl hauptsächlich den Schutz der Rechte und Interessen der Mächte bezweckt zu haben, die ihrer Ansicht nach durch die ausschliessliche oder bevorrechtete Stellung bedroht sind, die Frankreich in Marokko zu erlangen angestrebt hätte.

Die am 6. Juni übergebene Note und besonders die zu ihrer Unterstützung gemachten Ausführungen bestätigen diesen Eindruck; derselbe scheint aber auf einem Missverständnis zu beruhen.

Dieses Missverständnis erklärt sich durch die übrigens unbestrittene Tatsache, dass unsere dem Mackhsen gemachten Vorschläge der Kaiserlichen Regierung noch unbekannt sind. Auf unsere Absichten, über die wir uns ganz im Klaren sind, trifft ein Gleiches nicht zu; wir haben vielmehr schon wiederholt helles Licht über sie verbreitet, nichtsdestoweniger sind wir bereit, sie von neuem in der klarsten Weise darzulegen.

Unsere Vorschläge an die Scherifische Regierung haben weder die Tragweite noch den Charakter, die ihnen beigelegt worden sind. Wir haben vom Sultan weder die Leitung der inneren und äusseren Angelegenheiten seines Reiches noch die Gewalt über sein Militärwesen zu erlangen versucht. Wir haben keineswegs danach getrachtet, in Marokko eine Regierungsform ähnlich derjenigen einzuführen, die, übrigens mit Zustimmung Deutschlands, in der Regentschaft Tunis zur Anwendung gebracht worden ist. Die Verhältnisse in den beiden Ländern sind nicht die gleichen; aber selbst angenommen sie wären es, ja sogar weiter angenommen, es würde — entgegen unserer Ansicht — die Konvention von 1880 noch auf andere Fragen als die Ausübung des Schutzrechtes anwendbar sein, so könnte man daraus nicht den Schluss ziehen, dass die wirtschaftlichen Interessen der Mächte dabei zu leiden haben würden.

In der Tat haben die Abänderungen, welche an gewissen Teilen des Tunesischen Statuts vorgenommen worden sind, die Verträge unberührt gelassen, die ehemals von der Regierung des Bey geschlossen worden waren. In Marokko ist die Scherifische Regierung im Jahre 1890 Verpflichtungen Deutschland gegenüber eingegangen, die dem deutschen Handel die vollkommensten Garantien gewähren; es ist uns niemals in den Sinn gekommen, dass diese Verpflichtungen bei Seite gesetzt werden könnten.

Unsere Vorschläge an die Scherifische Regierung berücksichtigen und gewährleisten die Grundsätze und Interessen, welche den Gegenstand der Besorgnis der Kaiserlichen Regierung bilden. Es kann weder die Souveränität des Sultans, noch die Unverletzbarkeit seines Gebietes, noch die Stellung der Mächte, so wie sie sich aus den Verträgen ergibt, geändert werden.

Frankreich hat sich darauf beschränkt, zu verlangen, es möchte anerkannt werden, dass seine Lage als die eines an Marokko angrenzenden Landes, mit dem es gemeinschaftliche Grenzen von grosser Ausdehnung hat, das besondere Interesse rechtfertigt, das es an der Aufrechterhaltung der Ordnung im Reiche, an der guten Verwaltung des Landes und an seinem Wohlstand nimmt. Die Vorschläge, die Frankreich gemacht hat, haben kein anderes Ziel, und wenn dieses Ziel erreicht ist, sind alle Mächte berufen, daraus Vorteil zu ziehen und die allgemeine Zivilisation wird davon Nutzen haben. Frankreich hat sich, indem es diese Angelegenheit in die Hand genommen hat, von den Interessen leiten lassen, die es als allen zivilisierten Mächten gemeinsame ansieht. Hierdurch sind die Abkommen, die Frankreich schon mit einigen von ihnen abgeschlossen hat, veranlasst worden.

Ein Abkommen, datiert vom 8. April 1904, ist mit England abgeschlossen worden: dasselbe stellt ausdrücklich fest, dass die Regierung der Republik nicht die Absicht hat, die politische Lage Marokkos zu

ändern. Die Kaiserliche Regierung wird in der Anlage den Text desselben finden. Ein anderes Abkommen, datiert vom 6. Oktober v. J., ist mit Spanien abgeschlossen und sofort durch den Botschafter der Republik in Berlin der Kaiserlichen Regierung bekanntgegeben worden. Dasselbe nimmt Bezug auf die in dem ersterwähnten Abkommen enthaltenen Erklärungen und bestätigt sie in formeller Weise.

Wenn auch bisher eine ähnliche Verständigung mit der deutschen Regierung nicht erfolgt ist, so ergibt sich doch aus deren eigenen Erklärungen, dass ihre Grundsätze, weit entfernt mit denjenigen der Regierung der Republik im Gegensatz zu stehen, vielmehr mit diesen vollständig harmonieren. Die beiden Regierungen können nur darüber verschiedener Meinung sein, welches die beste Art und Weise ist, die Anwendung dieser Grundsätze sicher zu stellen. Die Kaiserliche Regierung glaubt sie in der Konferenz zu finden; eine unmittelbare Verständigung würde nach unserer Auffassung ein einfacheres Verfahren sein und zu einem schnelleren und sichern Ergebnis führen. Die Kaiserliche Regierung wird die Unzuträglichkeiten nicht verkennen können, die für sie wie für uns entstehen würden, wenn wir zu einer Konferenz gingen, ohne eine vorherige Vereinbarung, die den früher getroffenen ebensowenig Eintrag tun würde, wie diese selbst die Interessen keineswegs beeinträchtigt haben, denen die Kaiserliche Regierung ihre Fürsorge widmet.

Der gegenwärtige Stand der Angelegenheit ist nicht genügend geklärt, um unsererseits eine endgültige Antwort auf die uns vorgelegte Frage erteilen zu können. Die Regierung der Republik steht stark unter dem Eindruck der doppelten Erwägung, dass die Konferenz gefährlich sein könnte, wenn ihr nicht eine Verständigung vorausgeht, und dass sie unnötig wäre, wenn sie einer solchen folgt. Aber sie lehnt die Konferenz nicht von vornherein ab. Welchen Erwägungen sie auch immer ihrerseits den Vorzug geben möge, so zieht sie doch im höheren Interesse einer Ausgleichung diejenigen Gesichtspunkte in Betracht, die ihr vorgetragen worden sind. Sie wünscht nur zu wissen, welches nach Ansicht der Kaiserlichen Regierung die genauen Punkte sind, die auf der Konferenz zu verhandeln wären, und welche Lösungen die Kaiserliche Regierung für dieselben vorschlagen würde. Falls die Konferenz stattfinden soll, würde dieser Meinungs Austausch augenscheinlich das sicherste Mittel sein, den Erfolg ihrer Aufgabe zu gewährleisten und ihr zu ermöglichen, ihrer Arbeit ohne Beunruhigung obzuliegen. Es würde dies auch das geeignetste Mittel sein, um wirksam die aufrichtigen Bemühungen der beiden Kabinette zu fördern und die Verständigung herbeizuführen, welche die Regierung der Republik in gleichem Masse wie die Kaiserliche Regierung für erwünscht erachtet.

Paris, den 21. Juni 1905.

(gez.): ROUVIER.

Nr. 21. — *Erlass des Reichskanzlers an den Kaiserlichen Botschafter in Paris.*

Berlin, den 25. Juni 1905.

Euerer Durchlaucht beehre ich mich anbei die Antwort der Kaiserlichen Regierung auf das Exposé der Französischen Regierung über die Marokkokonferenz vom 21. d. M. sowie zwei Abdrücke davon mit der Bitte zu übersenden, unsere Antwort dem Ministerpräsidenten Rouvier persönlich zu übergeben.

(gez.) BüLOW.

Die Regierung der Französischen Republik hat in einem der Kaiserlichen Regierung am 23 Juni 1905 mitgeteilten Exposé der Ansicht Ausdruck gegeben, dass zur Durchführung der von ihr der Marokkanischen Regierung gemachten Reformvorschläge die von Seiner Scherifischen Majestät angeregte Konferenz der Signatarmächte der Madrider Konvention weder notwendig noch zweckmässig sei.

Nach den Ausführungen des Exposés erstrebt die Französische Regierung mit ihren Vorschlägen weder die Leitung der inneren und der äusseren Angelegenheiten sowie des Heerwesens im Marokkanischen Reiche, noch will sie die Unabhängigkeit des Sultans und die Integrität seines Gebiets oder die Vertragsrechte der übrigen Mächte beeinträchtigen. Die Kaiserliche Regierung nimmt von diesen Erklä-

N^o 21. — *Le Chancelier impérial à l'Ambassadeur impérial, à Paris.*

Berlin, 25 juin 1905.

J'ai l'honneur d'envoyer à Votre Altesse la réponse du gouvernement impérial à l'exposé du gouvernement français sur la Conférence marocaine du 21 de ce mois, ainsi que deux exemplaires de celle-ci avec la prière de transmettre personnellement notre réponse au ministre-président Rouvier.

Signé: BüLOW.

Le gouvernement de la République française, dans un exposé communiqué au gouvernement impérial le 23 juin 1905, a émis l'avis que pour réaliser les réformes qu'il avait proposées au gouvernement marocain, la réunion de la conférence des puissances signataires de la convention de Madrid dont Sa Majesté Chérifienne a pris l'initiative ne serait ni nécessaire ni opportune.

D'après la teneur de l'exposé, le gouvernement français, avec ces propositions, n'aspire point à obtenir la direction des affaires intérieures ni extérieures, ni de l'organisation militaire au Maroc et ne veut diminuer ni l'indépendance du sultan, ni l'intégrité de son territoire, ni les droits des autres puissances acquis par les traités. Le gouvernement impérial prend acte de ces déclarations avec satisfaction, et cela

rungen mit Genugtuung Kenntnis, um so mehr als die Marokkanische Regierung die französischen Vorschläge in anderem Sinne aufgefasst hatte. Ferner stimmt die Kaiserliche Regierung mit der Französischen Regierung darin völlig überein, dass die in Aussicht genommenen Reformen die Aufrechterhaltung der Ordnung, die gute Verwaltung und das wirtschaftliche Gedeihen des Landes bezwecken müssen. An diesen Zielen sind ausser Frankreich auch die anderen Staaten beteiligt, deren Angehörige in Marokko ansässig sind oder mit dem Lande Handel und Verkehr unterhalten. Demnach würden auch die Mittel und Wege zur Erreichung der Ziele naturgemäss durch gemeinsame Beratung festzustellen sein. Nimmt aber Frankreich, wie es beabsichtigt, die Lösung dieser Aufgaben allein in die Hand, so ist zu besorgen, dass es durch die Macht der Verhältnisse dahin geführt werden könnte, mehr und mehr die Leitung der Regierungsgewalt zu übernehmen und dadurch allmählich zu der nach seinen eigenen Ausführungen nicht erstrebten Stellung in Marokko zu gelangen.

Hiernach würden die französischen Reformvorschläge auf dem Gebiete des Heerwesens, der inneren Verwaltung und des Finanzwesens, wie sie die Marokkanische Regierung nunmehr der Kaiserlichen Regierung mitgeteilt hat, eine schwere Gefährdung der Unabhängigkeit Marokkos bedeuten. Auch erscheint es nicht zutreffend, wenn das Exposé ausführt, dass die wirtschaftlichen Vorteile eines solchen Reformwerkes allen Mächten gleichmässig zugute kommen würden; vielmehr dürften sie vorzugsweise, insbesondere da, wo es sich um die Erteilung von Konzessionen handelt, der dieses Reformwerk betrei-

d'autant plus que le gouvernement du Maroc a compris les propositions françaises dans un autre sens. En outre, le gouvernement impérial est complètement d'accord avec le gouvernement de la République, d'après lequel les réformes doivent avoir pour objet de maintenir l'ordre, la bonne administration et la prospérité économique du pays. Les autres puissances dont les sujets sont établis au Maroc ou qui sont en relations de commerce et de trafic avec ce pays ont le même intérêt que la France à poursuivre ce but. En conséquence, les voies et moyens nécessaires pour obtenir ce résultat devraient naturellement être aussi fixés par des délibérations communes. Mais, si la France, ainsi qu'elle l'a en vue prend seule en main la solution de ce problème, il est à craindre qu'elle ne soit contrainte par la force des circonstances à prendre de plus en plus les rênes du gouvernement et à obtenir ainsi peu à peu au Maroc une situation à laquelle, d'après ses propres affirmations, elle n'aspire pas.

Dans ces conditions, les propositions de réformes françaises en ce qui concerne l'armée, l'administration intérieure et les finances, que le gouvernement du Maroc a communiquées actuellement au gouvernement impérial, porteraient une grave atteinte à l'indépendance du Maroc. En outre, il ne paraît pas exact de dire comme on le fait dans l'exposé que les autres puissances profiteraient au même degré des avantages économiques de ces réformes, car ces avantages reviendraient, notamment, en ce qui concerne l'octroi des concessions, en première

benden Macht zufallen. Das zeigt sich auch bei den Vorschlägen auf wirtschaftlichem Gebiete, die nach Mitteilung Marokkos von der Französischen Regierung gemacht worden sind.

Eine solche Sonderstellung einer einzelnen Signatarmacht ist mit den Bestimmungen der Madrider Konvention nicht vereinbar. Insbesondere steht der Artikel 27 dieser Konvention entgegen, wonach jeder Signatarmacht in Marokko das Recht auf Behandlung als meistbegünstigter Nation zusteht, und somit keiner Macht eine bevorzugte Behandlung eingeräumt werden darf. Die Kaiserliche Regierung muss daran festhalten, dass sich diese Meistbegünstigung nicht, wie das französische Exposé anzunehmen scheint, ausschliessliche auf die Ausübung des Schutzrechts oder etwa noch auf die wirtschaftlichen Interessen beschränkt, sondern dass sie sich auf das gesamte Mass des von den Signatarmächten in Marokko in Anspruch genommenen Einflusses bezieht. Dies ergibt sich sowohl aus dem Wortlaute der Bestimmung, die ganz allgemein gehalten ist, als auch aus den Umständen und Verhältnissen, die zu der Madrider Konferenz sowie zur Aufnahme des erwähnten Artikels geführt haben.

Hiernach setzt die Durchführung von Reformen in Marokko, wenigstens soweit dazu die Einräumung von Sonderrechten zugunsten einzelner Signatarmächte erforderlich ist, die Zustimmung der übrigen Mächte voraus. Eine solche Zustimmung aber dürfte am leichtesten auf einer Konferenz zu erzielen sein, die ganz unabhängig von den dafür sprechenden rechtlichen Erwägungen ein geeignetes Mittel zur Herbeiführung eines Ausgleichs zwischen den bestehenden politischen

ligne à la puissance qui accomplirait l'œuvre de réforme. Les propositions que la France a faites dans le domaine économique, d'après une communication du Maroc, prouvent ce fait.

Il n'est pas compatible avec les dispositions de la convention de Madrid qu'une seule puissance signataire jouisse d'une telle situation particulière. C'est surtout l'article 17 de cette convention qui s'y oppose, d'après lequel chaque puissance signataire jouit du droit de la nation la plus favorisée, de sorte qu'un traitement privilégié ne peut être accordé à aucune puissance. Le gouvernement impérial doit maintenir que ce droit de la nation la plus favorisée ne se rapporte pas, comme il paraît être admis dans l'exposé français, exclusivement au droit de protection ou peut-être aussi aux intérêts économiques, mais à la totalité de l'influence que les puissances signataires revendiquent au Maroc. Cela résulte non seulement de la lettre de la convention, qui est rédigée en termes tout à fait généraux, mais aussi des circonstances qui ont amené la Conférence de Madrid ainsi que l'adoption de l'article précité.

D'après cela la réalisation des réformes au Maroc, du moins autant que la concession de droits spéciaux en faveur de certaines puissances signataires y est nécessaire, implique le consentement des autres puissances. Mais un pareil consentement pourrait être obtenu le plus facilement à une Conférence, qui, tout à fait indépendamment des considérations juridiques qui la recommandent également, serait propre

und handelspolitischen Interessen der Signatarmächte bieten würde.

Die Konferenz würde überdies dem Sultan, dessen Zustimmung die erste Voraussetzung der Reformen bildet, ein Eingehen auf die Vorschläge wesentlich erleichtern, da das Reformwerk alsdann die Sanktion aller beteiligten Mächte erhalten würde. Wenn das französische Exposé ausführt, dass Frankreich infolge der Nachbarschaft Algeriens und der Ausdehnung der gemeinsamen Grenze zu dem Reformwerk in erster Linie berufen sei, so ist ohne weiteres zuzugeben, dass Frankreich ein sehr legitimes Interesse daran hat, die Ordnung im Grenzgebiet aufrecht erhalten zu sehen. Dagegen wird es nicht wohl beanspruchen können, andere Mächte von der Teilnahme an dem marokkanischen Reformwerke von vornherein auszuschliessen.

Indem das auf der Konferenz zu vereinbarende Reformwerk der Unabhängigkeit des Sultans eine grössere Garantie gewährt, würde es auch den Absichten entsprechen, von denen der Sultan bei der Einladung zu der Konferenz ausgegangen ist. In diesem Sinne hat die Kaiserliche Regierung die Einladung angenommen und dieser Charakter wird auch dadurch nicht geändert, dass sie sich selbst die Wahrung ihrer vertragsmässigen Rechte vorbehält. Sie betrachtet es nicht, wie das französische Exposé ausführt, als Zweck oder gar als Hauptzweck der Konferenz, die Rechte der Signatarmächte aus der Madrider Konvention von neuem sicher zu stellen; sie glaubt aber allerdings, dass, wenn diese vertragsmässigen Rechte im Interesse der Reformen eine Einschränkung erfahren sollen, dies nur durch den

à effectuer une entente entre les intérêts politiques et commerciaux des puissances signataires.

De plus, la Conférence faciliterait essentiellement au sultan, dont le consentement est la condition la plus importante pour les réformes, d'accepter les propositions, parce qu'en ce cas les réformes seraient sanctionnées par toutes les puissances adhérentes. Si l'exposé français affirme que la France est appelée en première ligne à la mise en exécution des réformes vu de la proximité de l'Algérie et de l'étendue de la frontière commune, on ne saurait nier que la France a un intérêt très légitime à maintenir l'ordre dans les territoires avoisinant à la frontière. Par contre, elle ne pourra revendiquer d'exclure de prime abord d'autres puissances de la participation à la mise en pratique des réformes.

Les réformes dont on tomberait d'accord à la Conférence, garantissant d'une façon plus efficace l'indépendance du sultan, seraient aussi conformes aux intentions dont le sultan s'est inspiré lors de l'invitation à la Conférence. Le gouvernement impérial a accepté en ce sens l'invitation, et ce sens n'est changé en rien par le fait qu'il se réserve à lui-même la protection de ses droits acquis par les traités. Il ne considère pas, ainsi que l'exposé français le déduit, comme but ou même comme but principal de la Conférence, de garantir une fois de plus les droits des puissances signataires de la convention de Madrid; mais il est néanmoins d'avis que si ces droits acquis par les traités devaient être restreints, cela ne pourrait se faire que par une résolution unanime de toutes les puissances. D'accord avec ce qui précède, le

einstimmigen Beschluss aller dieser Mächte geschehen kann. Dementsprechend hat auch der Sultan anderweit zu erkennen gegeben, dass er das Reformwerk von dem einstimmigen Beschlusse der Signatarmächte abhängig mache.

Bevor die Französische Regierung zu der Frage der Marokko-Konferenz endgültig Stellung nimmt, wünscht sie die Ansichten der Kaiserlichen Regierung über die dort zu behandelnden Einzelfragen sowie über deren Lösung kennen zu lernen. Danach würde die Kaiserliche Regierung ein vollständiges Programm für die Konferenz zu entwerfen und gewissermassen deren Entscheidungen vorzugreifen haben. Hierzu ist sie zu ihrem Bedauern aus formalen wie aus sachlichen Gründen nicht in der Lage.

Die Einladung zu der Konferenz ist vom Sultan ausgegangen, der als deren Zweck die Beratung über die den gegenwärtigen Verhältnissen im Scherifischen Reiche entsprechenden Reformen und die Beschaffung der hierzu erforderlichen Mittel bezeichnet hat. Es wird daher in erster Linie ihm zu überlassen sein, den Signatarmächten demnächst die Einzelheiten dieses Programms mitzuteilen. Dazu kommt, dass es, solange das Zustandekommen der Konferenz nicht gesichert erscheint, zwecklos wäre, in den von Frankreich gewünschten Ideenaustausch einzutreten; denn eine dabei etwa erzielte Verständigung würde nur insofern von Bedeutung sein, als sie die Zustimmung aller übrigen Signatarmächte fände, die nach Lage der Umstände nur auf der Konferenz erfolgen könnte. Endlich kann die Kaiserliche Regierung gegen-

sultan a donné à entendre ailleurs qu'il faisait dépendre la mise à exécution des réformes de la résolution unanime des puissances signataires.

Avant que le gouvernement français prenne une décision définitive concernant la question de la Conférence du Maroc, il désire connaître les vues du gouvernement impérial ayant trait aux questions spéciales qui y seraient traitées, ainsi que ses vues sur leur solution. D'après cela, le gouvernement impérial aurait à rédiger un programme complet de la Conférence et aurait pour ainsi dire à en devancer les décisions. Il regrette de ne pouvoir accéder à ce désir pour des raisons de forme et de fond.

L'invitation à la Conférence est émanée du sultan, qui en a désigné comme but la délibération sur les réformes qui conviennent aux circonstances actuelles dans l'Empire du Chérif et l'établissement des moyens financiers qui y sont nécessaires. C'est donc à lui tout d'abord qu'il conviendra de communiquer aux puissances signataires les détails de ce programme. De plus, tant que la réunion de la Conférence ne semble pas assurée, l'échange de vues désiré par la France serait inutile, car l'accord qui pourrait en résulter n'aurait de l'importance qu'avec le consentement de toutes les autres puissances signataires, consentement qui, naturellement, ne pourrait avoir lieu que dans la Conférence. Finalement, le gouvernement impérial ne se trouve actuellement pas à même de faire des propositions particulières pour le programme de la Conférence, parce que les questions respectives

wärtig einzelne Vorschläge für das Konferenzprogramm nicht machen, weil die in Betracht kommenden Fragen zunächst einer eingehenden Prüfung unterzogen werden müssen: ein längeres Hinausschieben der Entscheidung könnte aber schon an sich das Zustandekommen der Konferenz und damit des Reformwerks gefährden. Die Kaiserliche Regierung gibt sich der Hoffnung hin, dass die Regierung der Französischen Republik ihre gegenwärtigen Bedenken gegen eine Konferenz den dauernden Vorteilen unterordnen wird, welche das Zustandekommen des Reformwerks für Marokko wie für die Ruhe der Welt mit sich brächte.

Berlin, den 24. Juni 1905.

Vorstehende Antwort der Kaiserlichen Regierung auf das Exposé der Französischen Regierung über die Marokkokonferenz vom 21. Juni 1905 ist den Kaiserlichen Missionen bei den Signatarmächten der Madrider Konferenz mitgeteilt worden.

Nr. 22. — *Austausch von Erklärungen über die Marokkokonferenz.*

(Übersetzung).

I. SCHREIBEN DES FRANZÖSISCHEN MINISTERS DER AUSWÄRTIGEN ANGELEGENHEITEN, MINISTERPRÄSIDENTEN ROUVIER AN DEN KAISERLICHEN BOTSCHAFTER FÜRSTEN VON RADOLIN VOM 8. JULI 1905.

Herr Botschafter! Die Regierung der Republik ist durch die Besprechungen, die zwischen den Vertretern der beiden Länder sowohl

doivent d'abord être soumises à un examen approfondi. D'autre part, il est à craindre qu'un ajournement de la décision ne compromette la réunion de la Conférence et par cela l'œuvre entière des réformes.

Le gouvernement impérial aime à espérer que le gouvernement de la République française voudra bien subordonner ses scrupules actuels contre la Conférence aux avantages durables que la réalisation de l'œuvre des réformes amènerait pour le Maroc ainsi que pour la tranquillité du monde.

Berlin, 24 juin 1905.

La réponse ci-dessus du gouvernement impérial à l'exposé du gouvernement français sur la Conférence marocaine du 21 juin 1905 a été communiquée aux missions impériales auprès des puissances signataires de la Conférence de Madrid.

N° 22. — *Echange de notes, du 8 juillet 1905, sur la Conférence du Maroc.*

(Voir Archives Diplomatiques. Année 1905. t. 96, p. 743).

in Paris wie in Berlin stattgefunden haben, zu der Ueberzeugung gelangt, dass die Kaiserliche Regierung auf der von dem Sultan von Marokko vorgeschlagenen Konferenz keine Ziele verfolgen wird, welche die berechtigten Interessen Frankreichs, in diesem Lande in Frage stellen oder im Widerspruche stehen mit den Rechten Frankreichs, die sich, aus seinen Verträgen (oder Arrangements) ergeben und sich im Einklange mit folgenden Grundzätzen befinden :

Souveränität und Unabhängigkeit des Sultans; Integrität seines Reichs; wirtschaftliche Freiheit ohne jede Ungleichheit; Nützlichkeit von polizeilichen und finanziellen Reformen, deren Einführung für kurze Zeit auf Grund internationaler Vereinbarung geregelt werden soll; Anerkennung der Lage, die für Frankreich in Marokko geschaffen wird durch die langausgedehnte Grenzberührung zwischen Algerien und dem Scherifischen Reiche, durch die sich hieraus für die beiden Nachbarländer ergebenden eigenartigen Beziehungen sowie durch das hieraus für Frankreich folgende besondere Interesse daran, dass im Scherifischen Reiche Ordnung herrsche.

Infolgedessen lässt die Regierung der Republik ihre ursprünglichen Einwendungen gegen die Konferenz fallen und nimmt die Einladung an.

Genehmigen usw.

ROUVIER.

II. ANTWORT DES KAISERLICHEN BOTSCHAFTERS AN DEN FRANZÖSISCHEN MINISTER DER AUSWÄRTIGEN ANGELEGENHEITEN VOM 8. JULI 1905.

Herr Ministerpräsident! Da die Regierung der Republik die von dem Sultan von Marokko vorgeschlagene Konferenz annimmt, hat die Kaiserliche Regierung mich beauftragt, Ihnen ihre mündlichen Erklärungen zu bestätigen, wonach sie auf der Konferenz keine Ziele verfolgen wird, welche die berechtigten Interessen Frankreichs in diesem Lande in Frage stellen oder im Widerspruche stehen mit den Rechten Frankreichs, die sich aus seinen Verträgen (oder Arrangements) ergeben und sich im Einklange mit folgenden Grundsätzen befinden :

Souveränität und Unabhängigkeit des Sultans; Integrität seines Reichs; wirtschaftliche Freiheit ohne jede Ungleichheit; Nützlichkeit von polizeilichen und finanziellen Reformen, deren Einführung für kurze Zeit auf Grund internationaler Vereinbarung geregelt werden soll; Anerkennung der Lage, die für Frankreich in Marokko geschaffen wird durch die langausgedehnte Grenzberührung zwischen Algerien und dem Scherifischen Reiche, durch die sich hieraus für die beiden Nachbarländer ergebenden eigenartigen Beziehungen sowie durch das hieraus für Frankreich folgende besondere Interesse daran, dass im Scherifischen Reiche Ordnung herrsche.

Genehmigen usw.

FÜRST VON RADOLIN.

III. GEMEINSAME ERKLÄRUNG DES KAISERLICHEN BOTSCHAFTERS FÜRSTEN VON RADOLIN UND DES FRANZÖSISCHEN MINISTERS DER AUSWÄRTIGEN ANGELEGENHEITEN VOM 8. JULI 1905.

Die deutsche Regierung und die Regierung der Republik kommen überein :

1. gleichzeitig ihre zur Zeit in Fez befindlichen Gesandtschaften nach Tanger zurückzuberufen, sobald die Konferenz zusammengetreten sein wird ;
2. dem Sultan von Marokko gemeinschaftlich durch ihre Vertreter Ratschläge erteilen zu lassen zur Feststellung des von ihm der Konferenz vorzuschlagenden Programms auf den Grundlagen, wie sie in den unter dem 8. Juli 1905 zwischen dem Deutschen Botschafter in Paris und dem Ministerpräsidenten und Minister der auswärtigen Angelegenheiten ausgetauschten Schreiben angegeben sind.

Geschehen in Paris, den 8. Juli 1905.

Fürst VON RADOLIN. ROUVIER.

Nr. 23. — *Erllass des Reichskanzlers an den Kaiserlichen Botschafter in Paris.*

Norderney, den 2. August 1905.

Euere Durchlaucht haben seiner Zeit Herrn Rouvier davon in Kenntnis gesetzt, dass wir auf Anerbietungen der Marokkanischen Regierung, die uns besondere Vorteile in Marokko sichern würden, bisher nicht eingegangen seien und — solange wir auf eine Verständigung mit Frankreich rechnen könnten — an diesem Standpunkt festhalten würden.

Nach Verhandlungen, die seit einer Reihe von Monaten schwebten, ist, Meldungen aus Tanger zufolge, kürzlich zwei deutschen Firmen der Bau einer Mole in Tanger im Werte von etwa 60.000 Pfund übertragen

N° 23. — *Le Chancelier impérial à l'Ambassadeur impérial, à Paris.*

Nordeney, le 2 août 1905.

Votre Altesse a porté naguère à la connaissance de M. Rouvier le fait que nous n'avions point encore donné suite aux offres du gouvernement marocain tendant à nous assurer au Maroc des avantages spéciaux, tant que nous pouvions espérer une entente avec la France. Votre Altesse aura dit à M. Rouvier que nous nous en tenions à ce point de vue. D'après des avis reçus de Tanger, deux maisons allemandes ont été tout récemment, à la suite de négociations qui durent depuis une série de mois, chargées de la construction d'un môle à Tanger, d'une valeur d'environ 60.000 livres. On ne sait rien ici d'une collaboration quel-

worden. Hier ist nichts bekannt von einer Mitwirkung des Grafen Tattenbach bei diesem Abschluss oder bei der Vergebung irgend einer anderen Konzession. Der Gesandte ist aber zum Bericht darüber aufgefordert worden, und die Kaiserliche Regierung behält sich ihre Stellungnahme zu dem Vertrag über den Molenbau vor bis zum Eingang dieses Berichts. Deutsche Banken, die den Sultan zur Beseitigung augenblicklicher Not auf die nächste, von Marokko aufzunehmende Anleihe einen Vorschuss von 10 Millionen Mark zusicherten, haben wir unserer oben erwähnten Zusage gemäss davon abgehalten, den Vorschuss von Erteilung von Konzessionen wirtschaftlicher oder administrativer Natur abhängig zu machen.

Wir haben unseren Vertreter in Fèz früher wie jetzt dahin instruiert, dass wir unser Möglichstes tun wollen, um die derzeitige Lage in Marokko nicht zu modifizieren und ihrer zukünftigen Gestaltung nicht zu präjudizieren. Aber wir müssen dabei erwarten, dass die französische Vertretung in Marokko eine gleich loyale Haltung beobachtet. Allen Unzuträglichkeiten der Situation wird sicherlich am besten abgeholfen und wechselseitigen Rekrimationen am sichersten vorgebeugt, wenn wir bald in die Lage gesetzt werden, uns gemeinschaftlich mit der französischen Regierung wegen der Einzelheiten des Konferenzprogramms mit dem Sultan zu verständigen.

BÜLOW.

conque du comte Tattenbach à cet accord, ni de son intervention dans les tractations concernant toute autre concession. Toutefois, le ministre a été prié d'envoyer un rapport à ce sujet, et jusqu'au moment où ce rapport sera parvenu, le gouvernement impérial réserve la question de son attitude vis-à-vis du contrat concernant la construction du môle. A différentes banques allemandes qui se proposaient de faire au Maroc, pour l'aider dans ses difficultés actuelles, une avance de 10 millions de marks sur le prochain emprunt, nous avons donné le conseil de ne point faire dépendre l'avance en question de concessions d'ordre économique ou administratif.

Les instructions que nous avons données à notre représentant à Fez visent, maintenant comme toujours, à obtenir par tous les moyens possibles que la situation actuelle au Maroc ne soit point modifiée, et qu'il ne soit point porté préjudice à son organisation à venir, mais nous devons de même attendre que la représentation française au Maroc observera une attitude pareillement loyale. On remédiera sans doute le plus efficacement à toutes les difficultés de la situation actuelle, on préviendra le mieux toute récrimination réciproque en se mettant le plus vite possible en situation de traiter avec le sultan, d'un commun accord avec le gouvernement français, au sujet des détails du programme de la Conférence.

Signé: BULOW.

Nr. 24. — *Bericht des Kaiserlichen Gesandten in Fez
an das Auswärtige Amt.*

Fez, den 13. August 1905.

Der mir französischerseits gemachte Vorwurf, ich hätte die Zeit vor dem Zusammentritt der Konferenz benutzt, um dem Sultan im deutschen Interesse Konzessionen abzurufen, ist durchaus unbegründet.

1. Ueber den Bau einer Mole im Hafen von Tanger, der dabei in erster Linie ins Feld geführt wird, habe ich bereits ausführlich berichtet. Es handelt sich dabei nicht um eine Konzession, sondern nur um die Ausführung einer bestimmten Arbeit für Rechnung der marokkanischen Regierung gegen Barzahlung. Die Vergebung der Arbeiten ist deutschen Firmen übertragen worden, nicht bloss weil der deutsche Plan zweckentsprechend und preiswürdig befunden worden ist, sondern auch weil die französischen Anerbietungen bezüglich Bezahlung bei der marokkanischen Regierung den Verdacht erregten, dass französischerseits die Erwerbung einer Konzession zur Ausbeutung des gesamten Hafenbetriebs erstrebt werde; das englische Projekt war als ungeeignet befunden worden.

Ich habe bei sich bietender Gelegenheit kürzlich die Sache mit meinem französischen Kollegen besprochen und ihm durch das in Abschrift hier beigefügte Schreiben des Herrn von Kühlmann an den Minister der auswärtigen Angelegenheiten und des Letzteren Antwort

N° 24. — *Rapport du Ministre impérial à Fez
au Ministère des Affaires étrangères.*

Fez, le 13 août 1905.

Le reproche qui m'a été adressé du côté français, à savoir que j'aurais mis à profit le moment précédant la réunion de la Conférence pour arracher au sultan des concessions favorables aux intérêts allemands, n'est absolument pas fondé.

1. Pour ce qui est de la construction d'un môle dans le port de Tanger dont il est fait tout d'abord état, j'ai précédemment adressé sur cette question un rapport complet. Il s'agit là, non point d'une concession, mais de l'exécution d'un travail déterminé pour le compte du gouvernement marocain et contre paiement en espèces. L'exécution de ces travaux a été confiée à des maisons allemandes, non point seulement parce que le plan allemand a été trouvé le plus conforme et le plus avantageux, mais aussi parce que les offres françaises, relativement au mode de paiement, avaient excité auprès du gouvernement marocain le soupçon que l'on aspirait du côté français à l'obtention d'une concession pour l'exploitation en totalité du commerce des ports. Quant au projet anglais il avait été jugé impraticable.

Récemment, comme l'occasion s'en offrait, j'ai parlé de cette question avec mon collègue français. Je lui ai montré par la lettre ci-incluse (pièce annexe 1) de M. de Kühlmann au ministre des Affaires étrangères

den leicht und unwiderleglich zu führenden Beweis geliefert, das die Sache im Prinzip schon zu einer Zeit erledigt gewesen ist, wo von meiner Entsendung nach Marokko noch nicht die Rede war.

2. Als die Franzosen nach der Ablehnung ihrer Reformvorschläge die der marokkanischen Regierung bisher verstattete Zufuhr von Lebensmitteln, Waffen und Munition von Lalla Marnia nach Ujdja fernerhin verweigerten, hat der Sultan mir gesagt, dass er den Hafen von Ajerut ausbauen und ein Kabel von letzterem Ort nach Tanger legen wolle. Ich habe ihm geantwortet, dass die Legung gerade dieses Kabels die Franzosen reizen würde, und es besser wäre, die ganze Küste von Mogador bis Ajerut durch ein Kabel zu verbinden. Die Ausführung dieses Projektes werde der Sache ihre Spitze gegen Frankreich benehmen und von den übrigen Nationen gern gesehen werden. Von der Uebertragung der Arbeiten an deutsche Firmen ist nicht die Rede gewesen.

Der gleichen, durch die Franzosen selbst geschaffenen, Lage ist auch der Wunsch des Sultans entsprungen, ein oder zwei Transportdampfer für Truppen zu haben, um von den Franzosen nicht allzu abhängig zu sein.

Als bald darauf die erwähnten Sperrmassregeln aufgehoben worden sind, sind diese verschiedenen Projekte fallen gelassen worden.

3. Die Gesuche, die von deutschen Interessenten an mich gerichtet worden sind, um Erlangung von Konzessionen zur Ausbeutung von Bergwerken, zur Ausbeutung von Korkeichenwäldern, zur Einrichtung

et par la réponse de celui-ci (pièce annexe 2) d'une façon irréfutable que cette affaire avait été déjà décidée en principe à une époque où il n'était point question encore de m'envoyer au Maroc.

2. Lorsque les Français, à la suite du refus opposé à leur projet de réformes refusèrent de laisser passer désormais tous convois de vivres, armes et munitions entre Lalla Marnia et Oudjda, le sultan me déclara son intention de parachever le port d'Adjeroud et de faire poser un câble entre cette dernière localité et Tanger. Je lui répondis que la pose de ce câble ne manquerait pas d'irriter les Français. Il était préférable de relier par un câble la côte entière de Mogador à Adjeroud. L'exécution de ce projet ne saurait être considérée comme une manœuvre dirigée contre la France et serait favorablement regardée par les autres nations. Il n'a pas été question de confier ces travaux à des maisons allemandes.

C'est encore un résultat de la situation créée par les Français eux-mêmes, si le sultan a exprimé le désir de posséder un ou deux vapeurs pour le transport des troupes, afin de n'être point trop dépendant des Français. Lorsque, peu après, les diverses mesures restrictives mentionnées furent abrogées, il n'a point été question des projets ci-dessus.

3. Les requêtes à moi adressées par des Allemands en vue d'obtenir des concessions pour l'exploitation des mines, pour l'exploitation des forêts de chêne-liège, pour l'installation de stations du télégraphe sans

von Stationen für drahtlose Telegraphie und andere habe ich sämtlich weder mit dem Sultan noch mit seinen Ratgebern besprochen.

(gez.) TATTENBACH.

Anlage 1 zu Nr. 24. — *Der Kaiserliche Geschäftsträger
in Tanger an den Minister der auswärtigen Angelegenheiten
Si Abdelkerim ben Sliman*

Tanger, den 21 Februar 1905.

(Nach dem üblichen Gruss):

Die deutsche Firma Borgeaud, Reutemann & Co. hier hat mich gebeten, Euerer Exzellenz ein Prospekt zu unterbreiten und zur geneigten Annahme zu empfehlen, welches geeignet sein dürfte, die gegenwärtig ganz unhaltbar gewordenen hiesigen Hafenverhältnisse sehr wesentlich zu bessern und zu heben.

Das Laden und Löschen der Leichter geschieht im Hafen von Tanger zwischen der alten gesprengten Hafenmauer und der neuen Landungsbrücke, und die Güter müssen hier bei Ebbe etwa 60 bis 70 Meter weit durchs Wasser getragen werden. Der Vorschlag der deutschen Firma geht nun dahin, dies zwischen der alten Hafenmauer und dem neuen Landungssteg belegene Terrain aufschütten und mit einem Quai versehen zu lassen, an dem die Leichter unmittelbar, und zwar bei jedem Wasserstande löschen und laden können. Von dem letzteren

fil et toutes autres requêtes semblables, n'ont point été discutées par moi, ni avec le sultan, ni avec ses conseillers.

Signé: TATTENBACH.

Annexe 1 au N° 24. — *Le Chargé d'affaires impérial à Tanger
au Ministre des Affaires étrangères Si Abdelkerim ben Sliman*

Tanger, le 21 février 1905.

(Après le salut d'usage):

La maison allemande Borgeaud, Reutemann et C^{ie} à Tanger m'a prié de soumettre et de recommander à Votre Excellence un projet qui serait propre, d'après elle, à améliorer et à relever les conditions actuelles du port de Tanger, devenues parfaitement intolérables.

Le chargement et le déchargement des allèges s'opèrent dans le port de Tanger entre l'ancien mur du port en ruines et le nouveau pont de débarquement. Les marchandises doivent être transportées à la marée basse sur un espace de 60 à 70 mètres. Le projet de la maison allemande vise à combler le terrain situé entre l'ancien mur du port et le nouveau pont de débarquement, et de le pourvoir d'un quai le long duquel les allèges pourraient, quel que soit l'état de la mer, être chargées et déchargées immédiatement. Indépendamment de l'avantage qui résulterait pour la navigation de la modification proposée, l'exécution

für die Schifffahrt sehr wesentlichen Vorteil abgesehen, würde die Ausführung des fraglichen Projekts auch grosse Vorteile für die scherifische Regierung bringen; es würde eine Ersparnis an Arbeitern eintreten, und durch die Aufschüttung des Terrains würde ein geeigneter Platz für den Bau weiterer Magazine gewonnen werden. Da überdies nach Angabe der genannten Firma die Verwirklichung des Projektes mit relativ geringen Mitteln möglich ist, so verfehle, ich nicht, Euerer Exzellenz die Annahme desselben angelegentlich zu empfehlen. Ich wäre Euerer Exzellenz für eine Rückäusserung darüber zu Dank verbunden, ob die scherifische Regierung geneigt ist, dem Plan näher zu treten; in diesem Falle wird die deutsche Firma durch ihren Vertreter in Fez, Herrn Loehr, detaillierte Vorschläge einreichen.

Gruss !

Der Kaiserlich Deutsche Geschäftsträger
(gez.) VON KÜHLMANN.

Anlage 2 zu Nr. 24. — *Der Minister der auswärtigen Angelegenheiten Si Abdelkerim ben Sliman an den Kaiserlich Deutschen Geschäftsträger in Tanger.*

(Nach dem üblichen Gruss) :

Das gefällige Schreiben Euer Hochwohlgeboren, betreffend die von der deutschen Firma Borgeaud, Reutemann & Co. vorgeschlagene

du projet serait d'un grand profit pour le gouvernement chérifien : il ferait ainsi l'économie d'un certain nombre d'ouvriers et, par le prolongement du terrain, il acquerrait un emplacement approprié à la construction de nouveaux magasins. Au demeurant, d'après les indications de la maison susmentionnée, l'exécution de ce projet est relativement peu coûteuse. C'est pourquoi je ne me fais point faute d'en recommander l'acceptation à Votre Excellence. Je serais reconnaissant à Votre Excellence de me faire connaître en retour, si le gouvernement chérifien est disposé à examiner ce plan de plus près, auquel cas la maison allemande ferait transmettre par son représentant à Fez, M. Loehr, des renseignements détaillés.

Salut !

Le Chargé d'affaires impérial allemand,
Signé : DE KÜHLMANN.

Annexe II au N° 24. — *Le Ministre des Affaires étrangères Si Abdelkerim ben Sliman au Chargé d'affaires impérial allemand, à Tanger.*

(Après le salut d'usage :)

L'aimable lettre que vous m'avez adressée concernant l'organisation projetée d'un quai à Tanger par la maison allemande Borgeaud,

Errichtung eines Quais in Tanger (folgt Wiederholung des Inhalts des Schreibens vom 21. Februar d. J.), habe ich erhalten und habe hiervon Seiner Scherifischen Majestät Kenntniss gegeben, Höchstwelche nach Prüfung sowohl des von der genannten Firma als eines anderen früher unterbreiteten Vorschlags der Ortsbehörden in Tanger, betreffend Instandsetzung und Verlängerung der alten Landungsbrücke, für gut befunden hat, dass die deutsche Firma einen sachverständigen Ingenieur kommen lässt, welcher gemeinschaftlich mit zwei oder drei vom Gouverneur von Tanger und dem interimistischen Sultansvertreter, Sid Abdallah ben Said, zu bestellenden einheimischen Sachverständigen sowohl die alte Landungsbrücke als den zwischen derselben und der neuen Landungsbrücke befindlichen freien Raum zu besichtigen haben würde. Die Sachverständigen sollen sodann einen Plan entwerfen über die Art der Ausfüllung dieses Terrains und die Herstellung einer Verbindung zwischen beiden Brücken, unter Angabe der Masse der Länge und Breite, der Art der darauf zu errichtenden Bauten, der Dimensionen des für den Gütertransport verbleibenden Weges, sowie der Höhe der für diese Arbeiten erforderlichen Kosten. Die Sachverständigen sollen ausserdem noch einen besonderen Plan entwerfen über Instandsetzung und Verlängerung der alten Brücke unter Angabe der Masse der Länge und Breite, der darauf zu errichtenden Bauten, der Dimensionen des für den Warentransport bestimmten Weges, sowie der Höhe der Kosten. Beide Pläne sollen sodann nebst allen Angaben durch Vermittelung des interimistischen Sultansvertreters an den

Reutemann et C^{ie} (Suit la récapitulation du contenu de l'écrit du 21 février écoulé), m'est bien parvenue, et j'en ai donné connaissance à Sa Majesté Chérifienne. Après examen du projet de la maison susnommée et d'un autre projet précédemment soumis émanant des autorités locales de Tanger et concernant les réparations et le prolongement de l'ancien pont de débarquement, Sa Majesté a approuvé l'envoi par la maison allemande d'un ingénieur compétent lequel, d'accord avec deux ou trois personnages marocains également compétents nommés par le gouverneur de Tanger et le représentant intérimaire du sultan, Sid Abdallah ben Saïd, aurait à examiner aussi bien l'état de l'ancien pont de débarquement que l'espace laissé libre entre ce pont et le nouveau pont de débarquement. Ces personnages compétents auront ensuite à dresser un plan déterminant la manière de combler ce terrain et le moyen de relier entre eux les deux ponts. Ils auraient à en fixer la longueur et la largeur, ainsi que la nature des bâtiments qui devraient y être élevés et la dimension du chemin à ménager pour le transport des marchandises. Ils devraient aussi fixer le montant des frais nécessités par ces travaux. Ces hommes compétents auront en outre à dresser encore le plan spécial concernant la mise en état et le prolongement de l'ancien pont ainsi qu'à fixer les mesures de longueur et de largeur des bâtiments qu'il conviendrait de construire. Ils auraient à préciser les dimensions du chemin destiné pour le transport des marchandises et à fixer le montant des frais. Ces diverses données devront alors être adressées à la Cour chérifienne par l'entremise du

scherifischen Hof eingereicht werden. Nach Prüfung derselben und der Kostenanschläge wird der Mackhsen die Wahl zwischen den beiden Projekten treffen, worüber wir Ihnen eine Mitteilung zugehen lassen werden. Der Gouverneur und der interimistische Sultansvertreter sind angewiesen worden, sich in Gemässheit vorstehender Ausführungen zur weiteren Veranlassung mit Euer Hochwohlgeboren in Verbindung zu setzen.

Gruss !

20. Moharrem 1323 (26 März 1905).

(gez.) ABDELKERIM BEN SLIMAN.

Nr. 25. — *Bericht des Kaiserlichen Gesandten in Fez
an das Auswärtige Amt.*

Fez, den 25. September 1905.

Bei einem Besuch, den ich heute meinem französischen Kollegen machte, gab ich in warmen Worten der Erwartung Ausdruck, dass die Verhandlungen in Paris ein befriedigendes Ergebnis liefern möchten. Herr Saint René erwiderte, dass dies davon abhängen werde, ob man in Berlin der Stellung Rechnung tragen werde, die Frankreich in Marokko beanspruchen müsse. In Nordafrika habe Frankreich eine Mission zu erfüllen, die wie Algier und Tunis auch Marokko umfasse.

Der Tangerer Molenbau kam auch zur Sprache. Als ich sagte, Herr

représentant intérimaire du sultan. Après examen de ces plans et des frais nécessités, le Makhzen choisira entre ces deux projets, sur quoi il vous en référera. Le gouverneur et le représentant intérimaire du sultan ont reçu l'ordre, conformément aux instructions ci-dessus, de se mettre en rapport avec vous pour plus amples renseignements.

Salut !

20 Moharrem 1323 (26 mars 1905).

Signé : ABDELKERIM BEN SLIMAN.

N^o 25. — *Le Ministre impérial
à Fez au Ministère des Affaires étrangères.*

Fez, le 25 septembre 1905.

A l'occasion d'une visite que j'ai rendue aujourd'hui à mon collègue français, j'ai exprimé en termes chaleureux l'espoir que les négociations qui se poursuivent à Paris auraient un résultat satisfaisant. M. Saint-René Taillandier m'a répondu que cela dépendrait de la manière dont on tiendrait compte à Berlin de la situation que la France est obligée de revendiquer au Maroc. Dans l'Afrique du Nord, la France a une mission à remplir, qui embrasse le Maroc aussi bien que l'Algérie et la Tunisie.

Nous en vinmes à parler de la construction du môle de Tanger.

Saint René müsse doch wohl das Dokument kennen, von dem die Compagnie Marocaine die Rechte für sich ableitet, bemerkte der Gesandte, dass er von den Bestrebungen dieser Gesellschaft nichts gewusst habe, sonst hätte er sie bekämpft. Für alle diese Arbeiten habe er der marokkanischen Regierung einen Gesamtplan vorgelegt. Die Durchführung dieses Planes liesse sich aber damit nicht vereinigen, dass an Peter und Paul von der marokkanischen Regierung noch fernerhin Arbeiten übertragen oder Konzessionen verliehen würden.

(gez.) TATTENBACH.

N. 26. — *Vereinbarung zwischen Deutschland und Frankreich über den Programm-Entwurf für die Marokkokonferenz.*

Übersetzung.

« Die beiden Regierungen sind übereingekommen, dem Sultan den folgenden Programm-Entwurf vorzuschlagen, der gemäss den im Schriftwechsel vom 8. Juli angenommenen Grundsätzen ausgearbeitet ist :

I. 1. International zu vereinbarende Einrichtung der Polizei ausserhalb des Grenzgebiets,

2. Reglement zur Ordnung der Ueberwachung und Unterdrückung des Waffenschmuggels. — Im Grenzgebiet soll die Anwendung dieses Reglements ausschliesslich Sache Frankreichs und Marokkos bleiben.

II. Die Finanzreform. Finanzielle Unterstützung des Makhzen durch Errichtung einer mit Emissionsrecht ausgestatteten Staatsbank, welche die Aufgaben des Schatzwesens zu besorgen und die Münzprägung zu vermitteln hat, deren Erträge dem Makhzen zufallen.

Comme je disais à M. Saint-René Taillandier qu'il connaissait sans doute le document d'où la Compagnie Marocaine prétend tirer ses droits, le ministre m'a fait remarquer qu'il n'avait rien su des efforts tentés par cette Compagnie, sinon il les aurait combattus. Il m'a dit qu'il avait présenté au gouvernement marocain un plan d'ensemble pour tout ces travaux, et qu'il était impossible de l'exécuter, si le gouvernement marocain continuait à confier des travaux ou à accorder des concessions à Pierre et à Paul.

Signé : TATTENBACH.

N° 26. — *Accord signé le 28 septembre 1905 par M. Rouvier, Président du Conseil, Ministre des Affaires étrangères et S. A. S. le prince de Radolin, Ambassadeur d'Allemagne à Paris.*

(Voir Archives Diplomatiques, Année 1906, t. 97, p. 87).

Die Staatsbank wird die Gesundung der Münzverhältnisse betreiben zu haben.

Die dem Makhzen eröffneten Kredite werden zur Ausrüstung und Besoldung der Polizeitruppen und zu gewissen dringenden öffentlichen Arbeiten, besonders zur Verbesserung der Häfen und ihrer Anlagen zu verwenden sein.

III. Prüfung der Frage eines besseren Ertrages der Steuern und der Erschliessung neuer Einkünfte.

IV. Verpflichtung des Makhzen, keinen Zweig des öffentlichen Dienstes zum Vorteil von Sonderinteressen aus der Hand zu geben.

Grundsatz der Vergebung der öffentlichen Arbeiten im Wege Zuschlags ohne Ansehen zu der Staatsangehörigkeit.

Geschehen zu Paris, den 28. September 1905.

L. S. (gez.) RADOLIN.

L. S. (gez.) ROUVIER.

Nr. 27. — *Bericht des Kaiserlichen Gesandten Dr. Rosen
an das Auswärtige Amt.*

Paris, den 4. Oktober 1905.

Herr Rouvier hat nach Vergleichung der Texte die Berechtigung des deutschen Anspruchs auf den Molenbau anerkannt. Dem Beginn des Baues steht nichts mehr im Wege.

(gez.) ROSEN.

N^o 27. — *Le Ministre impérial D^r Rosen
au Ministère des Affaires étrangères.*

Paris, le 4 octobre 1905.

Après comparaison des textes, M. Rouvier a reconnu le bien fondé des prétentions allemandes concernant la construction du môle. Il n'y a rien qui s'oppose au commencement des travaux.

Signé : ROSEN.

AFFAIRES DE MASCATE (1)

Mémoire présenté par le Gouvernement de la République Française et concernant le désaccord entre ce Gouvernement d'une part et le Gouvernement de Sa Majesté Britannique d'autre part sur le sens et la portée de la déclaration du 10 mars 1862 en ce qui touche les Boutriers Mascatais.

EXPOSÉ.

La France et la Grande-Bretagne se sont engagées, par une déclaration signée à Paris le 10 mars 1862 (2), à respecter *réciiproquement* l'indépendance du Sultan de Mascate et du Sultan de Zanzibar.

Lors de l'établissement du protectorat anglais à Zanzibar, le Gouvernement de la République a dû rappeler au Gouvernement britannique qu'on ne pouvait se passer de son adhésion à toute modification de l'état de choses garanti par l'accord de 1862. Ses légitimes protestations contre le traité anglo-allemand du 1^{er} juillet 1890 ont été écoutées, le Cabinet de Londres ayant reconnu « qu'il y avait eu là de sa part un oubli (3) », et le 5 août de la même année un échange de déclarations a donné satisfaction à la France (4).

La situation ainsi créée et confirmée impose aux deux pays des devoirs identiques. Aucune des deux parties contractantes ne peut ni ne doit rompre l'équilibre en sa faveur ou rechercher une situation privilégiée qui affaiblirait à son profit la portée d'un engagement réciproque librement consenti.

Soucieux de respecter, dans leur esprit comme dans leur texte, ces déclarations, le Gouvernement de la République s'est toujours scrupuleusement abstenu de toute ingérence dans les affaires intérieures de l'Imanat. Il n'a jamais cherché, par des moyens détournés ou par des pactes séparés, à éluder ses promesses, et la loyauté de son attitude n'a pu pendant près d'un demi-siècle donner prétexte à la moindre critique. Animé également d'un très réel désir de conciliation, il a pu même, en diverses circonstances, hésiter à relever certaines atteintes aux principes posés en 1862 : il était en droit d'espérer qu'on lui tiendrait compte de cette modération.

Depuis 1897, il a malheureusement dû renoncer à cet espoir. A cette époque, en effet, certains fonctionnaires anglo-indiens dont le zèle, il est vrai, a pu parfois dépasser les intentions du Gouvernement britannique lui-même, ont inauguré à Mascate une politique peu en harmonie avec les dispositions conciliantes du Gouvernement de la République. Et c'est ainsi que la délivrance, par les autorités coloniales françaises,

(1) Cf. *Arch. dipl.* 1906, vol. I, p. 41.

(2) *Arch. dipl.*, t. 94, 1905, n° 5, p. 557.

(3) Lettre de M. Waddington, Ambassadeur de France à Londres, à M. Ribot, Ministre des Affaires étrangères, 21 juin 1890.

(4) *Arch. dipl.* 1890. tome 36, p. 353.

de patentes de navigation à quelques propriétaires de boutres ou embarcations indigènes fréquentant les ports de l'Oman, — délivrance qui n'avait suscité depuis plus de cinquante ans de la part de l'Angleterre que des objections tirées de la nécessité de réprimer la traite —, a été subitement présentée comme une violation de l'indépendance du Sultan de Mascate.

Cette interprétation apparaît pour la première fois dans une lettre de l'agent britannique dans l'Imanat, Major Fagan, au Sultan Seyyid Feysal (18 octobre 1897) (1). Elle a été reproduite à nouveau le 5 août 1899 dans une communication du Chargé d'affaires britanniques à Paris (2). Tout en se refusant à engager une controverse à ce sujet, le Gouvernement de la République consentit à faire procéder, et fit procéder, en effet, à une revision sérieuse de la liste des boutres autorisés à arborer le pavillon français.

Le Gouvernement britannique n'en persista pas moins dans l'appréciation qu'il venait d'émettre au sujet de la question de la francisation des boutres. Prenant prétexte, en avril 1903, d'incidents survenus entre le Gouvernement de la République et le Sultan de Mascate à l'occasion de l'arrestation et de l'incarcération de trois boutriers protégés français, il rouvrit le débat. Bien qu'il n'y eût aucun intérêt anglais en jeu et qu'il s'agît d'une question concernant exclusivement le souverain indépendant de l'Oman, le Consul d'Angleterre à Mascate est activement intervenu, au risque de provoquer un sérieux conflit entre la France et la Grande-Bretagne, dans un sens nettement hostile aux prétentions légitimes du Gouvernement de la République.

L'esprit de conciliation dont s'est inspiré le Gouvernement français l'a amené à accepter en fait, non sans protester cependant, l'immixtion du Gouvernement britannique dans cette affaire où la France et l'Imanat étaient seuls intéressés. Les protégés français arbitrairement détenus ayant été remis en liberté, il a été convenu que, conformément à la demande de Lord Lansdowne, Secrétaire d'Etat pour les Affaires étrangères, on soumettrait au Tribunal arbitral de la Haye la question de savoir si la délivrance de notre pavillon à des boutriers ayant, pour la plupart, un domicile dans une colonie française, constitue une atteinte à l'engagement du 10 mars 1862.

Telle est la genèse de l'arbitrage entre la France et la Grande-Bretagne au sujet des boutres mascatais francisés.

Il était nécessaire d'établir qu'en la circonstance le Gouvernement de la République est *défendeur*. Cette constatation n'est pas inutile : on ne peut d'ailleurs qu'être surpris de l'importance attribuée tout à coup à

(1) « L'affirmation par la France du droit de protection sur des sujets de Mascate, dans les eaux de Mascate, irait à l'encontre de la déclaration de 1862 ».

(2) « J'ai reçu l'instruction d'affirmer que la pratique en question ne semble guère défendable au Gouvernement de Sa Majesté attendu, qu'en principe, elle est incompatible avec les engagements pris par le Gouvernement français de respecter et de maintenir l'indépendance du Sultan de Mascate ». — « The practice, I am instructed to say, seems to Her Majesty's Government to be scarcely defensible as it is inconsistent in principle with the engagements of the French Government to respect and maintain the independence of the Sultan of Muscat... » (Lettre de M. Herbert, Ministre d'Angleterre à Paris, à M. Waldeck-Rousseau, Président du Conseil, Ministre des Affaires étrangères p. i).

une question qui, quoique remontant en fait à près d'un demi-siècle, n'a été soulevée que tout dernièrement par l'Angleterre, et dont la portée est en somme limitée, puisque, dans un pays qui ne compte pas moins de 3.400 kilomètres de côtes, une trentaine seulement de propriétaires de boutres pouvant être considérés comme originaires de l'Oman revendiquent aujourd'hui la protection française pour eux-mêmes, leur famille et les équipages de leurs embarcations.

En défendant son droit le Gouvernement de la République assume également la défense des traditions et des intérêts généraux des Puissances civilisées dans les pays de capitulations. Il ne saurait oublier enfin les obligations que lui imposent ses engagements antérieurs et l'humanité à l'égard d'indigènes qui ont eu foi, quelques-uns depuis plusieurs générations, dans la protection de la France et auxquels il faudrait retirer aujourd'hui le gage indispensable de leur sécurité.

Fort des principes qui ont dirigé ses actes, le Gouvernement français attend avec confiance le verdict de la Cour de La Haye.

I. — DE LA FRANCISATION DES BOUTRES INDIGÈNES

De la navigation boutrière. — Les *boutres* sont des navires à voiles jaugeant d'ordinaire de 30 à 200 tonneaux et 500 tonneaux au plus et dont le propriétaire, le capitaine et l'équipage sont indigènes.

Ces embarcations légères, mais qui tiennent admirablement la mer, font le commerce de cabotage et entreprennent même des transports à grandes distances en profitant de la périodicité des moussons sur les rivages de la mer Rouge, du golfe Persique et de l'Océan Indien, de Mascate à Djeddah et à Bassorah vers le Nord, à Zanzibar, à Mozambique, à Mayotte, à Nossi-Bé, à Majunga vers le Sud, à Bombay et au Malabar vers l'Est.

La navigation boutrière date du XVII^e siècle, c'est-à-dire de l'époque où les Arabes ont supplanté les Portugais ; elle a atteint son apogée vers le milieu du XIX^e siècle. Navigateurs audacieux autant qu'habiles, les boutriers ont parfois doublé la pointe de Galles et poussé jusqu'à Calcutta, Rangoun, et jusqu'aux îles de la Sonde, mais, actuellement, le développement de la navigation à vapeur limite le champ de leur activité.

Origine des boutres francisés. — Dès l'occupation de Nossi-Bé et de Mayotte, en 1841 et 1843, nous avons trouvé des boutriers installés dans ces îles et en relations avec l'Oman. Nombre d'entre eux y étaient, au surplus, propriétaires de plantations de cannes à sucre, de vanille et de café et transportaient des marchandises à bord de leurs bâtiments, pour leur propre compte. La prise de possession du pays par la France les transforma en auxiliaires de nos armateurs et de nos commerçants.

A cette époque encore, ils n'arboraient aucun pavillon si ce n'est parfois le pavillon rouge qui avait, à leurs yeux, un caractère religieux et ne possédaient aucun papier de bord. Un certain nombre d'entre eux n'avaient pas un statut personnel nettement établi et pouvaient être considérés comme n'ayant pas d'autre patrie que l'Océan.

Réglementation de la protection française. — Pour régulariser leur situation et exercer sur eux une surveillance plus efficace au point de

vue de la répression de la traite, un bureau maritime fut créé à Mayotte qui eut à s'occuper de contrôler les allées et venues des boutriers et d'encaisser certains droits. C'est alors que notre pavillon parut, pour la première fois, à la poupe des embarcations arabes, et que furent délivrés les premiers titres de navigation. Un des plus anciens documents relatifs à cette francisation des boutres porte la date de 1845.

Les procédés auxquels recouraient, à l'égard des bâtiments indigènes, les navires de guerre britanniques chargés dans l'océan Indien de poursuivre la traite, procédés dégénérant souvent en actes d'une légalité discutable, devaient favoriser le développement de notre protection à l'égard des boutriers. Dès 1863, dix ans avant que le Gouvernement britannique se soit fait abusivement attribuer par l'Iman de Mascate le droit de saisir les boutres mascataïs accusés de se livrer à la traite des esclaves (1), le port de notre pavillon était jugé comme le moyen le plus efficace pour assurer la sécurité des personnes.

Soucieux de profiter des avantages que nous leur procurions, de nombreuses familles arabes, indiennes ou souaheilis, dont quelques-unes, il est vrai, peuvent avoir été originaires de l'Oman, se fixèrent définitivement ou émigrèrent sans esprit de retour dans nos colonies des Comores et de Nossi-Bé. Les fréquents et longs voyages auxquels se livraient les propriétaires de boutres, autant que les habitudes de polygamie propres aux Musulmans, amenèrent ceux-ci à se pourvoir, en outre, d'établissements stables dans les divers pays où ils trafiquaient habituellement.

C'est ainsi que bon nombre de nos protégés se créèrent en même temps de nouvelles familles dans l'Oman, à Zanzibar ou dans nos propres colonies. D'autre part, l'obligation d'empêcher que des bâtiments indigènes pussent se soustraire à des visites parfois utiles pour surveiller la traite, nous imposait des devoirs comme à toute Puissance civilisée. Aussi nos agents dans l'océan Indien, et notamment notre Consul à Zanzibar, provoquèrent-ils, dès 1863, l'envoi de recommandations toutes spéciales aux autorités coloniales françaises. Le Consulat de Zanzibar, même, qui s'était borné, depuis 1861, à délivrer dans quelques cas de perte du rôle d'équipage des passavants provisoires, développa son système de précautions. Pour établir les rôles d'équipage et prévenir l'embarquement frauduleux d'esclaves, il exigea la comparution personnelle des passagers prenant place sur des boutres francisés, conformément à l'usage établi depuis 1860, et ajouta le signalement de chacun des passagers, laissant aux autorités coloniales le soin de délivrer les actes de francisation.

Ce régime était toujours en vigueur en 1870 ainsi que le prouve un rapport adressé au Ministre de la Marine par M. le Capitaine de vaisseau Gizolme, commandant la division des côtes orientales d'Afrique.

« La francisation n'est accordée à un boutre, écrivait cet officier, que lorsque le propriétaire fournit la preuve qu'il réside dans la colonie, qu'il y a des intérêts, qu'en un mot son industrie commerciale s'exerce sur notre territoire. A Nossi-Bé on exige, en outre, que ce propriétaire

(1) Traité du 14 avril 1873. — *Archives diplomatiques*, 1875, 15^e année, t. II, p. 379.

de boutre soit imposé comme industriel au rôle des patentes. Dans ces conditions, les propriétaires de boutres reçoivent :

- « 1^o Un acte de francisation ;
- » 2^o Un rôle d'équipage ;
- » 3^o Un congé valable pour un an seulement.

» Avant le départ, ils sont assujettis comme les boutres étrangers à un permis de départ. Le congé n'étant valable que pour un an, les boutres cessent d'être en règle s'ils n'ont pas soin de le faire renouveler et ils perdent conséquemment tous les privilèges qu'accorde la francisation.

» Tant que ces règles seront rigoureusement observées, concluait M. Gizolme, il semble difficile d'entourer de plus de garanties la protection conférée par notre pavillon ».

Si considérables qu'elles fussent déjà, les restrictions apportées à la délivrance d'actes de francisation furent encore aggravées. En 1875, le Ministre de la Marine recommanda de nouveau au Commandant supérieur de Mayotte de montrer la plus extrême circonspection. « Il importe, disait-il, que des autorisations de cette nature ne soient données qu'à des gens bien connus présentant de réelles garanties d'honorabilité et de moralité et ayant, autant que possible, des propriétés à Mayotte ou à Nossi-Bé ou des cautions pouvant répondre de leurs actes ».

Quinze ans plus tard (1888), des recommandations du même genre étaient adressées par le Ministère français de la Marine aux Gouverneurs de Mayotte et de Diégo-Suarez. Ces fonctionnaires étaient invités à ne « délivrer d'actes de francisation qu'aux armateurs présentant toutes garanties ».

Telles étaient la situation et les pratiques suivies dans nos Consulats et dans nos colonies lorsque le Gouvernement de la République notifia aux Gouverneurs des colonies ainsi qu'aux autorités consulaires françaises l'Acte de Bruxelles du 2 juillet 1890. Le Consulat de France à Zanzibar jugea alors utile de prendre, de son côté, toutes les dispositions pour régulariser la situation des boutres francisés antérieurement par les autorités coloniales, en les immatriculant.

Aucune mesure de cette nature ne put être appliquée avant cette époque à Mascate, l'érection de notre Agence consulaire dans l'Imanat en Vice-Consulat, puis en Consulat, ne datant que des 24 janvier 1894 et 20 septembre 1902.

De l'innovation à laquelle se prêtait le Consulat de France à Zanzibar résultait ainsi le transfert du port d'attache de nos boutriers en dehors des colonies où ils avaient primitivement acquis le droit à la protection. Jusque-là, en effet, les autorités consulaires s'étaient bornées à renouveler annuellement les titres primitifs délivrés à nos boutriers dans nos colonies.

Afin d'éviter tout malentendu, le Gouvernement de la République a cru devoir, depuis lors, et à diverses reprises, inviter ses agents à prendre les précautions les plus minutieuses dans la délivrance ou dans le renouvellement annuel de titres de navigation. Les Consuls à Zanzibar et à Mascate ont, en particulier, reçu l'ordre de ne franciser aucun bâtiment indigène sans avoir au préalable consulté le Ministère des

Affaires étrangères, de ne remplacer que les titres de navire attachés dans le port de leur résidence et de prolonger seulement les autres afin de permettre aux capitaines de regagner leur port d'origine où de nouveaux titres leur seraient délivrés.

Ces diverses prescriptions ont même eu pour effet de provoquer des protestations de la part d'un assez grand nombre de boutriers qui ont fait observer que des difficultés de toute nature s'opposaient à un retour annuel dans leur port d'attache. Certains ont alors demandé à changer ce port d'attache et à être inscrits à Mascate. Il était impossible de ne pas accueillir cette demande justifiée en droit. Le port d'attache d'un propriétaire de boutre est en effet son domicile et l'on ne saurait obliger les individus à le conserver indéfiniment, la modification des intérêts pouvant exiger un changement. Les transcriptions qui en sont résultées ont pu faire naître la pensée qu'il s'agissait de nouveaux protégés français : en fait, il ne s'est agi, pour la plupart des cas, que d'une question d'ordre, analogue à la régularisation opérée par le Consulat de Zanzibar après la notification de l'Acte de Bruxelles.

Diverses catégories de boutres francisés. — Au cours de cet exposé des origines de la délivrance de titres de navigation à des boutriers indigènes et des précautions prises pour prévenir des erreurs pouvant résulter des déclarations souvent inexactes des indigènes, on a dû parler des boutriers en général, sans distinguer suivant qu'ils sont originaires soit de nos colonies ou des pays de protectorat français, soit du Sultanat de Zanzibar, soit enfin de l'Oman. Mais, en arrivant à l'objet précis de la controverse actuelle, une distinction s'impose entre ces trois catégories de boutriers. Dans l'affaire soumise au Tribunal de La Haye, il ne s'agit en effet que des boutriers originaires de l'Oman ou supposés tels.

Il ne saurait être question des indigènes de nos colonies ou des pays de protectorat français : pour eux la qualité de ressortissant français est indéniable et elle leur assure le traitement dont jouissent les Français originaires de la métropole dans l'Imanat de Mascate. Aucune difficulté ne peut exister en ce qui les concerne. Le Sultan de Mascate n'a pas le droit de refuser aux boutriers de cette catégorie d'arborer dans ses eaux territoriales le pavillon français ni de leur dénier le bénéfice de notre protection à terre, pour eux-mêmes ainsi que pour les capitaines et l'équipage de leurs bâtiments.

La situation des boutriers originaires du Sultanat de Zanzibar est également hors de toute contestation. Il n'appartient pas au Sultan de Mascate de discuter la validité des actes de francisation que nos autorités coloniales ont délivrés à cette catégorie de navigateurs, car les deux Etats de Zanzibar et de Mascate sont séparés depuis 1856.

La question aujourd'hui posée est donc très nette. Le débat porte exclusivement sur les boutriers *originaires de l'Oman*, ou supposés tels, c'est-à-dire ceux que le Sultan de Mascate peut à un titre quelconque se croire autorisé à revendiquer comme ses sujets, chose très difficile souvent à établir dans un pays où il est à peu près impossible, faute de documents précis, de fixer le statut personnel des gens.

Le nombre de ces propriétaires de boutres est d'une trentaine environ, non compris les membres de leur famille, les capitaines et les équipages

à leur service. Cette indication suffit pour permettre d'apprécier l'importance réelle des griefs articulés contre le Gouvernement de la République.

II. — TARDIVE OPPOSITION DU SULTAN.

L'Iman de Mascate, souverain indépendant, est seul qualifié, en droit, pour se plaindre de la francisation de boutres appartenant à des indigènes qu'il revendique comme ses sujets.

L'intervention de la Grande-Bretagne dans cette question absolument franco-mascataise ne serait admissible, en droit, que s'il était démontré que le Gouvernement de la République méconnaît son engagement de 1862. Mais en fait la navigation boutrière sous pavillon européen a constamment indisposé le Gouvernement britannique. Il est à peine besoin de rappeler que le principe de la liberté des mers, — principe fondamental du droit des gens, — a toujours rencontré quelque prévention de la part de l'Angleterre. Nulle part plus que dans l'océan Indien ce principe lui a paru devoir être contesté. Elle a toujours eu peine à reconnaître qu'une Puissance étrangère usait de son droit en montrant ses couleurs nationales dans les parages du golfe Persique. Cette conception d'une sorte de monopole, existant au profit de la marine britannique, a certainement dirigé la politique du Cabinet de Londres dans ses rapports avec le Sultan de Mascate au sujet de la francisation des boutres.

Attitude des Sultans de Mascate de 1863 à 1895. — Pendant des années, les Sultans de Mascate n'ont formulé aucune réserve contre la pratique suivie par la France.

En 1863, comme le constatait notre Consul à Zanzibar, les Sultans ne protestaient pas contre l'émigration de leurs sujets et reconnaissaient qu'aucune loi locale n'interdisait à ceux-ci de se placer sous la protection d'une Puissance étrangère ou même de se dénationaliser. Cette attitude a longtemps persisté, et il n'a fallu rien moins qu'une pression énergique et constante des autorités britanniques pour décider l'Iman de Mascate à s'élever contre la francisation de boutres indigènes. Le premier des souverains de Mascate qui aient obéi aux suggestions comminatoires anglo-indiennes est le Sultan actuel, Seyyid Feysal, investi de l'Imanat depuis 1888.

Causes de l'attitude nouvelle prise par Seyyid Feysal en 1895. — Après une résistance de sept années, Seyyid Feysal a cédé à la nécessité, car il se trouve, on ne peut l'oublier, sous la sujétion presque complète de la Grande-Bretagne au point de vue financier. La « redevance zanzibarite » donne en effet au Gouvernement anglo-indien la possibilité de le réduire lorsqu'il le veut à la famine.

Redevance zanzibarite. — L'Iman de Mascate équilibre péniblement son budget. Ses principales ressources proviennent du 5 % que la douane perçoit sur toutes les marchandises importées dans l'Oman par Mascate et Matrah, et principalement sur les armes et munitions de guerre qui payent en réalité un droit plus élevé. Le produit annuel de

la douane est d'environ 200.000 piastres (1) ; de Gwadar, le Sultan tire peu de chose ; puis les redevances en nature payées par certaines régions où l'autorité du souverain, sans être effective, est néanmoins reconnue moralement, s'élèvent à 23.600 piastres. Enfin les 60.000 piastres du « subside zanzibarite » portent à 300.000 piastres environ le revenu total annuel de l'Iman de Mascate.

Aussi le souverain de l'Oman serait-il fréquemment à bout de ressources sans la « redevance zanzibarite ». Or cet argent lui étant remis, au nom du Gouvernement de l'Inde, par le Consul anglais de Mascate, le paiement en peut être aisément suspendu.

En droit strict, ce moyen de pression est inadmissible. Il ne s'agit pas en effet d'une « pension du Vice-Roi des Indes ». Ce n'est pas un subside que l'on serait libre de supprimer le jour où le Sultan cesserait de manifester son amitié à l'égard du Gouvernement britannique : l'obligation de verser régulièrement au Sultan de Mascate la « redevance zanzibarite » résulte d'engagements précis auxquels le débiteur n'a pas le droit de se soustraire. L'histoire de cette « redevance » le prouve péremptoirement.

A la mort de Seyyid Saïd, Sultan de Mascate et de Zanzibar, en 1856, ses fils Seyyid Thouéni et Seyyid Madjid se partagèrent ses Etats. L'un d'eux, Seyyid Thouéni, se trouvant moins bien traité que son frère, à qui était attribué Zanzibar, consentit néanmoins à abandonner ses prétentions moyennant le paiement annuel d'une somme de 40.000 couronnes (2). Peu d'années après, le Sultan de Zanzibar ayant négligé d'exécuter le contrat, Seyyid Thouéni se prépara à faire valoir ses droits par la force. Désireuse d'empêcher une guerre dans les eaux de l'Oman et de Zanzibar, l'Angleterre intervint et imposa aux deux parties l'arbitrage de Lord Canning, Vice-Roi des Indes. La sentence, rendue le 2 avril 1861, fut favorable au Sultan de Mascate. Elle lui assurait le paiement annuel par le Sultan de Zanzibar de la somme de 40.000 couronnes. A la mort de Seyyid Thouéni, Seyyid Madjid essaya de nouveau de s'affranchir de ses obligations. Cette fois encore le Gouvernement britannique chercha à prévenir toutes difficultés et, en 1868, il fut convenu que la « redevance zanzibarite » serait dorénavant payée non plus directement, mais par l'intermédiaire du Gouvernement indien.

En 1873, le Sultan de Zanzibar, Seyyid Barghash, s'étant vu imposer par Sir Bartle Frere un traité qui supprimait le commerce des esclaves dans ses Etats et lui faisait perdre ainsi la plus grande partie de ses revenus, la Grande-Bretagne prit à sa charge le paiement de la « redevance zanzibarite ». Cet engagement doit être considéré comme d'autant plus obligatoire que, depuis 1890, le Sultan de Zanzibar est officiellement sous le protectorat britannique.

Il ne saurait, en résumé, exister aucun doute sur la réalité des obligations du Gouvernement anglais. La « redevance zanzibarite » n'étant pas un don volontaire, révocable, du Gouvernement des Indes, le fait d'en suspendre ou simplement d'en retarder le paiement constitue une méconnaissance flagrante des droits reconnus au souverain de

(1) Valeur nominale de la piastre : 2 fr. 50.

(2) Valeur nominale de la couronne : 3 fr. 75.

l'Oman, ainsi qu'un moyen de pression politique absolument contraire à l'esprit de la déclaration de 1862.

Il est difficile de savoir exactement à combien de reprises le Consul anglais de Mascate et le Résident britannique de Bouchir ont « menacé » le Sultan de lui supprimer la « redevance zanzibarite ». Il y a lieu cependant de noter que, le 9 février 1899, le Résident britannique de Bouchir, de passage à Mascate, remettait au Sultan, en lui donnant quarante-huit heures pour s'exécuter, une note comminatoire où se trouvaient les menaces suivantes :

« J'ai reçu l'ordre d'informer Votre Hautesse qu'il convient que des ordres soient donnés pour que tous vos sujets emploient le pavillon spécial à Mascate afin qu'il ne soit pas porté atteinte à vos droits. Après avoir donné les ordres susdits, il convient que Votre Hautesse publie que les officiers d'une puissance étrangère qui concéderaient le pavillon de cette puissance et s'arrogeraient le droit d'accorder leur protection à des sujets de Votre Hautesse dans vos Etats, exciteraient ces sujets à la révolte contre leur souverain, et que, si ces excitations à la révolte provenaient des officiers du Gouvernement français, elles seraient en outre commises en violation de la convention conclue en 1862 entre le Gouvernement anglais et le Gouvernement français pour le maintien de l'indépendance du Sultanat.

» *Enfin j'ai reçu l'ordre de vous informer que la suspension du paiement du subsidé décidée depuis le mois de décembre sera maintenue jusqu'à ce que vous répondiez que vous satisferez à ces demandes. Et si vous persistez dans une attitude anti-amicale, le subsidé pécuniaire sera supprimé et l'assistance politique et militaire dont Votre Hautesse et ses prédécesseurs ont joui sera employée d'une manière différente, c'est-à-dire qu'elle sera dirigée contre vous. Et il n'est pas possible que le grand Gouvernement britannique continue à prêter son appui au souverain qui ne cesse de violer le traité important qu'il a conclu avec lui ».*

Quelques jours plus tard, l'Agent britannique insistait en ces termes : « Mon Gouvernement compte que Votre Hautesse se conformera à l'avenir aux avis du représentant britannique à Mascate et méritera ainsi la reprise du paiement de son subsidé ».

Dès le 17 mai suivant, M. Delcassé, Ministre des Affaires étrangères, faisait remarquer à notre Ambassadeur de Londres que cette attitude ne concordait pas avec les engagements pris par le Cabinet britannique et avec les assurances données par Lord Salisbury en ce qui concernait le respect des déclarations réciproques de 1862 et 1890.

En dépit de cette constatation, la redevance est restée néanmoins supprimée de janvier à novembre 1899, et, pour en obtenir le rétablissement, Seyyid Feysal s'est résigné à donner des gages. C'est ainsi qu'il s'est vu contraint d'élever des protestations contre l'exercice de notre juridiction à l'égard des boutriers.

Incidents de Sour et de Mascate (1900-1903). — L'année suivante (1900), n'ayant pas encore reçu les arrérages qui lui étaient dus, il se trouva dans la nécessité d'accentuer son attitude hostile à la France (1).

(1) Son attitude a été récompensée puisqu'il a été payé en octobre 1900.

Arrivé à Sour, à bord de la canonnière britannique *le Sphinx* et accompagné par le Consul anglais Major Cox, qui lui prêtait ostensiblement, en l'occurrence, un concours destiné à impressionner les habitants il a cherché à arracher à nos protégés l'engagement collectif de restituer leurs titres de navigation aux autorités françaises. Seyyid Feysal exigeait, en outre, la remise provisoire entre ses mains de ces mêmes titres. Trois boutriers seulement cédèrent à cette injonction, mais nos protégés, intimidés par le langage comminatoire du Sultan, signèrent l'engagement demandé. Peu après cependant ils considéraient qu'une promesse de cette nature, obtenue par la violence, ne les liait plus : ils venaient, avec leurs boutres, à Mascate faire renouveler ou remplacer leurs titres de navigation et remettaient au Consul de France des protestations motivées et formelles, rappelant leurs droits anciens, contre les procédés dont ils avaient été victimes à Sour (1).

A la même époque, le 16 safar 1318 (15 juin 1900), le Sultan, obéissant aux mêmes suggestions, faisait afficher un édit par lequel il interdisait à ses sujets « à partir d'aujourd'hui », de prendre des pavillons et permis de navigation étrangers dans des cas douteux non prévus par les traités (2).

Des rigueurs aussi injustifiées et si contraires aux pratiques jusque-là en usage ne pouvaient être admises par le Gouvernement de la République. Un navire de guerre, *le Catinat*, fut envoyé dans les eaux de l'Oman et Seyyid Feysal, après avoir rendu les trois titres de navigation qu'il avait confisqués à Sour, promit, le samedi 24 novembre 1900, au Commandant Kiésel, chef de la division navale française de l'océan Indien, en présence de notre Consul, de ne plus molester à l'avenir nos protégés (3).

Les incidents survenus à Sour et à Mascate en 1903, dont le présent arbitrage est la résultante, ont permis de constater que Seyyid Feysal a oublié la promesse qu'il avait faite au commandant du *Catinat*. Obéissant aux conseils du Consul britannique, Major Cox, dont l'intervention en l'espèce a été manifeste, il a fait alors enfermer dans la forteresse de Mascate trois de nos protégés accusés d'avoir voulu se dérober à l'exécution de règlements sanitaires et conduits tout d'abord, pour ce fait, au Consulat de la Grande-Bretagne. Malgré les sommations réitérées de notre Consul qu'appuyait la présence du croiseur *l'Infernet*, il s'est obstinément refusé à remettre en liberté les prisonniers, ne dissimulant pas qu'il n'osait pas contrecarrer les volontés du Consul anglais, dont l'ingérence impérieuse contribua certainement à aggraver un incident peu important à l'origine. Il n'a fallu rien moins qu'un ordre venu de Londres pour que le Major Cox laissât Seyyid Feysal donner satisfaction à nos légitimes protestations, et l'on a pu constater encore à cette occasion la trop réelle sujétion où est tenu le Sultan de l'Oman par le Gouvernement anglo-indien, contrairement à la déclaration du 10 mars 1862.

(1) Annexe 6, p. 65 du Mémoire. Les Annexes n'ont pas été reproduites.

(2) Annexe 7, p. 71 du Mém. français.

(3) Peu auparavant le Sultan avait essayé d'interdire à nos boutres de séjourner dans la baie abritée de Khor Djerama, voisine de Sour, les exposant ainsi volontairement à de réels dangers.

Pression des agents britanniques sur le Sultan. — Si l'on cherchait à nier l'intervention des Agents britanniques dans la question purement franco-mascataise des boutres et la réalité de leurs efforts pour déterminer le Sultan à protester contre nos prétentions, il suffirait enfin de signaler certaines coïncidences frappantes. Seyyid Feysal n'a commencé à se plaindre de l'exercice de notre juridiction qu'en 1895. Or, à la même époque, notre représentant dans l'Imanat faisait savoir au Gouvernement français (1) que le gérant intérimaire du Consulat britannique de Mascate, M. Whyte, donnait précisément des « conseils » au Sultan au sujet de la francisation de boutres indigènes.

En 1897, lorsque le souverain de l'Oman nous a demandé le retrait de la protection aux boutriers francisés, il a reconnu que cette démarche lui était inspirée par la crainte de difficultés avec le Gouvernement anglo-indien à propos du traité anglo-mascatais du 14 avril 1873. Ce traité, qui constitue déjà une atteinte à l'indépendance du Sultan, autorise les officiers de la Marine de guerre britannique à visiter les boutres arabes et à capturer ceux qui font la traite. « Je crains, disait Seyyid Feysal à notre Consul, que les Anglais, qui n'ont pas le droit de visite sur vos boutres, alors que ces boutres appartiennent effectivement à des Arabes originaires de mes Etats, ne me rendent responsable de cette situation ».

Quelques mois après, le 25 octobre 1897, le Sultan de Mascate renouvelait ses plaintes. Le 18, il avait reçu du Consul anglais, Major Fagan, une lettre dont le Gouvernement français eut connaissance et qui constituait un encouragement à la résistance (2). Le 10 janvier suivant, nouvelle communication du Sultan au Consul de France ; trois jours auparavant l'Agent britannique avait de nouveau exercé sur lui une vive pression accompagnée de menaces (3).

Enfin, le 9 février 1899, le Résident anglais de Bender Bouchir tenait un langage plus menaçant encore et mettait directement en cause le Gouvernement de la République (4).

Ces quelques exemples sont assez caractéristiques. Il en résulte bien que le Gouvernement anglo-indien est le véritable instigateur des protestations du Sultan de Mascate contre la francisation de boutres appartenant à des indigènes qu'il se croit autorisé à revendiquer comme sujets.

III. — PROTESTATIONS BRITANNIQUES.

Après avoir fait agir le Sultan de Mascate, la Grande-Bretagne est intervenue d'ailleurs directement pour protester auprès du Gouvernement français contre la francisation des boutres mascatais. On sait que, peu favorable à la liberté des mers en général, elle est particulièrement hostile à toute navigation européenne dans le golfe Persique. La proximité de l'Inde, le désir de s'assurer à elle seule la possession ou le contrôle des routes maritimes qui y conduisent, et la volonté de

(1) Rapport du 30 novembre 1895.

(2) Annexe 8.

(3) Annexe 9, p. 74-75.

(4) Annexe 10, p. 76.

développer le commerce de ses sujets Banians au détriment des Arabes semblent lui faire considérer comme son intérêt essentiel d'éloigner, notamment des eaux de l'Oman, les bâtiments qui n'arborent pas son pavillon. C'est une idée répandue en Angleterre, dans les sphères politiques, dans la presse et dans le public, que le Gouvernement britannique doit exercer une action prépondérante à Mascate, quels que soient les engagements pris vis-à-vis de la France en 1862. Il n'est pas inutile de rappeler avec une certaine insistance cette tendance injustifiée et qui paraît être au fond l'une des causes principales, sinon la seule, du différend actuel.

La présence dans l'Imanat de plusieurs milliers de Banians, sujets hindous, qui concentrent entre leurs mains la plus grosse partie du commerce du pays, les intérêts des compagnies de navigation anglaises dont les navires touchent les ports de l'Oman, sont autant de raisons qui légitiment, il est vrai, une surveillance vigilante de la part de l'Angleterre, mais elles ne sauraient justifier une ingérence quelconque dans les affaires intérieures du Sultanat.

Les voyageurs britanniques ont largement contribué à développer une conception contraire chez leurs compatriotes. L'un des plus éminents d'entre eux, M. J. Theodore Bent, n'a pas hésité dans des publications jouissant d'une autorité et d'une considération indiscutables, le *Geographical Journal*, organe de la « Royal Geographical Society », et la *Contemporary Review*, à prêter dans cet ordre d'idées la valeur de son témoignage à une thèse éminemment contestable.

« Mascate, écrivait-il en août 1895 dans le *Geographical Journal*, est, à l'heure actuelle, pratiquement anglais en tant que l'on considère ce qui l'entoure, et le Sultan occupe une position très semblable à celle des princes indigènes indépendants de l'Inde (1).

Un article paru dans la *Contemporary Review*, au mois de décembre 1895, est plus caractéristique encore. M. Bent n'y laisse pas ignorer, de la première à la dernière ligne, qu'il considère l'Oman comme une région placée depuis longtemps sous l'influence britannique. Quelques courts extraits de cet article permettent de s'en convaincre :

« La dynastie Saïd qui règne à Mascate, soumise naturellement à l'influence anglaise, détient le Sultanat depuis 1741 (2)... ».

« Le *Sphinx*, de la Marine royale, séjourne dans le port de Mascate pour maintenir, dans la mesure du possible, le Sultan Feysal dans sa situation (3)... ».

« ... Avec le consentement et sur la requête du Gouvernement indien, le Sultan Feysal a imposé des droits supplémentaires (4)... ».

« ... Sans aucun doute on peut affirmer que notre Agent politique est

(1) « Muskat... is now practically British as far as the environments of the town are concerned, and the Sultan occupies much the same position as the native independent princes do in India ».

(2) « The Saïed dynasty, which rules in Muskat, subject of course to British influence, has now been in possession of the Sultanate since 1741 » (p. 871).

(3) « H. M. S. *Sphinx* lay in the harbour to protect British interests and maintain, if possible, Sultan Feysal in his position... » (p. 873).

(4) « With the consent of, and at the request of the Indian Government, Sultan Feysal has imposed additional heavy duty... » (p. 873).

véritablement maître à Mascate ; d'ailleurs son autorité est généralement appuyée par la présence d'une canonnière (1) ... ».

On pourrait, il est vrai, faire remarquer que de telles déclarations ou expressions ne sont que la manifestation d'une opinion individuelle, et qu'au demeurant leur importance est relative. Cette objection ne serait pas sans valeur si le cas de M. Bent était unique. Mais le haut personnage britannique qui remplit des fonctions éminentes dans l'Empire et que sa situation actuelle oblige constamment à s'occuper des questions du golfe Persique, Lord G. Curzon, Vice-Roi des Indes, a exprimé, quelques années avant M. Bent et sous une forme encore plus énergique, des idées non moins significatives. Dans un ouvrage documenté, jouissant d'une réputation incontestée, *Persia and the Persian question*, qui a paru dès 1892, Lord Curzon a écrit : « De la conduite des Indiens (les Banians) autant que de celle des Arabes eux-mêmes qui généralement me saluaient ou me disaient « Salam », je conclus que le régime de la prépondérance britannique est solidement établi et populaire à Mascate. L'Oman peut, en effet, être regardé, à juste titre, comme une dépendance britannique ; nous payons un subside à son souverain, nous dictons sa politique ; nous n'y saurions tolérer aucune influence étrangère. Comme ces petits Etats indigènes se laissent absorber par une civilisation amie, je doute peu, pour ma part, que le moment ne vienne un jour, où une possession mieux définie sera nécessaire et où l'on verra le pavillon britannique flotter sur les châteaux forts de Mascate (2) ».

Niera-t-on que les assertions du Vice-Roi actuel des Indes ne présentent pas un caractère de réelle gravité, surtout lorsqu'on les rapproche de l'attitude de Lord Curzon à l'égard du Sultan de Mascate, dès sa prise de possession de la Vice-Royauté indienne ? « J'espère, comme Votre Hautesse, écrivait-il à Seyyid Feysal, qu'une amitié ferme peut continuer à exister entre l'Etat de Mascate et le Gouvernement britannique. Il appartient à Votre Hautesse d'assurer par la sincérité de votre conduite le maintien de ces relations amicales. Votre Hautesse devrait bien savoir, comme vos prédécesseurs l'ont su, que vos intérêts sont ceux du Gouvernement britannique. Votre Hautesse s'est engagée à se conformer aux conseils amicaux qui vous sont offerts pour votre bien et celui de votre pays » (Lettre du 6 octobre 1899) (3).

L'opinion publique anglaise s'est ainsi accoutumée à considérer l'Imanat de Mascate comme une sorte de prolongement de l'Inde, et cette conception, inconciliable avec le traité de 1862, explique l'irritation

(1) « Unquestionably our own political agent may be said to be the ruler in Muskat and his authority is generally backed up by the presence of a gunboat... » (p. 877).

(2) « From the demeanour of these men, and, in a no less degree, of the Arabs themselves, who commonly saluted or said « Salam », I inferred that British Ascendancy is a well established and popular regime in Muskat. Oman may, indeed, be justifiably regarded as a British dependency. We subsidise it ruler ; we dictate its policy ; we should tolerate no alien interference. I have little doubt myself that the time will some day come when, as these petty native states crumble before the advance of a friendly civilisation, a more definite possession will be required, and the Union Jack will be seen flying from the castles of Muskat ». — George N. Curzon, *Persia and the Persian question*. Londres, 1892. Vol. II, p. 443.

(3) Rapport du Consul de France à Mascate du 18 novembre 1899.

qu'elle éprouve lorsqu'elle voit notre protection sur des boutres indigènes créer à la France une clientèle dans les régions de l'Oman et y augmenter notre influence morale.

Ainsi s'expliquent également les efforts constants et directs de la Grande-Bretagne, inspirés plutôt par des considérations politiques que par l'idée de droit, pour entraver la navigation de nos boutres et nous détourner d'en franciser de nouveaux.

De 1863 à 1891 le prétexte invoqué, et l'on peut dire l'unique argument qui nous était opposé, fut la nécessité de réprimer la traite. Les archives du Ministère des Affaires étrangères renferment un assez grand nombre de notes, de mémorandums britanniques, dénonçant des faits de traite attribués, le plus souvent à tort, à nos boutres, et regrettant les facilités avec lesquelles on prétendait que nous francisions des boutres. Et les Ministres des Affaires étrangères prescrivent des enquêtes, ne ménagent pas aux diverses autorités consulaires et coloniales, les avis de prudence, les conseils de vigilance en matière de francisation. Sauf quelques exceptions, suivies d'un rigoureux châtement contre les indigènes coupables, les dénonciations des officiers et Consuls anglais ont toujours été reconnues fausses.

Le Gouvernement de la République n'a, au surplus, pas hésité à désavouer des excès de zèle lorsqu'il en fut commis par ses agents. En 1891, comme il avait été constaté que des titres de francisation avaient été délivrés à des boutres de Sour par le Vice-Consulat de France à Aden, l'Ambassadeur d'Angleterre protesta à Paris contre cette pratique, et M. Ribot, alors Ministre des Affaires étrangères, ne fit aucune difficulté pour déclarer que ces inscriptions étaient le résultat d'une erreur qui ne se reproduirait plus.

L'argument de la traite commença vers cette époque à perdre de sa valeur. La sévère punition infligée, en 1897, par la Cour française de la Réunion aux patrons des boutres francisés *Salama* et *Saad* (1) convaincus d'avoir transporté des esclaves, donna un démenti éclatant aux accusations de faiblesse à l'égard des boutriers, trop facilement portées contre la France dans la presse de l'Inde. On suggéra alors au Sultan Seyyid Feysal un nouveau prétexte à récrimination en cherchant à lui persuader que son indépendance était violée par la francisation de boutres appartenant à ses sujets et que cette pratique était contraire à la déclaration anglo-française de 1862.

Cet argument, inspiré au souverain de l'Oman dans des lettres des Consuls britanniques à Mascate des 18 octobre 1897 et 7 janvier 1898 (2), le Cabinet de Londres le prit bientôt définitivement à son propre compte. Le 5 août 1899, d'ordre de son Gouvernement, le Chargé d'affaires de la Grande-Bretagne à Paris affirme que la délivrance à des boutres de Sour du pavillon français « ne semble guère défendable au Gouvernement de Sa Majesté attendu qu'elle est incompatible avec les engagements pris, par le Gouvernement français, de respecter et maintenir l'indépendance du Sultan de Mascate et qu'il ne saurait y avoir le moindre doute que, dans la pratique, on abuse constamment

(1) Condamnation à trois ans d'emprisonnement, confiscation et vente des boutres (Arrêt des 28 août 1897).

(2) Annexes 8-9.

de l'exemption de visite et d'inspection obtenue par ce moyen pour dissimuler la traite des esclaves ».

Ainsi l'objectif de la campagne indirectement menée depuis près de quarante ans par l'Angleterre contre nos boutres se précise nettement. Le Gouvernement Britannique n'oppose plus seulement des protestations *de fait* ; il s'attaque au principe même de la francisation de boutres appartenant à des indigènes qui peuvent être supposés sujets du Sultan de Mascate.

Les incidents de 1903 apparaissent dès lors sous leur véritable jour, c'est-à-dire comme une occasion provoquée à dessein pour faire proclamer par la Cour de La Haye l'interdiction à toute puissance européenne d'accorder le droit d'arborer son pavillon à des embarcations indigènes et pour démontrer aux populations du golfe Persique qu'un seul pavillon européen, le drapeau britannique, peut y flotter librement.

Quel que soit, en tout cas, le but poursuivi, la théorie anglaise est nette et formelle ; la France attend, prétend-on, à l'indépendance de l'Imanat en autorisant quelques indigènes fréquentant les eaux de Mascate ou de Sour à hisser ses couleurs au mât de leurs bateaux et manque ainsi aux engagements contractés solennellement, à l'égard de la Grande-Bretagne, dans la déclaration de 1862. La discussion de cette affirmation permet de constater que le reproche de manquer aux engagements de 1862 peut être adressé avec beaucoup plus de raison à la Grande-Bretagne elle-même.

IV. — COMMENT LA GRANDE-BRETAGNE APPLIQUE LA DÉCLARATION DU 10 MARS 1862.

Limites du Sultanat de Mascate. — Pour examiner si le grief invoqué contre la France est fondé il convient tout d'abord de rechercher quels sont effectivement les sujets de l'Iman de Mascate, et l'on est en même temps amené à préciser les limites du Sultanat.

Le Sultanat de Mascate comprend, d'après les géographes français et allemands (*Vivien de St-Martin, Atlas Hachette, Carte du Service géographique du Ministère des Affaires étrangères, Kiepert, Stieler*, etc.), toute la région côtière depuis Merbat, dans l'océan Indien, jusqu'à la presqu'île d'El-Katar, dans le golfe Persique, ainsi que la région de Dofar et Gwadar, qui forme une petite enclave côtière dans le Bélouchistan.

A l'époque de la signature de la déclaration de 1862, la côte méridionale de la Perse du cap Bostanah au cap Djask, les îles de Kichm, Larek et Ormuz, une partie de la côte de Mekran avec Tchaubar, appartenaient en outre au Sultan de Mascate.

Par suite des événements, les Etats de ce souverain ont donc singulièrement diminué de superficie et d'étendue. Ils seraient bien plus réduits encore si l'on devait en croire le témoignage intéressé des documents anglais. D'après Bent (1) la limite nord des possessions mascataires serait théoriquement El-Bereymi, tandis qu'en fait, dit-il,

(1) *Geographical Journal*, doc. cit.

l'autorité du Sultan actuel ne s'étendrait pas au delà *des villes de Mascate et de Matrah et du territoire fertile qui confine à ces deux points*.

Le « *Persian Gulf Pilot* » (1) accorde à l'Imanat toute la côte depuis Dofar jusqu'au Ras Mousandam. Mais, cette déclaration faite, il s'empresse d'ajouter que la côte de Mureir à Dibba, appelée Ash Shameiliya, est, à l'heure actuelle, sous le Gouvernement du Chef de Djevasim dont la capitale, Ras-el-Kheïma, est située sur le rivage du golfe Persique.

Ainsi de toute la région comprise entre le Ras Mousandam et la presque île d'El-Katar, de cette côte dite *des Pirates*, il n'est pas question. Les cartes anglaises (2) et les documents britanniques n'hésitent pas à la soustraire à la suzeraineté du Sultan de Mascate. Ainsi qu'on peut le voir, on conteste couramment en Angleterre les prétentions territoriales du Sultan, dont en France et en Allemagne on admet la légitimité.

D'autre part, dès 1820, le Gouvernement britannique, en vue de réprimer la traite, a commencé à conclure des accords avec les chefs des tribus qui occupent la côte des Pirates, et ces traités, qui les détachaient en fait de l'Imanat, ont depuis lors été soigneusement renouvelés. On peut citer ainsi les traités passés avec les Cheikhs de Charka (28 février 1872), de Ras-el-Kheïma (20 août 1872), d'Ajman (1^{er} octobre 1872), d'Oum-el-Goueyin (30 décembre 1872), de Debay (30 décembre 1872). Conclues dans un but humanitaire auquel il convient, assurément, de rendre hommage, ces conventions ont porté une sérieuse atteinte à suzeraineté du Sultan de Mascate et ont singulièrement favorisé, chez les populations de cette partie de l'Imanat, des tendances déjà très prononcées à l'indépendance.

A Charka, dont la position centrale est un excellent point d'observation, l'Angleterre a installé de sa propre autorité, un « agent de résidence » relevant directement de celui qu'on a appelé le « roi non couronné du golfe Persique », le Résident de Bender Bouchir. Pour suivre la réalisation de ses desseins, le Gouvernement anglo-indien, aurait, d'après certains des intéressés, imposé vers 1892 aux six « Trucial Chiefs » de la côte des Pirates, et sous la menace d'un bombardement de leurs villes, un traité réservant aux seuls sujets anglais le droit de s'établir sur leur territoire et de traiter d'affaires avec eux (3). En 1891, le Cheikh d'Abou Thabi aurait été forcé également de s'engager à ne céder, vendre ou louer tout ou partie de ses Etats qu'après avoir préalablement consulté l'Angleterre qui s'est réservé, le cas échéant, le droit de préemption.

En vue de mieux établir encore l'indépendance des « Trucial Chiefs » vis-à-vis du Sultan de Mascate, le Résident de Bouchir a entrepris auprès d'eux, en 1901, une campagne pour les amener à abandonner leur pavillon, dont la couleur rouge est identique à celle du drapeau mascatais. Le Cheikh d'Abou Thabi, entre autres, aurait été invité à substituer au pavillon rouge un pavillon vert.

(1) *Persian Gulf Pilot*. fourth edition 1898. Official copy, published by order of the Lords Commissioners of the Admiralty. Ch. III et IV, p. 52 et 86.

(2) En 1849 la carte d'Arabie de John Walker reconnaissait au Sultan de Mascate l'étendue de la côte comprise entre Ras Mousandam et Shaum, et de plus une enclave avec Debay.

(3) Traités signés par le Colonel Talbot, Résident de Bouchir.

De ces diverses constatations, il résulte que la Grande-Bretagne a une tendance marquée à restreindre l'étendue théorique des Etats du Sultan de Mascate, et d'autre part, à faire passer sous sa dépendance les Cheikhs d'une partie de l'Oman. Cette politique constante est-elle conforme à l'esprit de la déclaration de 1862 ?

Au surplus le Gouvernement anglo-indien cherche, d'une façon évidente à enserrer l'Imanat comme dans un étau. Il a conclu en 1888-1889, sans avoir égard aux engagements internationaux pris, d'autre part, pour le maintien de l'intégrité de l'Empire ottoman, une série de traités avec certains Cheikhs de la côte de l'Hadramaut, réussissant ainsi à établir un protectorat virtuel depuis Aden jusqu'à Ras Saïr, c'est-à-dire presque jusqu'à Merbat (1).

Dans les limites étroites qui demeurent assignées au Sultanat de Mascate, le Gouvernement anglo-indien ne respecte guère mieux l'autorité du Sultan.

Prenons, par exemple, Gwadar. Sans attacher aucune créance aux bruits qui circulent de temps à autre d'une prise de possession de cette enclave mascataise par les Anglais, il faut constater toutefois qu'à diverses reprises, notamment en janvier 1896, des troupes anglo-indiennes destinées à réprimer certains soulèvements en Bélouchistan, ont débarqué à Gwadar sans qu'aucun avis préalable en eût été donné au Vali du Sultan de Mascate ou à Seyyid Feysal. Que faut-il penser de ces procédés à l'égard d'un souverain « indépendant » ?

Affaires de Dofar. — Les incidents provoqués par la révolte des tribus de la région de Dofar sont plus symptomatiques encore.

Divers soulèvements y avaient déjà éclaté, en 1881-1888, et un chef turc Seyyid Fazhil réussit à y maintenir son autorité pendant deux ans et demi environ sous la suzeraineté nominale de la Porte. En 1895, l'Agent britannique à Mascate annonça à Seyyid Feysal, de la part du Vice-Roi des Indes, que l'ancien chef Seyyid Fazhil se proposait d'attaquer Dofar. Le Sultan implora par avance l'assistance de l'Angleterre (27 mai 1895) en invoquant l'appui que le Gouvernement britannique lui avait déjà prêté en 1888, dans des circonstances analogues, en arrêtant à Aden Seyyid Fazhil. Quelques mois plus tard il renouvelait dans les termes suivants son appel : « Je prie le Gouvernement britannique, écrivait-il, le 22 janvier 1896, au Major Sadler, de repousser mon ennemi de la manière qu'il jugera opportune et de s'opposer à ses convoitises sur mon pays ». Avec l'approbation du Gouvernement indien, le Major Sadler partit pour Dofar avec le navire de guerre *Brisk* et essaya d'aplanir les difficultés survenues dans cette région. Mais sa mission de conciliation échoua. De retour à Mascate, le 14 mars 1896, l'Agent anglais offrit les 10 et 11 avril, au Sultan, le concours de l'Angleterre pour réprimer par la force l'insurrection de Dofar, Seyyid Feysal devant, de son côté, s'engager à suivre à l'avenir,

(1) Traités avec les cheikhs de : Ba el haf (signé à Bender Ba el haf, le 30 avril 1888) ; Bir Ali (traité de Wahidi, signé à Bir Ali le 30 avril 1888) ; Lower Aulaki (signé à Aden, le 2 juin 1888) ; Dhuyaibi (signé à Aden le 28 avril 1888) ; Irka (signé à Irka, le 27 avril 1888) ; Kayti (signé à Cheher, le 1^{er} mai 1888) ; Mahri (signé à Kichin, le 2 mai 1888). — Ces divers traités ont été ratifiés par Lord Lansdowne, Vice-Roi des Indes, le 26 février 1890.

en tout ce qui concernait Dofar, les avis que les agents du Vice-Roi lui donneraient pour son plus grand bien, d'ailleurs, et celui de ses sujets dans la province extrême du Sultanat (1).

Cette immixtion dans des affaires qui ne touchaient pas l'Angleterre était peu conforme à la déclaration de 1862. Le Gouvernement britannique, qui le reconnaissait, jugea utile d'en informer le Gouvernement de la République. Le 14 avril 1896, Lord Dufferin, ambassadeur à Paris, remettait spontanément au Ministre des Affaires étrangères un mémorandum à ce sujet. Indiquant brièvement les motifs de l'intervention britannique dans les affaires de Dofar, Lord Dufferin ajoutait, d'après ses instructions, que l'action projetée n'impliquait pas l'intention du gouvernement de Sa Majesté d'établir un protectorat quelconque sur Mascate ni de se départir de l'engagement pris dans la déclaration de 1862 de respecter l'indépendance du Sultan (2).

Le Gouvernement de la République estima nécessaire de faire connaître son sentiment sur les dispositions prises en cette circonstance par l'Angleterre.

Le Ministre des Affaires étrangères invita, en conséquence, l'Ambassadeur de France à Londres à déclarer à Lord Salisbury que, dans la pensée du Gouvernement de la République, les mesures arrêtées par les autorités anglaises et auxquelles se rapportait le mémorandum de Lord Dufferin n'étaient pas conformes à l'esprit de l'arrangement anglo-français de 1862. « Vous aurez d'ailleurs soin d'ajouter, disait le Ministre à notre Ambassadeur, qu'en raison des assurances données par le Gouvernement de la Reine, nous avons la ferme confiance que les faits dont il s'agit ne se renouvelleront pas ».

Cette communication fut faite à Lord Salisbury le 21 mai 1896, et le 27 mai, Sir Thomas Sanderson, Sous-Secrétaire permanent des Affaires étrangères, adressait à l'Ambassadeur de la République à Londres, de la part de Lord Salisbury, un mémorandum confirmant littéralement l'engagement contenu dans la note de Lord Dufferin du 14 avril.

Peu de mois après, et bien que le souvenir des observations de la France ne pût être encore dissipé, le nouvel Agent anglais à Mascate faisait de nouvelles offres de service à Seyyid Feysal. Il l'avisait que le Gouvernement britannique serait disposé à l'aider contre les rebelles toujours maîtres de Dofar et sans conditions, si toutefois une demande *écrite* d'assistance lui était adressée. Le 11 janvier 1897, le Sultan effectuait la demande qu'on lui suggérait. Le 14 mars, le Résident

(1) « I further informed Your Highness that this aid will be given you on the understanding that as regards the future arrangements at Dofar our advice will be followed. (Lettre du Major Sadler du 10 avril 1896)..... Such advice will be given to Your Highness with any other object but to promote Your Highness own interest and those of Your Highness subjects in Dofar, with a view to prevent the possibility of a recurrence of the lamentable state of affairs now existing in that province ». (Lettre du Major Sadler du 11 avril 1896).

(2) « In bringing these facts to the knowledge of the Ministry for Foreign affairs, Her Majesty's Embassy has the honour to state, in accordance with instructions received from Her Majesty's Government, that the action which it is proposed to take implies no intention on the part of Her Majesty's Government of establishing any Protectorat over Muskat, nor any departure from the engagement taken in the declaration of March 10, 1862, to respect the independance of the Sultan ». (Mémorandum du 14 avril 1896).

anglais de Bouchir en personne, Colonel Wilson, avec le *Lawrence*, et le Consul anglais, capitaine Beville, avec le croiseur *Cossack*, partaient pour Dofar et réintégraient dans ses fonctions le Vali du Sultan.

A une époque presque contemporaine des premiers événements de Dofar, le Gouvernement anglo-indien s'immisçait d'une manière encore plus directe peut-être dans les affaires intérieures de l'Imanat.

Protectorat britannique établi de fait à Mascate et à Matrah. — Dès 1886, le Gouvernement anglais avait promis à Seyyid Turki, père de Seyyid Feysal, d'empêcher sa vie durant toute attaque contre sa capitale.

Le 8 novembre 1895, le Consul britannique à Mascate remettait au Sultan une lettre du Résident de Bouchir dans laquelle le Colonel Wilson précisait des déclarations faites à Sa Hautesse peu auparavant. « En considération, disait-il sous la date du 4 novembre, des importants intérêts britanniques en jeu dans les villes de Mascate et de Matrah, le Gouvernement a décidé que les principaux Cheikhs de l'Oman seraient avertis que, quels que puissent être, à l'avenir, leurs différends avec Votre Hautesse, aucune attaque de leur part sur ces deux villes ne sera désormais permise. J'ai été, en conséquence, autorisé par le Gouvernement à communiquer cette décision à Votre Hautesse afin que vous fassiez aux susdits Cheikhs la notification nécessaire; et ce sera un grand plaisir pour moi de vous donner, en conformité avec le désir du Gouvernement, mon avis sur les termes de la notification à faire aux Cheikhs, si Votre Hautesse veut me les communiquer par l'intermédiaire de l'Agent politique » (1).

Incapable de résister à cette injonction, le Sultan de Mascate se résigna, le 13 novembre, à soumettre au Consul anglais, dans sa capitale, un projet de notification aux Cheikhs de la décision de l'Angleterre. Le texte en fut modifié par le Major Sadler et reçut, sous sa forme nouvelle, l'approbation du Résident de Bouchir.

Les 16, 17, 18 décembre, des courriers quittaient Mascate, porteurs de lettres pour les principaux Cheikhs de l'Oman. Le Sultan faisait connaître à ses sujets l'avis comminatoire qu'il avait reçu le 8 novembre précédent.

L'impression produite dans le pays fut profonde. Les Arabes qui expriment par un même mot « protection » et « protectorat », se répétèrent entre eux que la capitale de l'Oman était sous le protectorat britannique.

(1) « Government has resolved, having regard to the important British interests at stake in the towns of Muskat and Matrah, that the leading sheikhs of Oman should be warned that whatever differences they may in future have with Your Highness, no attack on those two towns will hereafter be permitted. This decision I have been accordingly authorized by the Government to communicate to Your Highness, in view to your making the necessary notification to the said sheikhs, and it will give me great pleasure in accordance with the desire of Government to afford Your Highness my advice upon the terms of the notification to be made to the sheikhs if you will communicate them to me through the Political Agent. The Government is at the same times fully assured that Your Highness will take all necessary measures for the security of these towns as it is evident that the present decision of the Government can in no way absolve Your Highness from taking all the precautions necessary for their due protection ». (Lettre du 4 novembre 1895).

Des faits de cette importance semblent difficilement conciliables avec l'esprit dans lequel les deux puissances signataires de la déclaration de 1862 ont convenu réciproquement de maintenir l'indépendance du Sultan de Mascate.

De toutes ces indications et de tous ces faits il résulte, d'une part, que le Gouvernement britannique n'hésite pas, lorsque ses intérêts politiques sont en jeu, à empiéter sur les limites territoriales des Etats du Sultan de Mascate et, d'autre part, que, dans ces limites mêmes, il le tient dans une espèce de sujétion.

Situation spéciale de la ville de Sour. — Le Gouvernement de la République n'a jamais entendu, pour sa part, tirer argument de l'état d'anarchie du Sultanat pour porter atteinte à l'autorité de ce souverain qui doit rester entière.

Cependant, en ce qui concerne la ville de Sour, en particulier, où la plupart de ses boutriers ont une famille ou des intérêts, il croit avoir le droit de constater que ses habitants sont si peu soumis au Vali, représentant de Seyyid Feysal, que ce fonctionnaire ose à peine quitter, même temporairement, l'abri d'une forteresse. Les tribus de Sour n'ont, d'ailleurs, jamais cessé de proclamer leur indépendance à l'égard du souverain de l'Oman, et il faut convenir que, dans une certaine mesure, les faits eux-mêmes semblent donner quelque valeur à cette affirmation.

Ces boutriers, comme on l'a déjà fait remarquer, naviguent la plus grande partie de l'année et l'on peut dire que leur boutre est leur véritable patrie. S'ils ont certains liens et certaines attaches avec la population de Sour, ils possèdent, pour la plupart, des biens fonds dans nos colonies d'Obock, de Djibouti et de l'Océan Indien. Ils ont sur notre territoire leur principal domicile, acquittent des contributions, et la législation française (1) en vigueur leur permettrait au besoin d'acquérir facilement la qualité de citoyen français. Le Gouvernement de la République, soucieux d'éviter toute difficulté, s'est d'ailleurs jusqu'ici abstenu d'attirer l'attention des propriétaires de boutres mascatais francisés sur les facilités que leur accordent nos lois pour modifier leur statut personnel ; il a constamment cherché à ménager les légitimes susceptibilités du Sultan de Mascate. L'octroi à ces boutriers de la protection, au lieu de la nationalité française, est un témoignage évident de sa parfaite modération.

La Grande-Bretagne elle-même n'observe pas toujours de tels ménagements : quand elle y trouve son intérêt, elle ne se fait pas faute de soustraire à la juridiction locale des indigènes de l'Oman, incontestablement sujets du Sultan.

Les Louwatia. — On peut citer à ce propos l'exemple des Louwatia. Il y a plus d'un siècle, des indigènes de l'Inde, les Louwatia, se sont installés dans l'Oman et, se confondant avec les habitants du pays, sont devenus sujets locaux. Sous le règne de Seyyid Thouéni (1852-1866), l'un d'entre eux nommé Fadl ben Mihram, négociant et propriétaire d'un gros voilier, prit le pavillon britannique et la protection de l'An-

(1) Décret du 4 février 1897. Voir annexe X, p. 76.

gleterre lui fut accordée. Le Sultan ayant suscité certaines difficultés, Fadl ben Mihram dut quitter le pays et rentra aux Indes. Sous l'Iman suivant, Seyyid Salem ben Thouéni (1866-1874), une trentaine de Louwatia sollicitèrent et obtinrent la protection britannique à la suite de troubles qui ensanglantèrent le Sultanat. Lorsque l'Iman Azzan détrôna Seyyid Salem, il refusa de reconnaître les protégés anglais et fit emprisonner dix d'entre eux. Le Sultan Seyyid Turki, plus docile, ne créa au contraire aucun incident, et sous son règne (1874-1888), une grande partie des Louwatia se rangea sous le pavillon britannique. Le Colonel Miles, alors consul à Mascate, fit même afficher à la douane un avis invitant tous les Louwatia à se faire inscrire au Consulat anglais.

A son avènement, Seyyid Feysal protesta contre ces pratiques, mais, ne trouvant aucun appui étranger, il dut céder et renoncer à toute opposition.

Les conséquences de cette résignation ont été telles qu'à l'heure actuelle on compte à Gwadar une vingtaine de Louwatia, sujets du Sultan, et 250 protégés anglais. A Matrah, une trentaine de Louwatia sont restés sous l'autorité locale, et 500 environ jouissent de la protection britannique. En 1903, l'un d'entre eux, Abdel Hussein ben Fald, a voulu renoncer à sa qualité de protégé et s'est réclamé du Sultan. Il en est résulté une explication entre Seyyid Feysal et le Major Cox, et bon gré mal gré, devant l'opposition inébranlable de l'Agent britannique, le Louwatia est resté protégé anglais.

Peut-on articuler en tel fait à la charge du Gouvernement de la République, et que doit-on penser, par comparaison, des reproches qui lui sont adressés pour une trentaine de boutriers ?

V. — PARALLÈLE ENTRE LA POLITIQUE DE LA FRANCE ET DE LA GRANDE-BRETAGNE DANS L'OMAN.

Jamais nos protégés n'ont donné au Sultan de Mascate des motifs de plaintes. Ni Seyyid Feysal, ni ses prédécesseurs n'ont été frustrés, au point de vue des droits de douanes, ou de toute autre façon, par la francisation de quelques boutres, et nos protégés s'acquittent vis-à-vis des autorités locales des mêmes obligations que les divers bâtiments indigènes. Les droits du Sultan de l'Oman sont donc entièrement respectés.

Peut-on prétendre que la protection française accordée à des indigènes de l'Oman soit contraire à la déclaration de 1862 ? La réponse n'est pas douteuse. Quel a été le but de la France et de l'Angleterre en signant ce protocole de désintéressement et en le renouvelant en 1890 ? C'était de sauvegarder contre tout protectorat officiel ou déguisé un pays dont la situation géographique pouvait, par ses avantages mêmes, attirer les deux pays.

Or, en francisant quelques boutres mascatais et à supposer même que certaines de ces francisations aient pu être accordées un peu trop facilement, le Gouvernement de la République commet-il un acte de violence à l'égard du Sultan, menace-t-il l'autorité du Souverain ou l'existence de ses Etats ? Evidemment non. Si l'on était sur ce point d'un avis opposé, comment devrait-on qualifier alors les interventions

du Gouvernement anglo-indien dans les affaires de Dofar, en 1895-1896, ou encore en 1895 auprès des tribus de l'Oman, à propos de Mascate et de Matrah, les tentatives réitérées qu'il a faites, en 1897 et en 1899, pour se substituer aux fermiers des douanes de l'Imanat et pour établir même son contrôle sur toute l'administration intérieure des Etats de Seyyid Feysal, et enfin la suspension de la « redevance zanzibarite » dans les circonstances exposées ci-dessus ?

Traité anglo-mascatais du 14 avril 1873. — Que devrait-on dire, encore, des Traités anglo-mascatais du 14 avril 1873 et du 20 mars 1891 ? La première de ces Conventions (1), qui donnent à tous les officiers de marine ou autres, ou aux Agents, ou Cours de justice, que peut autoriser Sa Majesté Britannique, le droit de saisir dans les eaux de l'Imanat et de condamner les vaisseaux employés au transport des esclaves, est difficilement conciliable avec le principe de l'indépendance et de la souveraineté du Sultan.

Traité anglo-mascatais du 20 mars 1891. — Quant au traité de 1891 (2), il constitue une formelle atteinte aux droits d'un Chef d'Etat libre. Seyyid Feysal s'y est engagé « pour lui et ses successeurs, à ne céder, vendre, hypothéquer ou, en d'autres termes, à ne donner à occupation les possessions de Mascate et de l'Oman ou leurs dépendances si ce n'est au Gouvernement de Sa Majesté Britannique ». Cette convention, longtemps tenue secrète, est en opposition absolue avec la déclaration de 1862, renouvelée le 5 août 1890. Elle a été invoquée, le 18 janvier 1899, par le Consul d'Angleterre à Mascate pour obtenir l'annulation de la concession faite à la France d'un dépôt de charbon à Bender Jisseh et le retrait des patentes des boutriers. Elle a été rappelée à Seyyid Feysal (3) par le Résident de Bouchir, le 9 février suivant, et a été publiquement visée par le Sous-Secrétaire d'Etat des Affaires étrangères à la Chambre des Communes, le 23 février 1899. Son existence est indéniable, si sa validité n'est pas admissible.

Le Tribunal arbitral appréciera si la bonne foi de la France, ses intentions et ses actes peuvent être légitimement suspectés. Il aura égard à la politique toujours conciliante et modérée qu'elle a suivie depuis 1862 dans toutes les questions concernant le Sultanat de Mascate.

Si le Gouvernement britannique avait eu un égal désir de mettre fin aux débats irritants et sans cesse renouvelés que provoquaient les boutres mascatais francisés, il lui eût été loisible de s'entendre avec le Gouvernement français pour régler concurremment les difficultés existant dans l'Imanat avec les difficultés identiques que soulevait depuis des années à Zanzibar l'exercice de notre protection. Il eût suffi alors d'un faible effort pour trouver un terrain d'accord. Le Gouvernement de la République eût parfaitement admis, par exemple, que les conditions arrêtées pour ses protégés zanzibarites dans l'arrangement intervenu à Londres, le 13 mai 1904, entre M. P. Cambon et Lord Lansdowne, fussent étendues à ses boutriers mascatais. A Zanzibar, il

(1) Annexe III, p. 56.

(2) Ratifié à Simla, le 23 mai 1891, par Lord Lansdowne, alors Vice-Roi des Indes.

(3) Annexe V, p. 52.

a accepté que la qualité de protégé français ne fût, en principe, reconnue qu'aux individus originaires des pays de protectorat français et aux personnes qui, *bona fide*, sont au service des Français. Certaines immatriculations d'indigènes qui ne rentraient pas absolument dans ces deux catégories ayant pu être accordées en vertu de tolérances et de coutumes locales antérieures, il a été décidé, en outre, que, par analogie avec la procédure suivie en Tunisie à propos des indigènes Tunisiens inscrits au Consulat d'Angleterre, une liste supplémentaire, comprenant au plus 25 noms, serait dressée par le Consul de France à Zanzibar.

Il eût été, semble-t-il, logique qu'un même arrangement intervînt pour Mascate. Le passé aurait été ainsi liquidé dans les deux endroits, et sur les mêmes bases.

N'était-ce pas là, pour la question des boutres mascatais, une solution raisonnable et de nature à donner satisfaction au Sultan Seyyid Feysal lui-même, puisque ce souverain n'a interdit à ses sujets d'accepter, dans des cas douteux non prévus par les traités, la protection d'une Puissance étrangère, que depuis la date récente du 15 juin 1900 ?

Il est regrettable que la seule opposition du Gouvernement indien, visiblement préoccupé d'intérêts politiques locaux, ait fait écarter, *a priori*, pour Mascate, toute idée de transaction et ait eu pour effet de prolonger un conflit qu'il eût été facile de régler à l'amiable.

RÉPUBLIQUE DE COUNANI

Renseignements du Foreign Office

*Manchester Chamber of Commerce to Sir Edward Grey.
(Received March 19).*

Manchester, March 17, 1906.

Sir,

I AM desired by the President of this Chamber to ask if you will be so good as to favour me with some information respecting the political status of the Independent Republic of Counani, situate, as I am informed, between Brazil and the three Guianas.

Members of this Chamber have been approached with regard to the formation of a Company having its field of operations in Counani. It is announced that, as part of its work, it will enter upon the purchase of goods from Manchester merchants and others.

This Republic is unknown here, but a map has been exhibited in Manchester showing the important town of Manaos, situate near the conflux of the Amazon and Rio Negro, as being within its territory. I am, therefore, instructed respectfully to ask you what territory Counani comprises, and whether its existence has been recognized by Great Britain. Any other information which you can properly afford will be very welcome to the President.

The necessity for an authoritative statement on the subject is urgently realized here, as merchants require to know whether, in case of need, they may rely upon British protection.

I have, etc.

(Signed): WALTER SPEAKMAN, *Secretary*.

Foreign Office to Manchester Chamber of Commerce,

Foreign Office, March 24, 1906.

Sir,

I AM directed by Secretary Sir E. Grey to acknowledge the receipt of your letter of the 17th instant, asking for information as to the political status of the « Independent Republic of Counani », and in reply I am to state that the so-called « State » is purely fictitious. Its political existence is indignantly denied by the Brazilian Government within whose territory the cities and provinces claimed by the « Republic » are situated, and it has not been acknowledged by this country nor, so far as His Majesty's Government is aware, by any other Power.

I am, etc.

(Signed): E. GORST.